



*Departement Vertaalkunde*

## **LE SOUS-TITRAGE**

### **ETUDE COMPARATIVE DE LA VERSION ORIGINALE EN FRANÇAIS ET LA VERSION SOUS-TITRÉE EN NEERLANDAIS DU FILM « TOUTES CES BELLES PROMESSES »**

**MAARTEN FLORIZOONE**

*Afstudeerscriptie in de Vertaalkunde*

Scriptiebegeleider: Mevrouw A. Rogghe

Academiejaar 2003-2004

## SAMENVATTING

In deze scriptie probeer ik een gedetailleerd overzicht te geven van de aanpassingen die bij het ondertitelingproces van de film "Toutes ces belles promesses" zijn komen kijken. Ik heb me daarvoor gebaseerd op de ondertiteling die Sofie Mestdagh en ikzelf verzorgd hebben op het Internationaal Filmfestival van Vlaanderen – Gent 2003. De ondertiteling zelf maakt dus geen deel uit van de scriptie, maar wordt eerder gezien als een basis van waaruit de transformaties besproken worden die in het ondertitelproces gebruikt worden.

Deze scriptie begint met een korte theoretische inleiding over ondertiteling in het algemeen. Ik besteed ook aandacht aan de vertaalmethode van Marianne Lederer en probeer een antwoord te formuleren op de vraag of ondertitelen ook vertalen is.

In het praktische deel van deze scriptie bespreek ik de verschillende transformaties en problemen die bij de ondertiteling aan bod zijn gekomen. Ik bespreek vooraf enkele specifieke items in detail. Hierna analyseer ik de verbetering van L. Vandingenen van Broadcast Text Brussel, die de volledige ondertiteling onder de loep genomen heeft. Het grootste probleem bij ondertiteling is de beperkte tijd en plaats van de ondertitels. Hierdoor is de ondertitelaar voortdurend genoodzaakt informatie weg te laten, andere wendingen te bedenken en ondertitels samen te voegen. De analyse van de weglatingen is bijgevolg het meest uitgewerkte hoofdstuk.

Deze scriptie kan hopelijk bijdragen tot een beter inzicht in het ondertitelproces. Het lees-en kijkgenot van de kijker is voor de ondertitelaar van primordiaal belang. Zonder kijkers zou er geen ondertiteling zijn, maar zonder ondertiteling ook veel minder kijkers. Een mooi voorbeeld van belangenvermenging dus.

## AVANT-PROPOS

Nous tenons à remercier Mme Rogghe, notre promoteur, de nous avoir aidé et conseillé lors de l'élaboration de notre mémoire. En outre, nous sommes très reconnaissant à M. Vandingenen, le président-directeur général de Broadcast Text Bruxelles, de sa correction et de son aide. Nous savons également gré aux professeurs et assistants du Département de Traduction de la Hogeschool Gent de leurs conseils. Finalement, nous tenons à exprimer notre gratitude à notre famille et nos amis de nous avoir encouragé.



|   |            |
|---|------------|
| 4.2.2.1.1.2 Type 2 : excuses en début de phrase .....   | 53         |
| 4.2.2.1.1.3 Type 3 : interpellations (type dites, dites donc, attendez, écoutez, vous savez, etc.)..... | 54         |
| 4.2.2.1.2 Ouvreurs secondaires .....  | 55         |
| 4.2.2.2 Mots-phrases .....  | 56         |
| 4.2.2.2.1 Objectifs .....   | 56         |
| 4.2.2.2.2 Subjectifs .....  | 59         |
| 4.2.2.2.3 Suggestifs .....  | 60         |
| 4.2.2.3 Répétitions .....   | 60         |
| 4.2.2.4 Adverbes.....   | 61         |
| 4.2.2.4.1 Adverbes de lieu .....  | 62         |
| 4.2.2.4.2 Adverbes de temps .....   | 63         |
| 4.2.2.4.3 Adverbes de manière.....  | 63         |
| 4.2.2.5 Queues de phrase interrogative .....  | 64         |
| 4.2.2.5.1 Type 1 : positif + négatif .....  | 64         |
| 4.2.2.5.2 Type 2 : négatif + positif .....  | 66         |
| 4.2.2.6 Formes de politesse .....   | 67         |
| 4.2.2.7 Suppression de phrases complètes.....   | 69         |
| 4.2.3 Ajouts .....  | 70         |
| 4.2.4 Traductions situationnelles .....   | 71         |
| 4.2.5 Jeux de mots .....  | 72         |
| 4.2.6 Références culturelles .....  | 74         |
| 4.2.7 Poèmes et/ou chansons .....   | 80         |
| 4.2.7.1 Introduction à la traduction de chansons .....  | 80         |
| 4.2.7.2 Première chanson : <b>Hymne à l'amour</b> d'Edith Piaf.....                                     | 82         |
| 4.2.7.3 Deuxième chanson .....  | 84         |
| <b>5. CORRECTION .....</b>  | <b>88</b>  |
| 5.1 COMMENTAIRES .....  | 88         |
| 5.1.1 Modifications, suppressions et ajouts .....   | 88         |
| 5.1.2 Spotting .....  | 88         |
| 5.1.3 Sous-titres.....  | 89         |
| 5.1.4 Révision .....  | 93         |
| <b>6. CONCLUSION .....</b>  | <b>94</b>  |
| <b>7. BIBLIOGRAPHIE .....</b>   | <b>97</b>  |
| <b>8. LISTE DES PERSONNES CONSULTEES.....</b>   | <b>103</b> |
| <b>9. ANNEXES .....</b>   | <b>104</b> |
| 9.1 SCRIPT ORIGINAL .....   | 105        |
| 9.2 LISTE DE FAUTES .....   | 146        |
| 9.3 CERTIFICAT .....  | 147        |
| 9.4 NORMES DE LA VRT ET DE LA VTM .....   | 148        |
| 9.5 DOCUMENT SCRIPT ORIGINAL ET TRADUCTION JUXTAPOSES .....   | 154        |
| 9.6 TEXTE INTEGRALE CHANSON PIAF.....   | 175        |
| 9.7 CORRECTION PAR L.VANDINGENEN DES SOUS-TITRES.....   | 176        |

« Le sous-titreur doit constamment réfléchir et exercer son jugement à cause des différences entre la langue parlée et la langue écrite. »

M. Drache, Le Bulletin de l'équité de Radio-Canada (Drache 1998)

## 1. INTRODUCTION

### 1.1 SUJET ET OBJET

Dans ce mémoire, nous analyserons le sous-titrage néerlandais du film français « Toutes ces belles promesses » (« All the fine promises ») de Jean-Paul Civeyrac. Nous avons voulu montrer comment nous sommes arrivés à certaines traductions. Le fait que le sous-titrage faisait partie de notre stage nous permet de critiquer certaines de nos solutions.

Les sous-titres utilisés dans ce mémoire sont le travail de Sofie Mestdagh et moi mais ne font **pas** partie de l'objectif de 15.000 mots que nous devons atteindre dans ce mémoire. Nous les avons considérés comme une sorte de base, de donnée. Par conséquent nous les avons en totalité mis en annexe.

En écrivant ce mémoire, nous avons voulu satisfaire à une certaine curiosité de notre part : le cours de sous-titrage que nous avons suivi pendant la première licence a piqué notre curiosité. Comment doit-on traduire des dialogues ? Qu'est-ce qu'on fait en sous-titrant ? S'agit-il seulement de traduire les paroles ou y a-t-il une logique plus profonde, plus élaborée ? Nous avons voulu prendre conscience des procédés ou transformations de traduction que le traducteur utilise consciemment ou inconsciemment pour traduire et sous-titrer le matériel audiovisuel.

### 1.2 PLAN DE TRAVAIL

La première partie (chapitre 2) de ce mémoire traite le côté théorique du sous-titrage, d'où il ressort que le traducteur / sous-titreur ne se lance pas à la légère en traduisant et en sous-titrant. Non seulement nous avons voulu donner une esquisse générale des contraintes propres au sous-titrage, mais aussi nous avons voulu situer le processus du sous-titrage

dans le cadre plus élargi de la traduction en général, plus précisément dans le cadre de la théorie interprétative de M. Lederer.

La deuxième partie (chapitre 3) consiste à donner quelques explications concernant le film et le livre sur lequel le film est basé.

La troisième partie (chapitre 4) concerne le côté pratique du mémoire avec une analyse approfondie des sous-titres du film « Toutes ces belles promesses ». Nous examinerons les suppressions, les ajouts, les traductions situationnelles, les jeux de mots et les références culturelles. Pour terminer, les chansons méritent notre attention.

La quatrième partie (chapitre 5) explique la correction que nous avons reçue de L. Vandingenen, un sous-titre professionnel.

Nous faisons suivre la conclusion (chapitre 6), la bibliographie (chapitre 7) et une liste des personnes consultées (chapitre 8). Dans le chapitre 9 suivent tous les documents en annexe.

« Le but du sous-titreur est de créer chez le public l'illusion  
qu'il comprend la langue de l'original. »

R. Paquin, Le Devoir (Paquin 2004)

## 2. LE SOUS-TITRAGE

### 2.1 QU'EST-CE QUE LE SOUS-TITRAGE ?

Le sous-titrage consiste en la traduction de la partie *audio* de toutes sortes de matériel visuel au moyen de sous-titres qui apparaissent en bas de l'écran. Le traducteur fait donc une transmission de l'oral à l'écrit.

Une autre technique pour traduire le matériel visuel est le doublage, que nous ne traitons pas dans ce mémoire parce que cela nous mènerait trop loin.

### 2.2 PROFIL REQUIS

Sur son site Internet, Titelbild (Titelbild 2003a) offre aux jeunes sous-titreur le profil auquel ils doivent répondre pour devenir un bon sous-titreur : « Il est nécessaire de posséder les connaissances et aptitudes suivantes » (Titelbild 2003b) :

- une maîtrise parfaite de sa langue maternelle;
- une excellente maîtrise d'une (ou de plusieurs) langue(s) étrangère(s) ainsi qu'une très bonne compréhension des connotations (...);
- une solide expérience en traduction;
- une très bonne culture générale;
- une connaissance des ouvrages de référence et des méthodes de recherche;
- une passion pour les films et pour l'adaptation de la langue à l'image;
- l'esprit de détail;
- une parfaite aisance à manipuler la technologie;
- de bonnes connaissances informatiques;
- une certaine connaissance des technologies de base utilisées pour le cinéma et la télévision, y compris des codes temporels et des bandes sons;
- une facilité à faire des compromis.

Une minorité de ces « connaissances et aptitudes » est propre au sous-titrage, mais après plusieurs années de formation au Département de la Traduction de la Hogeschool Gent, nous savons que la plupart des caractéristiques sont propres à chaque traduction. Après quatre mois de formation (2<sup>ième</sup> semestre année académique 2002-2003) et un stage de plusieurs semaines au Festival de Film de Gand (7/10/03 – 18/10/03), nous avons déjà pu nous faire une idée de ce que le travail du sous-titrage implique. Pourtant, nous nous rendons bien compte que le sous-titrage professionnel diffère encore beaucoup du sous-titrage occasionnel.

### 2.3 LES NORMES A SUIVRE

La VRT était la pionnière sur le terrain de la normalisation du sous-titrage. Dans les années '80, la télévision publique a déjà fixé des normes pour le sous-titrage. Lorsque la VTM a démarré en 1989, elle a repris une partie des normes de la VRT et une partie d'une entreprise wallonne qui faisait surtout du sous-titrage au cinéma. La VT4 a repris littéralement les normes de la VTM tout en les adaptant tant soit peu. Les normes utilisées par la VTM et la VT4 se basent donc surtout sur les normes de la VRT.

### 2.4 LES CONTRAINTES DU SOUS-TITRAGE

#### 2.4.1 Restrictions dans l'espace et dans le temps

Les sous-titres disposent d'un espace fort restreint pour traduire les dialogues. La VRT impose dans ses normes un maximum de 33 caractères par ligne, donc un maximum de 66 caractères pour les deux lignes.

De recherches effectuées par l'Université de Louvain, il ressortait qu'un spectateur lit 11 caractères par seconde. Un sous-titre peut donc rester à l'écran pendant 6 secondes au maximum. Lorsqu'un acteur parle pendant 3 secondes, le sous-titre ne peut contenir que (3x11=) 33 caractères.

A cause des restrictions spatio-temporelles, le sous-titreur se voit obligé de réduire la traduction de sorte que 30 à 50 pour cent des dialogues originaux sont perdus (Tomaszkiewicz 1993, 24). Il est donc d'une importance primordiale que le sous-titreur soit capable d'« exprimer le maximum d'idées dans la compression avec le maximum de naturel dans l'artifice » (Marleau 1982, 277 dans Tomasziewicz 1993, 31). Pourtant, le sous-titreur se rend bien compte du fait qu'« en réduisant le texte à une plus simple expression, on [le sous-titreur] s'expose parfois à amputer le film de ses qualités inhérentes comme de son style, de sa personnalité, de sa clarté, de sa progression dramatique naturelle, de son rythme [...] » (Marleau 1982, 277 dans Tomasziewicz 1993, 31). Un autre auteur, L. Ockers, dit sur son site Internet qu'« une des difficultés du sous-titrage est de traduire des mots oraux en mots écrits » (Ockers s.d.). Le sous-titreur est forcé d'essayer de traduire les nuances, l'intonation et le timbre dans les sous-titres. Il est – à son avis – presque impossible de traduire ces deux derniers aspects.

Parfois, les sous-titreur expliquent un mauvais partage des sous-titres en renvoyant aux restrictions spatio-temporelles du sous-titrage. A tort. Ces restrictions ne peuvent souvent pas être utilisées comme excuse car le sous-titreur peut dans la majorité des cas résoudre le problème d'un mauvais partage en changeant l'ordre des sous-titres, à condition qu'il ait le travail dans ses doigts et qu'il ait une bonne connaissance du film. Les dernières années le marché du sous-titrage est énormément en hausse grâce aux DVD, mais la qualité ne suit pas toujours la quantité.

## 2.5 L'IMPORTANCE DE LA QUALITE DES SOUS-TITRES

Le sous-titrage est une technique de traduction destinée au spectateur de sorte qu'il puisse suivre et comprendre le programme ou le film malgré le fait que ce programme ou film soit parlé en une langue que le spectateur ne connaît et/ou ne comprend pas.

On oublie souvent que les sous-titres sont les textes les plus lus dans notre langue. On lit le journal ou on navigue parfois sur Internet, mais tout le monde regarde la télévision et entre par conséquent en contact avec le sous-titrage. Cette observation est confirmée par C. Koster (1997, 30), qui dit qu'il ressort d'études qu'aujourd'hui le sous-titrage est souvent la seule forme de langage écrit que les gens lisent.

Il va de soi que le travail effectué par une personne (notamment un sous-titreur) n'est pas identique au travail de quelqu'un d'autre. La qualité des sous-titres diffère considérablement selon le sous-titreur ou l'entreprise responsables. Même entre les différentes sociétés de télévision (la VRT, la VTM, la VT4) les normes du sous-titrage diffèrent considérablement. Le problème ne réside pas dans le fait que les différents traducteurs ou entreprises utilisent des normes différents – ce qui est inévitablement le cas – mais plutôt dans le fait que de bons sous-titres aident le spectateur à bien suivre l'histoire et à augmenter le plaisir de regarder l'émission, tandis que de mauvais sous-titres distraient le spectateur, gâchent l'émission et s'opposent donc à tous les objectifs du sous-titrage.

Avant d'analyser les sous-titres et le travail de sous-titrage, il nous semble nécessaire de poser une question fondamentale : « dans quelle mesure [...] le sous-titrage est-il un type de traduction ? » (Tomaszkiewicz 1993, 27).

Nous tenterons tout d'abord d'expliquer brièvement – dans la mesure du possible – ce que le monde de la traduction entend par ce modèle interprétatif de Lederer (chapitre 2.6). Ensuite nous essayerons de donner une réponse à la question : « le sous-titrage est-il une traduction ? » (chapitre 2.7)

## 2.6 LE MODELE INTERPRETATIF DE LEDERER

Dans ce chapitre, nous voulons expliquer en grandes lignes ce que le groupe de français du Département de la Traduction de la Hogeschool

Gent entend par « le modèle interprétatif » de Lederer et Seleskovitch. Il nous est impossible de faire une étude exhaustive du modèle interprétatif. Nous nous bornerons à esquisser les grandes lignes afin de pouvoir répondre à la question traitée dans le chapitre 2.7.

Dans *La traduction aujourd'hui* (Lederer 1994, 11), M. Lederer et D. Seleskovitch expliquent la théorie interprétative de la manière suivante :

La théorie interprétative [...] a établi que le processus [de la traduction] consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis. (1994, 11)

La théorie interprétative voit la traduction comme un processus constitué de différentes phases (Meuleman 2001, 155). La première phase est celle de l'interprétation du texte. Si le traducteur ne comprend pas le texte source, il ne peut pas commencer la traduction. Ensuite suit la phase de la déverbalisation, qui consiste à expliquer le contenu ou le message du texte dans sa langue maternelle. Après le traducteur doit tenter de réexprimer le contenu du texte dans la langue cible. Finalement il va polir la traduction et la terminer. Les différentes phases sont donc :

1. interpréter
2. déverbaliser
3. réexprimer
4. traduire

Dans l'article *Vertaling als betekenisoverdracht* (Rooryck 2000, 19-29), G. Rooryck résume la théorie en une seule phrase : "C'est le message qu'il faut saisir". C'est le message d'un texte qui doit être transposé, et non l'emballage du texte source, ou comme l'exprime G. Rooryck dans ce même article :

Omdat interferenties tussen twee talen zo talrijk zijn dient de betekenis begrepen te worden in haar zuiver cognitieve en affectieve dimensie, dit wil zeggen zonder de taalkundige *enveloppe*. (2000, 19)

## 2.7 LE SOUS-TITRAGE EST-IL UNE TRADUCTION ?

La deuxième question est d'une importance beaucoup plus grande pour les sous-titres. Beaucoup se sont demandés si le sous-titrage peut aussi être considéré comme une forme de traduction.

Sous-titrer un film est essayer de transmettre le sens des dialogues au sous-titres. Dans ce sens, c'est de la traduction.

G. Gautier explique cela de la manière suivante (Gautier 1981 dans Tomasziewicz 1993, 34) :

Le minimum qui doit être assuré par les sous-titres, c'est de faire comprendre au spectateur le sens de la situation présentée à l'écran. (Gautier 1981)

Les mots de Gautier sont identiques à ceux de Lederer, mais Gautier les spécifie pour le sous-titrage. Etant donné son point de vue, nous considérons le sous-titrage comme une forme de traduction car l'objectif du sous-titreur est identique à celui du traducteur : transmettre un message d'une langue à une autre. Lorsqu'on suit le modèle interprétatif de Lederer, il faut bien comprendre le sens d'un texte avant de tenter de le traduire. G. Gautier nous dit la même chose, c'est-à-dire qu'il faut comprendre le sens situationnel du film et tenter d'expliquer le (sens du) message au spectateur.

Nous avons vu que le sous-titrage suit le même processus que la traduction en général. Le sous-titrage est donc une forme de traduction mais il n'y a pas une relation d'équivalence entre les deux. Tomasziewicz dit « qu'il faut préciser le rôle exact des sous-titres dans le contexte d'autres types de traduction » (1993, 28). Le sous-titrage est donc un type de traduction, mais diffère essentiellement d'autres traductions

comme la traduction de textes juridiques, scientifiques ou littéraires. Cette différence « est conditionnée par les facteurs suivants » (Tomaszkiewicz 1993, 28) :

- Le temps bref de l'apparition des sous-titres sur l'écran et l'impossibilité de revenir en arrière ;
- Le fait que les sous-titres accompagnent des situations visualisées à l'écran ;
- La nature purement dialogale du texte ;
- Le passage du code oral au code étant la transcription écrite des conversations ;
- La nécessité de rendre ces conversations d'une manière condensée par rapport à l'original.

Chacune de ces caractéristiques peut être rattachée à d'autres types de traduction, mais « ce qui toutefois fait la différence et en même temps rend cette opération [de sous-titrage] relativement complexe, c'est la nécessité d'unir [certaines] caractéristiques ensemble pour réaliser les sous-titres d'un film » (1993, 29). Bert Stroo explique dans *Filter* (1997, 31) le même principe, c'est-à-dire qu'un sous-titreur doit satisfaire à certaines responsabilités auxquelles un traducteur de textes écrits par exemple ne doit pas satisfaire. Ainsi, le sous-titreur doit non seulement traduire les dialogues, mais il a aussi la tâche de faire remarquer les faits importants au spectateur, expliciter des phénomènes culturels et sélectionner les informations importantes pour le spectateur. Stroo voit dans ces caractéristiques une comparaison avec l'ancien métier d'explicateur ou de 'conteur de films'. Son travail consistait à distinguer les informations importantes des informations moins importantes, de lire à haute voix des titres intermédiaires, de traduire les titres intermédiaires écrits dans une autre langue, etc. Pour Stroo, le sous-titreur est l'explicateur du produit audiovisuel. Il est donc plus 'conteur de films'

(« filmverteller » comme Stroo l'appelle) que 'traducteur de films' (« filmvertaler »). (Stroo 1997, 31)

Selon Tomaszkiwicz, la caractéristique la plus « intéressante » de la traduction de films, c'est « la nécessité de condensation » (1993, 29), c'est-à-dire le dernier point de l'énumération donnée ci-dessus. Tomaszkiwicz a constaté que « la liberté de sous-titreur est bridée par le nombre de caractères qui peuvent, en un temps donné, apparaître à l'écran » (Tomaszkiwicz 1993, 29). Une première tactique pour condenser les sous-titres consiste à opter pour le principe d'économie : toujours traduire avec les mots les plus courts possibles. Mais si ce principe ne suffit pas et si les formes condensées occupent trop d'espace en bas de l'écran, on doit prendre « une décision concernant la hiérarchie des informations pour choisir celles qui sont indispensables à la compréhension générale du film » (Tomaszkiwicz 1993, 30). Voilà pourquoi les suppressions occupent une place tellement considérable dans l'analyse des sous-titres de notre film (chapitre 4.2.2).

Les explications données ci-dessus ne signifient pas que certaines des caractéristiques inhérentes au sous-titrage ne font pas partie de la traduction de textes en général. Au contraire. Traduire des textes de tendance générale signifie aussi expliquer des références culturelles ou adapter des erreurs. Surtout l'aspect technique et les restrictions spatio-temporelles donne au sous-titrage une « couleur » spécifique.

Nous voudrions conclure cette introduction au sous-titrage avec une boutade qui résume en quelque sorte nos explications :

***Tout sous-titrage est de la traduction,  
mais toute traduction n'est pas du sous-titrage.***

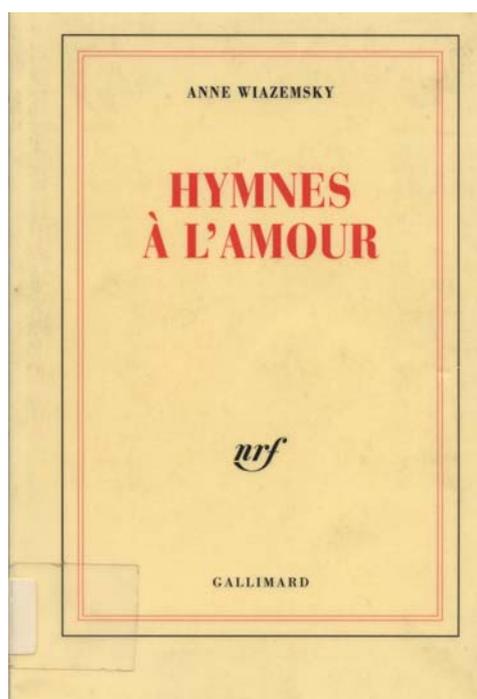
« De livre en livre, Anne Wiazemsky affine son talent de savoir créer une atmosphère, de laisser entendre des dissonances derrière une musique légère, d'instiller le pressentiment dans un décor de comédie. [Elle a] l'art cruel d'introduire des désordres dans un univers en apparence immuable. »

M. de Rabaudy, L'Express (Rabaudy 2002)

### 3. LIVRE ET FILM

#### 3.1 LIVRE

Le film « Toutes ces belles promesses » est basé sur un livre d'Anne Wiazemsky, « Hymnes à l'amour » (1996), dont vous voyez ci-dessous une image de la couverture.



##### 3.1.1 Biographie

Anne Wiazemsky, de souche russe et petite-fille de l'écrivain français François Mauriac, est née en 1947 à Berlin. Elle est la fille d'Yvan Wiazemsky, prince russe en exil, et de Claire Mauriac. Anne Wiazemsky grandit à Caracas, au Venezuela, et passe les vacances en France. En 1949, sa famille s'installe en Italie, où son frère Pierre est né. En 1962, le père d'Anne et Pierre décède des suites d'un cancer, ce qui incite Anne à se réfugier chez ses grands-parents. Là, elle « se nourrit de grandes discussions passionnées sur la littérature, la religion, le Bien, le Mal et Dieu » (Elmoznino 2002). En 1966 elle entre en contact avec le cinéaste

Jean-Luc Godard, qui l'introduit dans le monde du cinéma et dans le nouveau courant du cinéma français, « la nouvelle vague », décrit dans un article sur Internet comme « une nouvelle façon de produire, de tourner, de fabriquer des films [née en France] qui s'oppose aux traditions et aux corporations ». (Cinéma français s.d.).

Entre 1966 et 1992, Anne Wiazemsky joue dans plusieurs films. En 1992, sa mère décède. Avec son frère, Anne passe en revue les objets laissés par sa mère et elle voit ressurgir le passé : son adolescence marquée par la mort de son père, ses séjours chez son grand-père et les heures passées à écouter des disques d'Edith Piaf. Trois ans plus tard, elle écrit « Hymnes à l'amour », où elle raconte son enfance. Le livre est inspiré par une lettre trouvée dans les objets de sa mère. Dans cette lettre posthume, son père avait écrit qu'il voulait offrir un disque de Piaf (*Hymne à l'amour*) à sa maîtresse. Ce disque de Piaf – paraîtra plus tard – n'est pas choisi par hasard. Julie Elmoznino dit dans son article sur Wiazemsky que

Piaf est une figure récurrente chez Wiazemsky. (Elmoznino 2002)

Plus tard, Anne Wiazemsky écrit encore *Canines* (1993), *Une poignée de gens* (1998), *Les cafés* (2000), *Aux quatre coins du monde* (2001) et *Sept garçons* (2002).

Pour *Une poignée de gens*, elle a reçu le *Grand Prix du roman* de l'Académie française.

### 3.1.2 Filmographie

Anne Wiazemsky a joué dans plusieurs films.

|      |  |
|------|--|
| 1966 | Au hasard Balthazar (de Robert Bresson)    |
| 1968 | One + one (de Jean-Luc Godard)             |
| 1971 | Raphaël ou le débauché (de Michel Deville) |

|      |  |
|------|--|
| 1972 | Tout va bien (de Jean-Luc Godard, Jean-Pierre Gorin) |
| 1973 | Le train (de Pierre Granier-Deferre)                 |
| 1979 | L'empreinte des géants (de Robert Enrico)            |
| 1985 | Rendez-vous (de André Téchiné)                       |

### 3.1.3 Bibliographie

|      |                           |
|------|---------------------------|
| 1988 | Des filles bien élevées   |
| 1989 | Mon beau navire           |
| 1991 | Marimé                    |
| 1992 | Album de famille          |
| 1993 | Canines                   |
| 1996 | Hymnes à l'amour          |
| 1998 | Une poignée de gens       |
| 2000 | Les cafés                 |
| 2001 | Aux quatre coins du monde |
| 2002 | Sept garçons              |

## 3.2 FILM

### 3.2.1 Synopsis

Marianne, une violoncelliste parisienne, a pour amant Etienne, un autre musicien qui joue dans le même orchestre. Un jour, Marianne découvre le testament de son père avec des vœux qui n'ont jamais été respectés. Dans le testament, Marianne découvre aussi l'existence d'une femme que son père a aimée passionnément, Béatrice. Marianne, qui tente de surmonter son chagrin d'amour car Etienne l'a trompée avec une autre musicienne, va à la recherche de son identité et retrouve avec Béatrice, les lieux et les personnages de son enfance. Elle découvre sa propre

histoire, l'histoire de ses parents, de Béatrice et de Ghislaine, l'ancienne bonne d'enfants de Marianne.

### 3.2.2 Personnages

| <b>personnage</b>       | <b>acteur/actrice</b> | <b>rôle</b>                            |
|-------------------------|-----------------------|--|
| Marianne                | Jeanne Balibar        | personnage principal                   |
| Béatrice                | Bulle Ogier           | amante d'Adrien                        |
| Clarisse                | Eva Truffaut          | mère de Marianne, femme d'Adrien       |
| Etienne                 | Renaud Bécard         | ami de Marianne                        |
| Michel                  | Sylvain Prunenec      | médecin de famille                     |
| Adrien                  | Pierre Léon           | père de Marianne                       |
| Marianne enfant         | Irène Cavallero       | Marianne comme enfant                  |
| Ghislaine jeune         | Valérie Cruchant      | bonne d'enfants                        |
| la flûtiste             | Raphaële Godin        | flûtiste                               |
| Marianne adolescente    | Céline Duchange       | Marianne comme adolescente             |
| Ghislaine               | Nicole Colchat        | ancienne bonne d'enfants               |
| la jeune fille du train | Circé Lethem          | voyageuse                              |
| employé de l'hôtel      | Guillaume Verdier     | bagagiste                              |
| François                | Ronald Legrand        | amant de Clarisse                      |
| l'homme du train        | Vladimir Léon         | voyageur dans le train                 |
| visiteuse               | Anne Chappuis         | acheteuse potentielle de l'appartement |
| visiteur                | Jean Narboni          | acheteur potentiel                     |
| Victorine               | Enrika Panero         | amante d'Adrien                        |
| Roland                  | Jérôme Petament       | amant de Ghislaine jeune               |

### 3.2.3 Metteur en scène

Jean-Paul Civeyrac est né le 24 décembre 1964. Entre 1982 et 1986, il fait des études de philosophie à l'Université de Lyon. A la fin de ces études, il fait un mémoire de maîtrise sur le film opéra. En 1991 il obtient son diplôme de la FEMIS et réalise son premier film, « La vie selon Luc ». En 1996 (1997) il met en scène « Ni d'Eve ni d'Adam ». Depuis 1999 Jean-Paul Civeyrac est directeur du département réalisation de la FEMIS.

Viennent ensuite « Les Solitaires », « Fantômes » (2001) et « Doux amour des hommes » (2002). « Fantômes » remporte le *Grand Prix du Jury* du 16<sup>ème</sup> Festival du Film de Belfort.

|      |                             |
|------|-----------------------------|
| 1991 | La Vie selon Luc            |
| 1996 | Ni d'Eve ni d'Adam          |
| 1999 | Les Solitaires              |
| 2001 | Fantômes                    |
| 2002 | Doux amour des hommes       |
| 2003 | Toutes ces belles promesses |

### 3.2.4 Fiche technique du film

|                                       |                           |
|---------------------------------------|---------------------------|
| <b>scénario</b>                       | <b>Jean Paul Civeyrac</b> |
| image                                 | Céline Bozon              |
| 1 <sup>er</sup> assistant             | Claire Mathon             |
| 2 <sup>ème</sup> assistant            | Claire Nicol              |
| chef machiniste                       | David Padilla             |
| machiniste                            | Morvan Omnes              |
|                                       | et Philippe Poser         |
|                                       | Philippe Marton           |
| son                                   | François Méreu            |
| assistant                             | Sébastien Sarine          |
|                                       | et Pierre Dachery         |
| 1 <sup>er</sup> assistant réalisation | Thomas Conguet            |
| 2 <sup>ème</sup> assistant            | Enrika Panero             |
| script                                | Julie Ghesquiere          |
| montage                               | Sylvie Fauthoux           |
| assistant                             | Cyril Leuthy              |
| montage son                           | François Méreu            |
| mixage                                | Stéphane Thiébaum         |
| bruitage                              | Nicolas Becker            |
| décor                                 | Brigitte Brassart         |
| assistants                            | Pascale Labyt             |
|                                       | Sandra Fournier           |

|  |                   |
|--|-------------------|
|  | Gurgon Kyap       |
| direction de production                          | Elise Voitey      |
| administration de production                     | Benjamin Pasquier |
| secrétaire de production                         | Marion Chauvet    |
| assistante de production                         | Juliette Mallon   |
| administration de production<br>Belgique         | Patricia Robert   |
| assistant de production Belgique                 | Benoît Baverel    |
| réalisateur                                      | Anne-Lise Simond  |
| musique  | Felix Mendelsohn  |
| une production Les Films Pelléas<br>durée : 1h30 |                   |

« Il nous faut peu de mots pour exprimer l'essentiel. »

P. Eluard, Avenir de la poésie

## 4. ANALYSE

Avant de commencer l'analyse des sous-titres, nous voulons d'abord donner quelques explications à propos du script en général et de la liste des dialogues de notre film en particulier, avec une attention particulière pour les erreurs dans le script que nous avons reçu. Ce script, tel que nous l'avons reçu, est mis en annexe dans le chapitre 9 de ce mémoire (9.1).

### 4.1 LA LISTE DES DIALOGUES

#### 4.1.1 Script

Comme le dit Fabienne Marc de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco) dans un article concernant le sous-titrage des films chinois,

le script est la transcription la plus exacte et précise possible des dialogues. (Marc s.d.)

Nous voudrions immédiatement nuancer cette « définition ». Notre propre expérience nous a appris que le script n'est pas toujours cette « transcription la plus exacte et précise possible des dialogues ».

Avant d'aborder plus à fond cette problématique, nous faisons une distinction entre deux « types » de scripts. Il s'agit, plus en particulier, de la distinction *script préproduction / script postproduction*. Pour faire cette distinction, nous nous basons sur un article de Luc Ockers (Ockers s.d.).

##### 4.1.1.1 Script « préproduction »

Le script « préproduction » n'est guère plus qu'une copie du scénario original. Ce script contient les nombres des acteurs et leurs dialogues, et est en général très imprécis, car entre la distribution du scénario aux

acteurs et le montage final d'un film, le metteur en scène et les acteurs mêmes adaptent souvent encore respectivement l'ordre des fragments et le contenu des dialogues.

#### 4.1.1.2 Script « postproduction »

Après le montage final d'un film, celui qui est responsable du script rédige le script « postproduction ». Ce script n'est guère plus qu'une liste de dialogues tapée par un dactylographe. Pour ce travail, le dactylographe se base sur une bande sonore ou une vidéocassette. Il va de soi que tous les dialogues ne sont pas faciles à comprendre, de sorte que même dans le script « postproduction » le sous-titreur du film repère souvent des fautes.

Nous analysons les erreurs dans le script de « Toutes ces belles promesses » dans le chapitre ci-dessous.

#### 4.1.2 Erreurs

Comme nous l'avons dit dans le chapitre précédent, même dans le script « postproduction » le traducteur repère souvent des fautes. C'était aussi le cas dans le script que Sofie Mestdagh et moi avons reçu pendant notre stage des responsables du Festival International du Film de Flandre – Gand. Vous trouverez une liste de toutes les fautes en annexe dans le chapitre 9 (9.2) de ce mémoire.

Nous avons tenté de subdiviser les fautes repérées en quatre « types » :

- 1) fautes de ponctuation
- 2) fautes de langue
- 3) ajouts
- 4) omissions

#### 4.1.2.1 Fautes de ponctuation

La plus grande partie des fautes repérées dans notre script est cataloguée sous la catégorie des « fautes de ponctuation ». Apparemment, le dactylographe du script n'a pas accordé beaucoup d'attention à cette ponctuation. Il s'agit d'omission de points, points d'interrogation et points d'exclamation à la fin d'une phrase.

#### 4.1.2.2 Fautes d'orthographe

Une partie plus réduite – mais pas moins importante ou intéressante – est celle des fautes d'orthographe. Comme le déclare L. Ockers (Ockers s.d.), le script que le sous-titreur reçoit est loin d'être sans fautes de langue.

Dans l'analyse des fautes d'orthographe ou de langue (nous avons repéré 57 fautes de langue) dans le script, nous distinguons quatre types :

- 1) fautes d'accent circonflexe : 14
- 2) fautes de verbe : 11
- 3) fautes de trait d'union : 21
- 4) fautes de vocabulaire : 11

Représentation schématisée :

| genre de faute     | nombre | total | %     |
|--------------------|--------|-------|-------|
| accent circonflexe | 14     | 57    | 24,56 |
| verbe              | 11     | 57    | 19,3  |
| trait d'union      | 21     | 57    | 36,84 |
| vocabulaire        | 11     | 57    | 19,3  |

De plus, il est étonnant que régulièrement le dactylographe n'ait pas noté une partie de la négation dans les phrases. Il faut dire que cette omission n'est pas considérée comme une faute car elle fait partie de la langue orale. Les sous-titres reprennent donc les imprécisions de la langue orale.

Pour démontrer l'omission de la particule de négation 'ne', nous présentons l'exemple suivant :

|          |     |              |               |
|----------|-----|--------------|---------------|
| MARIANNE | 137 | Je sais pas. | Weet ik niet. |
|----------|-----|--------------|---------------|

Dans le script original, le dactylographe avait écrit « Je sais pas ».

Nous pouvons encore citer bon nombre d'exemples, mais le principe est identique, c'est-à-dire l'omission d'une partie d'un mot / d'une phrase qui est propre au langage oral.

#### 4.1.2.3 Ajouts

Nous avons aussi de temps à autre repéré dans le script des mots ou phrases qui n'y ont pas leur place. Ci-joint, vous trouverez un exemple de dialogue qui se trouve dans le script mais n'est pas audible à l'écran et qui n'a donc pas été traduit.

**Musicien**

Ben j'sais pas. On peut aller boire un verre...

**Flûtiste**

Ben écoute, ben avec plaisir. On peut faire ça demain, ou dans la semaine.

**Musicien**

Tu fais quelque chose demain après la répétition, demain soir ? On peut faire ça demain ?

**Flûtiste**

Ben ouais si tu veux, on peut faire ça demain soir.

## Explication

Le spectateur voit à l'écran que le musicien et la flûtiste parlent, mais il n'entend rien de la discussion. Le metteur en scène attire l'attention sur le fait qu'Étienne est en train de relire le petit papier de Marianne (on voit Etienne au premier plan et la flûtiste avec le musicien au second plan). Il ne sert donc à rien de traduire ce dialogue.

### 4.1.2.4 Omissions

Il arrive parfois que le script donne trop d'information. C'est la tâche du sous-titreur d'analyser les images et la bande-son et d'adapter le sous-titrage. Le script de « Toutes ces belles promesses » nous donne à nouveau un exemple de ce type.

En réalité, nous avons changé

Alors voilà j'étais tranquille, vous arrivez, je suis de nouveau disponible. Jusqu'à votre arrivée, j'étais tranquille, je me sentais bien toute seule... mais peut-être que les choses ont changé... que je suis de nouveau... "disponible"... [sous-titre 342]

en

Alors voilà j'étais tranquille, vous arrivez, je suis de nouveau disponible. C'est vous qui le dites.

et nous avons traduit cette dernière phrase.

Remarquons que nous avons éliminé deux tiers du texte original et nous avons ajouté une nouvelle phrase. L'omission est justifiée car Béatrice ne dit pas ces mots exacts, mais d'autres que nous avons ajoutés après. Dans ce genre de fautes, il est parfois difficile pour le sous-titreur d'omettre des phrases et de remplir les vides car la bande sonore n'est

pas toujours d'une bonne qualité. Heureusement il n'y avait qu'un exemple dans notre script.

## 4.2 ANALYSE DES SOUS-TITRES

### 4.2.1 Remarques préliminaires

#### 4.2.1.1 Stage

Il faut avant tout remarquer que les sous-titres néerlandais utilisés dans ce mémoire sont le résultat d'un travail de trois à quatre semaines, réalisé par mon collègue Sofie Mestdagh et moi-même. Le tout cadrant dans notre stage de la 2<sup>ième</sup> licence.

Notre stage aboutit à une fin *agréable*. Le 19 octobre 2003, à la distribution des prix du Festival International du Film de Flandre – Gand 2003, notre travail a été couronné avec le prix pour le meilleur sous-titrage du Festival International du Film de Flandre – Gand 2003. En annexe nous avons mis une copie du « certificat » (9.3).

#### 4.2.1.2 Conventions

Dans ce travail, le signe « // » s'utilise dans la traduction néerlandaise des sous-titres pour indiquer la fin d'un sous-titre sur l'écran. Ce signe n'est pas généralement utilisé par les sous-titreur·s ni dans le monde des sous-titreur·s.

Dans ce mémoire, nous avons donné beaucoup d'exemples. Nous nous rendons compte que le lecteur pourrait mélanger la situation et l'explication de certains exemples. Voilà pourquoi nous avons noté sous certains exemples ou bien « situation », ou bien « explication ». Sous « situation » suit la situation autour du sous-titre concernant.

Parfois nous avons donné un exemple, parfois nous en avons donné plusieurs, mais il va de soi que nous n'avons jamais donné tous les

exemples que nous avons repérés. Cependant nous avons mis sous le (premier) exemple chaque fois les numéros des autres exemples qui correspondent à chaque type ou chaque chapitre.

Dans les exemples du chapitre des suppressions, nous avons mis en **gras** les mots que nous avons omis dans la traduction. Dans les exemples du chapitre des ajouts, nous avons mis en gras les mots ajoutés.

#### 4.2.1.3 Compartimentage

Pour faciliter la citation des dialogues français et leur traduction néerlandaise en sous-titres, nous proposons de schématiser de la manière suivante :

| CELUI QUI PARLE | N° du SOUS-TITRE | DIALOGUE FRANÇAIS | TRADUCTION NEERLANDAISE |
|-----------------|------------------|-------------------|-------------------------|
|-----------------|------------------|-------------------|-------------------------|

Le premier cadre nous montre l'information sur la personne qui parle. Suit le numéro du sous-titre et le texte en français. Le dernier cadre nous offre la traduction néerlandaise comme nous l'avons fait pour notre stage. Il faut cependant remarquer que nous n'avons pas adapté les sous-titres depuis lors.

#### 4.2.1.4 Problèmes spécifiques

Un principe très important dans le sous-titrage est celui d'être conséquent lorsqu'on a pris une décision. Pendant le processus du sous-titrage – mais aussi pendant le processus de la traduction – nous estimons qu'il est très important d'être fidèle aux choix qu'on a fait avant de commencer à traduire. Concrètement cela veut dire que nous avons traduit les choses qui revenaient dans la version originale chaque fois de la même manière, surtout pour faciliter la compréhension du film vis-à-vis les spectateurs.

Ci-dessous suivent quatre aspects qui méritent notre attention : le tutoiement vs. le vouvoiement, la mise en caractères italiques de certains mots ou phrases et les appels de portable. La dernière partie est réservée à un aspect très spécifique du film, c'est-à-dire la traduction d'un petit bout de papier qui figure deux fois très voyant dans le film.

### ① Tutoyer vs. vouvoyer

Malgré le fait que le problème du vouvoiement et tutoiement soit très fréquent lorsqu'on s'occupe de traduction, nous n'avons presque pas trouvé des documents ou ouvrages. Le seul article trouvé est celui de Philippe Noble, qui parle des différences culturelles concernant la traduction de *De ontdekking van de hemel* de Harry Mulisch (Noble 2000a).

Dans cet article, Noble traite surtout l'usage de « tu » et « vous » aux Pays-Bas puisqu'il s'agit d'une traduction d'un livre néerlandais en français. L'article ne dit rien de l'usage en France, sauf que « rien de tout cela [il renvoie aux explications qu'il a donné concernant l'usage de « tu » et « vous » aux Pays-Bas] ne correspond aux habitudes françaises ». L'article nous a tout de même donné quelques idées pour évaluer l'usage de « je » et « u » en néerlandais.

Tout d'abord, nous faisons suivre une liste des différents dialogues avec le pronom appellatif en français, la traduction en néerlandais et quelques numéros de sous-titres qui servent d'exemple.

| <b>n°</b> | <b>S.</b> | <b>Dialogue entre . et .</b> | <b>pr. app.</b> | <b>trad. exemples</b>                               |
|-----------|-----------|------------------------------|-----------------|---|
| 1         | ∅         | Etienne – Marianne           | : tu            | je 20, 112  |
| 2         | #         | Etienne – Isabelle           | : vous          | je 534  |
| 3         | #         | Isabelle – Etienne           | : vous          | je 533  |
| 4         | ∅         | Marianne – Etienne           | : tu            | je 4, 8, 19, 42, 91                                 |
| 5         | #         | Marianne – Béatrice          | : vous          | je 177, 180, 181, 184, 187, 188, 190, 194, 226, 306 |
| 6         | *         | Marianne – homme et femme:   | vous            | u 45, 47, 50, 53                                    |

|    |   |                 |                      |        |      |    |                |
|----|---|-----------------|----------------------|--------|------|----|----------------|
| 7  | ∅ | Marianne        | - Clarisse mourante: | tu     |      | je | 62, 64         |
| 8  | * | Marianne        | - Jérôme             | : vous | u    |    | 126, 128       |
| 9  | * | Jérôme          | - Marianne           | : vous | u    |    | 122            |
| 10 | ∅ | Marianne        | - Clarisse           | : tu   | je   |    | 170, 175       |
| 11 | ∅ | Marianne petite | - Ghislaine          | : tu   | je   |    | 352            |
| 12 | ∅ | Marianne        | - Ghislaine          | : tu   | je   |    | 412            |
| 13 | * | Marianne        | - voyageur           | : vous | u    |    | 522            |
| 14 | * | Voyageur        | - Marianne           | : vous | u    |    | 513, 515       |
| 15 | ❖ | Marianne        | - Michel             | : vous | [je] |    | 290            |
|    |   |                 |                      | tu     | je   |    | 452, 457, 458  |
| 16 | ❖ | Michel          | - Marianne           | : vous | je   |    | 195, 197,      |
|    |   |                 |                      | tu     | je   |    | 291            |
|    |   |                 |                      | tu     | je   |    | 456, 459       |
| 17 | ∅ | Adrien          | - Clarisse           | : tu   | je   |    | 75             |
| 18 | ∅ | Adrien          | - Marianne           | : tu   | je   |    | 77, 79, 81, 88 |
| 19 | ∅ | Clarisse        | - Marianne petite:   | tu     | je   |    | 136, 141, 202  |
| 20 | ∅ | Clarisse        | - François           | : tu   | je   |    | 152            |
| 21 | ❖ | Clarisse        | - Marianne adulte:   | tu     | je   |    | 160, 164, 171  |
|    |   |                 |                      | : vous | je   |    | 162, 167       |
| 22 | ∅ | Ghislaine       | - Marianne petite:   | tu     | je   |    | 149, 351       |
| 23 | # | Béatrice        | - Marianne           | : vous | je   |    | 235            |
| 24 | ∅ | Etienne         | - flûtiste           | : tu   | je   |    | 266            |
| 25 | ∅ | Flûtiste        | - Etienne            | : tu   | je   |    | 263            |
| 26 | * | Michel          | - Béatrice           | : vous | u    |    | 276            |
| 27 | * | Béatrice        | - Michel             | : vous | u    |    | 279            |
| 28 | # | Clarisse        | - Ghislaine jeune:   | vous   | je   |    | 390, 391, e.a. |
| 29 | ∅ | Adrien          | - Clarisse           | : tu   | je   |    | 408            |
| 30 | ∅ | Voyageuse       | - mari               | : tu   | je   |    | 530            |
| 31 | * | Voyageuse       | - Marianne           | : vous | u    |    | 531            |

\* = « vous » traduit par « u »

# = « vous » traduit par « je »

∅ = « tu » traduit par « je »

❖ = cas spécial

S = symbole

pr. app. = pronom appellatif

### Explication

#### **A. Les phrases \* dans lesquelles « vous » a été traduit par « u ».**

[Numéros : 6, 8, 9, 13, 14, 26, 27, 31]

Dans les 8 cas, il est à chaque fois question d'une certaine distance entre les deux personnages qui est à l'origine du vouvoiement.

6, 8, 9, 13, 14, 31 : Les deux personnages (Marianne et quelqu'un qu'elle rencontre) ne se sont même jamais rencontrés avant, donc est-il évident que nous avons traduit les pronoms personnels par « u ».

26 et 27 : Béatrice et Michel se vouvoient et nous avons traduit par « u » mais nous ne savons pas exactement si Béatrice a déjà rencontré Michel avant l'incident avec Marianne ou pas.

### **B. Les phrases # dans lesquelles « vous » a été traduit par « je ».**

[Numéros : 2, 3, 5, 23, 28]

Dans les 5 cas, nous avons traduit « vous » par « je ». Nous pouvons justifier notre choix pour une telle traduction.

2 et 3 : Dans les exemples de 2 et 3, Etienne et Isabelle se voient pour la première fois. Nous avons traduit « vous » par « je », ce qui est une faute de notre part : il faudrait utiliser « u ».

5 et 23 : Dans ces exemples, Marianne parle avec Béatrice et vice versa. Nous avons dans toutes leurs conversations traduit « vous » en « je », dès le début où elles font connaissance. Le traducteur doit décider à quel moment la distance entre les deux personnages a disparu, pour savoir où il doit traduire « u » et où « je ». Le spectateur voit dans ce cas des sous-titres qui passent d'un pronom personnel à un autre, ce qui pourrait prêter à confusion. De plus, Béatrice devient dans le film très vite une deuxième mère pour Marianne. Par conséquent nous avons choisi de traduire dans ces cas-ci « vous » par « je ».

28 : Dans les sous-titres 390, 391 et autres, Clarisse s'adresse à la jeune Ghislaine avec « vous ». Nous avons traduit ces phrases par « u » mais n'avions à ce moment-là pas encore lu l'article de P. Noble qui dit qu'*autrefois, on tutoyait normalement un domestique ou un inférieur* (en néerlandais et aux Pays-Bas) (Noble 2000a). Nous ne traduirons par

conséquent plus jamais dans cette situation « vous » par « u », mais par « je ».

### **C. Les phrases ø dans lesquelles « tu » a été traduit par « je ».**

[Numéros : 1, 4, 7, 10, 11, 12, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 25, 29, 30]

Dans ces cas, nous avons traduit « tu » par « je » parce qu'il s'agit dans tous les cas de personnages qui se connaissent déjà (mère vs. fille, père vs. fille, mère vs. amant, etc.). Il n'y avait pas de raison pour traduire ces pronoms autrement.

### **D. Les phrases ❖ qui sont spéciales.**

[Numéros : 15, 16 et 21]

Dans ces exemples il y a les deux : dans certains dialogues, on utilise « vous », mais dans d'autres phrases, on entend parler de « tu ». De l'analyse il ressortait que nous avons traduit tant « vous » que « tu » par « je ». Dans le cas de 21 (Clarisse vs. Marianne) ce n'était pas de tout difficile, mais dans les cas 15 et 16, dans lesquels Marianne et Michel parlent, c'était moins facile. Afin de ne pas devoir fixer un moment dans le film où la traduction des pronoms change, nous avons choisi de traduire le tout par « je ».

### **② Caractères italiques**

Pendant le sous-titrage du film, Sofie Mestdagh et moi, nous avons mis quelques phrases ou bouts de phrases en caractères italiques. Ci-dessous, vous trouverez un inventaire de toutes les parties mises en caractères italiques. Il va sans dire que nous avons eu nos raisons pour prendre chacune des décisions. Par conséquent vous trouverez sous chaque exemple quelques mots d'explication qui serviront de justification.

Dans ce chapitre nous nous sommes laissé guider par les normes et instructions de traduction de la VRT (Normen en instructies vertaalwerk VRT 03/10/00) et une seule fois par le vade-mecum concernant le sous-titrage de la VTM. Nous avons mis en annexe une copie de quelques pages reprises des documents en question (9.4).

Au total nous avons repéré 21 exemples qui peuvent être compartimenté en 8 'types' :

- type 1 lettre non lue à haute voix
- type 2 lettre lue à haute voix
- type 3 messages au répondeur automatique / boîte vocale
- type 4 cartons
- type 5 chansons
- type 6 titres de chansons, pièces de théâtre, etc.
- type 7 reprise de mots de quelqu'un d'autre
- type 8 références culturelles

### **Type 1 : lettre non lue à haute voix**

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| ∅ | 1 | Etienne, j'ai envie de toi.<br>Tu as envie de moi ? Oui ?<br>Non ? Dis oui ! Allez ! | <i>Etienne, ik heb zin in jou. Jij ook in mij? Zeg ja, alsjeblieft.</i> |
|---|---|--|---|

#### Situation

Ce sous-titre se situe tout au début du film. Personne n'a parlé encore, le spectateur voit un orchestre. Une des musiciennes, plus tard il sera clair qu'il s'agit de Marianne, incite les autres musiciens à passer un papier qu'elle a écrit pour Etienne. Après un certain laps de temps, Etienne reçoit ce papier et tente de l'ouvrir avec ses pieds. Il finit par l'ouvrir et lit le message en question.

#### Explication

Nous avons écrit la traduction en italique car personne ne parle à l'écran. Bon nombre de sous-titres utilise ce critère pour omettre ou mettre en italique une ou plusieurs phrases dans un film. Personne ne parle, aucune bouche ne bouge. Il nous semblait donc évident de mettre les mots en italique.

## Type 2 : lettre lue à haute voix

|          |     |  |  |
|----------|-----|--|--|
| MARIANNE | 106 | Ecoute ça : « je demande pardon à tous ceux que j'ai pu blesser ou offenser, en premier lieu ma femme et ma fille. Mais je mourrai satisfait, car j'aurais aimé et aurai été aimé. »<br>C'est fou non ? Jamais j'aurais imaginé ça. Parce que ma mère me racontait ses histoires de cœur, mais mon père jamais... Béatrice Marquet... J'ai envie de savoir qui c'est pour comprendre ce qui s'est passé. Tu trouve que c'est idiot ? | <i>Sorry aan al wie ik gekwetst heb,<br/>vooral mijn vrouw en dochter.//<br/>Toch sterf ik tevreden, want ik ben bemind en ik heb bemind.//<br/>Dat had ik nooit verwacht. Moeder had het over haar liefdesleven, vader nooit.//<br/>Beatrice Marquet. Ik wil haar leren kennen om te weten wat er gebeurd is.//<br/>Vind je dat stom?</i> |
|----------|-----|--|--|

### Situation

L'exemple suivant se situe dans le bar où Marianne et Etienne ont un rendez-vous. Marianne vient de découvrir le testament de son père et veut entrer dans les détails avec Etienne, qui ne déborde pas d'enthousiasme. A ce moment précis, Marianne lit une partie du testament (« Ecoute ça ») que nous avons traduit en italique.

### Explication

Le contenu de la lettre lue par Marianne est important pour une bonne compréhension du film. Il est totalement impossible de l'omettre. Mais car il s'agit des mots du père de Marianne et non pas d'elle, nous avons opté pour une traduction en italique. La différence avec le premier exemple du bout de papier réside dans le fait que dans cet exemple, Marianne lit à

haute voix la lettre. Dans le premier exemple, Etienne lit aussi les mots écrits, cette fois-ci de Marianne, mais en silence.

### Type 3 : messages au répondeur automatique / boîte vocale

|         |     |   |  |
|---------|-----|---|--|
| ∅       | 54  | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message.  | <i>Met Etienne, spreek een boodschap in.</i>   |
| ∅       | 69  | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message.  | <i>Met Etienne, spreek een boodschap in.</i>   |
| ∅       | 133 | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message.  | <i>Met Etienne, spreek een boodschap in.</i>   |
| ETIENNE | 472 | Marianne, réponds à mes messages, réponds-moi...je t'en prie... Tu me manques... Il faut qu'on se parle, rappelle-moi Marianne. | <i>Met Marianne. Spreek een boodschap in.//<br/>Marianne, laat iets weten, alsjeblieft.//<br/>Ik mis je. We moeten praten, bel me.</i> |

#### Situation

Les quatre exemples suivants reprennent chaque fois le même type de message. Il s'agit quatre fois d'un message qu'on laisse au portable. Dans les trois premiers cas, Marianne appelle Etienne, qui a éteint son portable. Dans le dernier cas, les rôles sont inversés : Etienne appelle Marianne, qui a un rendez-vous avec Michel, le médecin, et ne répond pas.

#### Explication

Les normes de la VRT (Normen en instructies vertaalwerk VRT 03/10/00, 8) incitent le sous-titreur à ne pas mettre en italique la traduction de messages au répondeur automatique, sauf si la mise en italique prêle à confusion. Dans notre sous-titrage, Sofie et moi, nous avons traduit en caractères italiques les messages que Marianne (trois fois) et Etienne (une fois) laissent au portable car à notre avis la confusion était possible. Une traduction en italique avertit les spectateurs qu'il s'agit d'une phrase pas normale, pas prononcée directement par un personnage du film.

Il faut encore remarquer que dans le dernier exemple de ce type, nous avons ajouté la phrase en néerlandais. Elle n'était pas notée dans le script. Il n'y avait rien dans le script concernant le message au répondeur automatique de Marianne, mais nous – et donc aussi les spectateurs – avons entendu clairement parler Marianne. Par conséquent nous n'avons pas hésité à traduire le message. Nous l'avons traduit en italique car le spectateur entend Marianne, mais il ne la voit pas. Il voit Etienne qui tente de l'atteindre par téléphone.

Nous approfondirons les ajouts dans le chapitre 4.2.3.

#### **Type 4 : cartons**

|   |     |                       |                                 |
|---|-----|-----------------------|---------------------------------|
| ∅ | 2   | un peu de sentiment   | <i>een beetje gevoel</i>        |
| ∅ | 121 | le voyage de Marianne | <i>de reis van Marianne</i>     |
| ∅ | 176 | l'autre femme         | <i>de andere vrouw</i>          |
| ∅ | 274 | les remèdes à l'Amour | <i>remedies tegen de liefde</i> |
| ∅ | 510 | une dernière épreuve  | <i>een laatste beproeving</i>   |

#### Explication

Le deuxième sous-titre aborde un aspect très spécifique du film, notamment la division en différents chapitres à l'aide de cartons qui apparaissent à l'écran. Au total il y a 5 cartons, éparpillés au long du film. Nous les avons traduits chaque fois en néerlandais et en italique car il s'agit quand même de quelque chose de spécial, un phénomène caractéristique au film, qui, à notre avis, devait être traduit. Au moment du 'spotting' au Festival de Film, nous avons remarqué que le film était déjà muni de sous-titres anglais. Il était étonnant que le sous-titreur anglais n'ait pas sous-titré ces cartons pour des raisons que nous ne saurons jamais, tandis que nous l'avons bel et bien fait.

Nous avons choisi de garder la typographie des cartons, à savoir une phrase sans majuscule ni point final. Pour indiquer au spectateur qu'il s'agit d'un aspect spécial et typique du film, nous l'avons mis en italique. A la fin nous avons centré les traductions des cartons car les normes de la VRT nous incitent à faire ça (dans : Normen en instructies vertaalwerk VRT 03/10/00, 7).

### Type 5 : chansons

|   |     |   |  |
|---|-----|---|--|
| ∅ | 135 | J'irais jusqu'au bout du monde.<br>Je me ferais teindre en blonde.<br>Si tu me le demandais.<br>J'irais décrocher la lune.<br>J'irais voler la fortune. (...) | <i>Ik trek de wereld rond,<br/>en verf mijn haren blond.//<br/>Als jij het me vroeg.//<br/>Ik zou de maan voor je stelen,<br/>en breng je geld en juwelen.// (...)</i> |
|---|-----|---|--|

|   |     |  |  |
|---|-----|--|--|
| ∅ | 159 | J'irais jusqu'au bout du monde. Je me ferais teindre en blonde. Si tu me le demandais. | <i>Ik trek de wereld rond,<br/>en verf mijn haren blond.//<br/>Als jij het me vroeg.</i> |
|---|-----|--|--|

|                         |     |  |  |
|-------------------------|-----|--|--|
| BEATRICE et<br>MARIANNE | 473 | Quand tu me dis – oh yeux oh mes beaux yeux – que je serais toujours ton belle et ton unique amour ; (...) | <i>Als jij me zegt, met je mooie ogen,//<br/>dat ik voor altijd je enige zal zijn.// (...)</i> |
|-------------------------|-----|--|--|

### Explication

Les raisons pour lesquelles nous avons traduit les chansons, sont traitées en détail dans le chapitre 4.2.7. En ce qui concerne la mise en italique des chansons, nous n'avons rien trouvé dans les « Normen en instructies vertaalwerk VRT 03/10/00 ». Au contraire, le vade-mecum des normes de sous-titrage de la VTM nous a offert la solution. Il nous indique qu'on traduit des chansons en italique. Il va sans dire que la traduction des films genre musical ne sont pas mis en italique car là s'agit-il de toute une série de chansons.

### Type 6 : titres de chansons, pièces de théâtre, etc.

|          |     |  |   |
|----------|-----|--|---|
| BEATRICE | 180 | Non, c'est votre père qui l'adorait ! On l'écoutait des dizaines et des dizaines de fois d'affilée ! Moi, je pouvais plus la supporter. Et ces paroles idiotes ! Hymne à l'amour ? Foutaises ! Moi vous savez j'ai toujours préféré la musique classique. Comme vous. C'est moins grossier et tout aussi émouvant... Enfin, il prétendait que c'était « notre chanson »... alors ... tenez, je vous ai préparé ça... | Nee, maar je vader wel. We hebben het tot vervelens toe beluisterd.// En die belachelijke tekst. <i>Hymne aan de liefde?</i> Onzin.// Ik hield meer van klassieke muziek, zoals jij. // Die is minder platvloers en even ontroerend.// Hij zei dat het ons liedje was.// Hier, dat is voor jou. |
|----------|-----|--|---|

|                  |     |  |  |
|------------------|-----|--|--|
| HOMME / VOYAGEUR | 513 | Vous avez raison. C'est ce qu'il y a de mieux. Vous jouez Vivaldi ? Les Quatre saisons ? | U heeft gelijk, ik ook.// Speelt u de <i>vier seizoenen</i> van Vivaldi? |
|------------------|-----|--|--|

### Explication

Nous avons suivi les « Normen en instructies vertaalwerk VRT 03/10/00 » qui disent à la page 7 qu'il faut traduire les titres de livres, de films, de pièces de théâtre, d'opéra, de revues, de journaux en italique.

Dans le premier exemple il s'agit d'un titre d'une chanson d'Edith Piaf (qui sera chantée plus loin dans le film). Ce titre est d'autant plus important car c'est aussi le titre du livre sur lequel le film est basé (*Hymnes à l'amour* d'Anne Wiazemsky, cf. chapitre 3.1 de ce mémoire). Il faut cependant remarquer qu'il y a une légère différence entre le titre de la chanson et le titre du livre (*hymne* au singulier vs. *hymnes* au pluriel).

Les Quatre saisons est un autre exemple d'un titre qui selon les normes de la VRT doit être traduit en italique (Normen en instructies vertaalwerk VRT 03/10/00, 7). Il concerne plus précisément un concerto de Vivaldi, *Le quattro stagioni* (les quatre saisons), paru en 1725 à Amsterdam comme les quatre premières parties du concerto *Il cimento dell'armonia e dell'invenzione* (le duel entre l'harmonie et l'inventivité, opus 8).

### Type 7 : reprise de mots de quelqu'un d'autre

|           |     |   |  |
|-----------|-----|---|--|
| GHISLAINE | 368 | Roland, il les embrasse tout le temps, en disant : « Mes beautés, mes beautés ».  | Roland kust ze altijd. Hij vindt ze mooi.<br><i>Mijn schatjes</i> , zegt hij altijd.   |
| MARIANNE  | 412 | Tu te souviens quand tu m'as présentée à Roland ? Tu lui as dit : « c'est ma petite chèvre. Elle est choute, non ? »  | Weet je nog toen je me voorstelde aan Roland?<br><i>Dit is m'n muisje</i> , zei je.  |
| MARIANNE  | 418 | Et après, quand on rentrait à la maison, tu me disais toujours la même chose : « N'est-ce pas qu'il est beau, Roland ? Tu l'aimes bien, hein ? Moi, je l'aime. C'est mon homme. Je veux passer toute ma vie avec lui. » | Toen je thuis kwam, zei je altijd hetzelfde. //<br><i>Is hij niet knap? Je vindt 'm leuk, niet?//</i><br><i>Ik hou van hem. Hij is mijn prins. Ik wil altijd bij hem zijn.</i> |

#### Explication

Les trois exemples décrits ci-dessus font preuve du même phénomène : on traduit généralement les mots d'une personne prononcés par une autre personne en italique pour éviter toute confusion. Au lieu de rendre les sous-titres plus (trop) complexes en utilisant des crochets (signe souvent utilisé dans la littérature, mais pas dans le sous-titrage), le sous-titre choisit dans ce cas-ci la traduction en caractères italiques.

### Type 8 : références culturelles

|                  |     |   |  |
|------------------|-----|---|--|
| HOMME / VOYAGEUR | 521 | Gare de l'est. On arrive à gare de l'est. | In <i>la gare de l'Est</i> .               |
| ETIENNE          | 524 | Je serai à gare de l'est.                 | Ik zal naar <i>la gare de l'Est</i> komen. |

Nous expliquons la traduction de références culturelles dans le chapitre 4.2.6.

La raison pour laquelle Sofie et moi, nous avons traduit « gare de l'Est » en italique est évident : des mots français dans une phrase néerlandaise ne sont pas habituel. Pour marquer la différence entre le néerlandais et le français et pour attirer l'attention sur l'aspect culturel de la traduction, nous avons choisi ce style en caractères italiques. Une traduction genre 'Ooststation' en néerlandais serait non seulement incompréhensible pour le spectateur, mais aussi incorrect. Il n'existe pas une 'Ooststation' à Paris. De plus, Mr. R. Vandenbrande de la Hogeschool Gent nous a confirmé que « la gare de l'Est » doit bien rester « la gare de l'Est » en néerlandais. A certaines choses on ne touche pas !

### ③ Appels de portable

Pendant le film, les appels de portable forment une sorte de fil rouge. Au début, Etienne est le plus dominant dans sa relation avec Marianne. C'est Marianne qui doit toujours lui téléphoner pour pouvoir parler avec lui. La preuve en est qu'au début du film, il y a trois passages dans lesquels Marianne téléphone à Etienne et la boîte vocale d'Etienne enregistre les trois messages.

|   |     |  |  |
|---|-----|--|--|
| ∅ | 54  | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message. | <i>Met Etienne, spreek een boodschap in.</i> |
| ∅ | 69  | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message. | <i>Met Etienne, spreek een boodschap in.</i> |
| ∅ | 133 | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message. | <i>Met Etienne, spreek een boodschap in.</i> |

Il va de soi que nous avons choisi la même traduction dans les trois cas. Nous avons aussi mis la phrase en italique car on entend les mots, mais on ne voit pas la personne qui parle.

|   |     |  |   |
|---|-----|--|---|
| ∅ | 472 | Marianne, réponds à mes messages, réponds-moi...je | <i>Met Marianne. Spreek een boodschap in.//</i> |
|---|-----|--|---|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  |  | t'en prie... Tu me manques... Il faut qu'on se parle, rappelle-moi Marianne. | Marianne, laat iets weten, alsjeblieft.//<br>Ik mis je. We moeten praten, bel me. |
|--|--|--|---|

### Situation et explication

Cependant, après un certain laps de temps les rôles s'inversent. Marianne devient plus indépendante et juste au moment où elle a un rendez-vous amoureux avec Michel, Etienne lui téléphone. Marianne raccroche sans répondre à l'appel et Etienne entend par conséquent la boîte vocale de Marianne. En gras nous avons indiqué la traduction d'une phrase qu'on entend dans le film mais qui n'a pas été notée dans le script. Pour maintenir l'uniformité dans les appels, nous avons choisi de traduire la phrase en utilisant la même structure en néerlandais.

### ④ Bouts de papier

Le problème de la traduction du bout de papier paru dans le film peut paraître assez banal, mais a son importance puisque c'est dans la première scène du film que Marianne fait passer un bout de papier à Etienne. Sur ce papier, Marianne a écrit :

*Etienne, j'ai envie de toi. Tu as envie de moi ?  
Oui ? Non ? Dis oui ! Allez !* [sous-titre 1]

Il est clair que nous ne pouvons pas compter sur les connaissances du français du spectateur. Il va donc de soi qu'il faut traduire le texte, comme vous voyez ci-dessous.

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| ∅ | 1 | Etienne, j'ai envie de toi.<br>Tu as envie de moi ?<br>Oui ? Non ? Dis oui ! Allez ! | <i>Etienne, ik heb zin in jou. Jij ook in mij?<br/>Zeg ja, alsjeblieft.</i> |
|---|---|--|---|

La deuxième fois que le papier apparaît à l'écran est au milieu du film [sous-titre 257].

|   |     |  |   |
|---|-----|--|---|
| ∅ | 257 | Etienne, j'ai envie de toi.<br>Tu as envie de moi ?<br>Oui ? Non ? Dis oui ! Allez ! | ∅ |
|---|-----|--|---|

### Situation et explication

Juste avant un autre concert, Etienne, plongé dans ses pensées, regarde le papier de Marianne. C'est la deuxième fois qu'il le regarde et il nous semblait inutile de le traduire une deuxième fois car c'est le seul papier qui figure dans le film et son message était assez clair lors de sa première apparence grâce à la traduction en sous-titres. L'importance de la deuxième apparition du bout de papier réside plutôt dans le fait qu'à ce moment précis, Etienne se rend compte qu'il aime Marianne. Le contenu du papier n'y fait rien.

### 4.2.2 Suppressions

Avant de commencer l'analyse plus approfondie des différents types de suppressions repérées dans nos sous-titres, tout d'abord nous tenons à donner quelques mots d'explication concernant l'aspect de la suppression dans le sous-titrage.

Selon Teresa Tomasziewicz, la suppression dans le processus du sous-titrage est une « opération qui s'applique aux cas où même les formes condensées occupent trop d'espace en bas de l'écran. Par conséquent, on [le sous-titre] doit donc prendre une décision concernant la hiérarchie des informations pour choisir celles qui sont indispensables à la compréhension générale du film. » (1993, 30)

Tomaszkiewicz nous dit qu'il existe deux « manières » qui nous offrent un ensemble de « règles » concernant les éléments qui se prêtent mieux que les autres à la suppression.

Afin d'expliciter la première manière, Tomasziewicz cite l'ouvrage de S. Laks, qui donne des conseils aux sous-titres :

Les phrases de première importance seront obligatoirement sous-titrées, celles de moindre [importance] le seront avec une certaine parcimonie, [et les phrases] sans aucune importance [ne seront] pas du tout [traduit]. (Laks 1957, 20 dans Tomasziewicz 1993, 30)

Et il continue dans le même ouvrage :

Il est impossible d'énumérer tous les cas où une réplique peut se passer de sous-titrage. (Laks 1957, 20 dans Tomasziewicz 1993, 30)

Selon S. Laks, les suppressions les plus importantes sont les suivantes :

Les expressions courantes, à caractère 'international', salutations de politesse, d'affirmation, de négation, d'étonnement, exclamations, répliques téléphoniques, interpellations par le nom propre, interpellations par nom commun à sonorité familière, [...] les phrases inachevées. (Laks 1957, 20 dans Tomasziewicz 1993, 30)

De plus, Laks nous offre une règle générale, c'est-à-dire qu'il ne faut « jamais expliquer au spectateur ce qu'il sait aussi bien, sans explication. » (Laks 1957, 20 dans Tomasziewicz 1993, 30)

Tomasziewicz nous explique encore une deuxième 'manière', celle de L. Marleau, qui « a essayé de dresser un inventaire d'éléments supprimables dans une conversation, pendant le processus de sous-titrage. » (Marleau 1982, 271 dans Tomasziewicz 1993, 31)

Nous citons :

[Le sous-titreur] n'a pas besoin de traduire certaines phrases généralement très courtes et intelligibles à quiconque par la seule vertu de l'action. Il doit se rappeler que certaines répliques peuvent se passer de sous-titrage. (Marleau 1982, 271 dans Tomasziewicz 1993, 31)

Après, L. Marleau (1982, 271) donne une énumération de ces « répliques » :

- les expressions courantes à caractère international ;
- les formules visuelles de salutation, de politesse, d'affirmation, d'étonnement, d'exclamation, répliques téléphoniques, etc. ;
- les interpellations par nom propre ;
- interpellations par nom commun à sonorité familière ;
- toutes sortes de bouts de phrases à sens incomplet qui ne sont pas immédiatement achevés et qui relèvent plutôt de la mimique que du dialogue proprement dit ;
- les explications que le spectateur connaît déjà ;
- le dialogue d'ambiance [qui n'apporte rien au film, qui n'est qu'un bruit d'ambiance].

La deuxième énumération est plus exhaustive que la première, mais les deux ne nous offrent pas un aperçu exhaustif des 'entités' que l'on peut supprimer en tant que sous-titre. Il y a toujours des mots ou entités qui ont été supprimés dans le sous-titrage, mais qui ne figurent pas sur des listes des 'entités' à omettre.

Ci-dessous nous élaborons les différents types de suppressions, à savoir la suppression d'ouvriers. Pour analyser tout le script, nous avons utilisé le document en annexe (9.5).

#### 4.2.2.1 Ouvriers

J.-M. Caré définit les ouvriers comme « des mots et des expressions qui accompagnent les prises de contact et amorces conversationnelles. » (Caré 1985, 14 dans Tomaszewicz 1993, 99)

Il n'est pas sans importance de dire que les ouvriers ne se trouvent pas forcément au début de la phrase à traduire, contrairement à ce qu'on pourrait penser si on entend la dénomination.

Caré distingue deux espèces d'ouvriers : les ouvriers principaux et les ouvriers secondaires. Premièrement nous traitons les ouvriers principaux et leur subdivision en trois types.

#### 4.2.2.1.1 Ouvriers principaux

Les ouvriers principaux sont à leur tour subdivisés en trois types.

##### 4.2.2.1.1.1 Type 1 : suppression de noms, prénoms, titres, expressions onomatopéiques ou métaphores affectueuses

Le sous-titreur se voit souvent obligé à supprimer des (pré)noms ou titres. La suppression d'expressions onomatopéiques ou métaphores affectueuses par contre semble beaucoup moins fréquente, mais ne l'est pourtant pas.

#### Explication : les expressions onomatopéiques ou onomatopées

Le Petit Robert (Rey-Debove & Rey 1996, 1723) nous donne la définition suivante:

**onomatopée** [ɔ̃nɔ̃matɔ̃pe] *n. f.*  
*Création de mot suggérant ou prétendant suggérer par imitation phonétique la chose dénommée; le mot imitatif lui-même.*

Le Petit Robert indique aussi qu'il existe différents types d'onomatopées :

Onomatopées désignant des sons naturels (ex. atchoum, cocorico, miam-miam, toc-toc) ou artificiels (broum, pin-pon). (Rey-Debove & Rey 1996, 1723)

Dans notre film, il s'agit deux fois d'une expression onomatopéique désignant des sons naturels. Ci-dessous suivent les deux exemples. Nous

donnons plus loin dans ce mémoire plus d'informations concernant la suppression d'expressions onomatopéiques.

|                    |     |   |   |
|--------------------|-----|---|---|
| GHISLAINE<br>JEUNE | 358 | <b>Tada !</b> Regarde comme je suis belle. Attends. | Kijk 's hoe mooi ik ben.<br>Wacht even. |
|--------------------|-----|---|---|

|          |     |                              |                  |
|----------|-----|------------------------------|------------------|
| CLARISSE | 401 | <b>Peuh !</b> Vous l'aimez ? | Hou je van hem ? |
|----------|-----|------------------------------|------------------|

### Explication : les métaphores affectueuses

Avec métaphores affectueuses, J.-M. Caré a voulu indiquer les surnoms utilisés pour exprimer une affection envers une personne aimée, des amis, des parents, des enfants, etc.

Voici quelques exemples qui illustrent la suppression d'ouvriers principaux. Nous voulons mentionner que dans notre film, aucun exemple de suppression de noms de famille n'a été trouvé.

#### ① Suppression de prénoms

Les deux premiers exemples nous montrent la suppression de prénoms.

|         |     |   |  |
|---------|-----|---|--|
| ETIENNE | 115 | Je... Je préfère être clair : je ne t'aime pas, <b>Marianne</b> . | Ik wil eerlijk zijn, ik hou niet van je. |
|---------|-----|---|--|

[32, 57, 77, 115, 120, 134, 139, 145, 160, 204, 206, 216, 219, 221, 223, 302, 310, 356 et autres]

### Situation

Dans le premier cas, Etienne dit à Marianne dans un café qu'il ne l'aime pas. Puisqu'il s'agit d'un sous-titre [115] qui n'est pas situé au début de l'histoire, nous nous sommes permis de supprimer le mot 'Marianne'. Il est assez clair qu'Etienne a une conversation avec Marianne, puisque le spectateur voit les deux personnages assis à une table dans un café.

|          |     |                           |                        |
|----------|-----|---------------------------|------------------------|
| CLARISSE | 204 | Oui, oui, ne m'interromps | Laat me uitspreken. Je |
|----------|-----|---------------------------|------------------------|

|  |  |                                      |          |
|--|--|--------------------------------------|----------|
|  |  | pas... <b>Marianne</b> , ton père... | vader... |
|--|--|--------------------------------------|----------|

### Situation

Le deuxième sous-titre fait partie d'un dialogue entre Clarisse et la jeune Marianne. Clarisse lui explique qu'elle doit être sage, qu'elle doit faire tout ce que son père lui demande car il est très malade et elles ne peuvent / veulent pas le rebuter.

Clarisse est très près de la jeune Marianne. Il est donc évident qu'elle ne parle pas à quelqu'un d'autre. De plus, dans le sous-titre 202, Clarisse s'adresse à Marianne en disant son nom, qui a été gardé dans la traduction.

### ② Suppression de titres

|                    |     |  |  |
|--------------------|-----|--|--|
| FEMME              | 66  | Mademoiselle,<br><b>Mademoiselle</b> ? Ça nous<br>plaît vraiment beaucoup. | Juffrouw ? (-Ja ?)//<br>Het is echt iets voor ons. |
| GHISLAINE<br>JEUNE | 398 | <b>Madame Clarisse !</b>   | ∅  |

[66, 398]

### Explication

Dans les exemples précédents, nous voyons que deux fois un titre a été éliminé. Dans le premier exemple, nous avons rayé 'Mademoiselle', car il ne servait à rien de garder la répétition. Traduire le mot une seule fois suffisait. Dans le deuxième exemple, nous voyons qu'à nouveau un titre ('Madame') a été supprimé. Dans ce cas-ci, la complexité d'images et de dialogues en un laps de temps assez restreint a pour résultat que le sous-titre 398 a été éliminé.

### ③ Suppression d'expressions onomatopéiques

|                    |     |  |   |
|--------------------|-----|--|---|
| GHISLAINE<br>JEUNE | 358 | <b>Tada !</b> Regarde comme je<br>suis belle. Attends. | Kijk 's hoe mooi ik ben.<br>Wacht even. |
|--------------------|-----|--|---|

[25, 358, 363, 401, 512 et autres]

### Situation et explication

Dans le premier des deux exemples, la jeune Ghislaine montre à la jeune Marianne la robe de Clarisse qu'elle a « empruntée » pour aller danser. Elle veut montrer la robe à Marianne et va dans sa chambre, se cache et saute derrière la porte. En même temps, elle crie : « Tada ! ». Il n'est pas utile de traduire une telle onomatopée car le spectateur voit ce qu'elle fait à ce moment précis : elle met les bras en l'air. Ce mouvement physique rend inutile la traduction de cette onomatopée.

|          |     |                              |                  |
|----------|-----|------------------------------|------------------|
| CLARISSE | 401 | <b>Peuh !</b> Vous l'aimez ? | Hou je van hem ? |
|----------|-----|------------------------------|------------------|

### Situation et explication

Le deuxième exemple nous montre la suppression d'une pensée, d'un sentiment psychique. Clarisse ne comprend pas pourquoi Ghislaine ne laisse pas tomber son amant Roland, un type assez obscur qui boit comme un trou. Avec un sentiment de répugnance et d'aversion dans l'intonation, Clarisse demande à la jeune Ghislaine si elle l'aime vraiment. Dans sa question, sa propre réponse est plus ou moins sous-entendue. Clarisse semble penser : « Bien sûr qu'elle ne l'aime pas, mais elle ne le sait pas encore ». Dans l'histoire, il est assez clair ce que Clarisse pense de l'amant de Ghislaine.

Dans ce cas-ci, une autre traduction serait plus appropriée, par exemple « Je houdt van hem ? ». Cette traduction exprime d'une manière plus claire la répugnance et aussi l'étonnement de la mère de Marianne.

### ④ Suppression de métaphores affectueuses

Pour en finir avec ce premier type de suppressions des ouvriers principaux type 1, nous voulons parler de la suppression d'une métaphore affectueuse.

Dans les deux exemples écrits ci-dessous, il s'agit d'une seule situation : Marianne et Béatrice rencontrent Ghislaine, l'ancienne bonne d'enfants de

Marianne. L'affection que Ghislaine sent toujours pour Marianne s'exprime en termes d'affection : « mon petit âne », « ma petite chèvre ».

|           |     |   |  |
|-----------|-----|---|--|
| GHISLAINE | 362 | Oh ! Ma petite chèvre, comme je t'aime. <b>Mon petit âne</b> , comme je t'aime. Oh la la. | Mijn muisje toch. Wat zie ik je graag. |
|-----------|-----|---|--|

[353, 362, 413 et autres]

### Explication

Concernant le premier exemple [sous-titre 362], nous voulons remarquer que la métaphore affectueuse « ma petite chèvre » est traduite par « mijn muisje ». Nous avons choisi cet équivalent car il nous semblait beaucoup plus fréquent en néerlandais (au lieu de quelque chose comme « mijn geitje, mijn klein geitje », ce qui n'est pas idiomatique en néerlandais). La raison pour laquelle nous avons supprimé « mon petit âne » est celle de la répétition : dans la phrase précédente, Ghislaine dit déjà « ma petite chèvre ». Les deux appellations affectueuses ont la même signification.

|           |     |                           |   |
|-----------|-----|---------------------------|---|
| GHISLAINE | 413 | <b>Ma petite chèvre !</b> | ∅ |
|-----------|-----|---------------------------|---|

### Explication

Voici un deuxième exemple du même type de suppression. Dans le film, Ghislaine interpose cette appellation affectueuse entre deux phrases. Les contraintes dans le temps et dans l'espace nous forcent à la supprimer.

#### 4.2.2.1.1.2 Type 2 : excuses en début de phrase

|          |     |                            |   |
|----------|-----|----------------------------|---|
| MARIANNE | 130 | <b>Pardon excusez-moi.</b> | ∅ |
|----------|-----|----------------------------|---|

[130, 131, 212, 466, 392]

### Explication

Nous avons supprimé cette phrase dans le sous-titrage car elle est murmurée et à peine audible. De plus, les sous-titres se suivaient d'assez

près dans cette partie du film, ce qui explique aussi notre choix de la suppression.

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| CLARISSE | 212 | <b>Pardonne-moi.</b> Je ne devrais peut-être pas te parler comme ça. Mais j'en ai besoin... Pardonne-moi. | Ik mag me niet zo laten gaan. Maar ik heb het nodig.//<br>Sorry. |
|----------|-----|---|--|

### Explication

Ce sous-titre est un exemple de ce qu'on entend par « suppression d'excuses en début de la phrase ». Une traduction de cette excuse serait superflue dans la version néerlandaise puisqu'à la fin de la phrase nous avons déjà traduit « pardonne-moi » par « sorry » en néerlandais. Une deuxième traduction identique serait de trop.

4.2.2.1.1.3 Type 3 : interpellations (type dites, dites donc, attendez, écoutez, vous savez, etc.)

Numéros de sous-titres qui correspondent à ce type :

#### numéro du sous-titre (mot supprimé)

4 (tu sais), 38 (Ecoute), 47 (vous savez), 70 (allez), 75 (tu sais), 79 (tu sais), 81 (va), 168 (tu vois), 249 (allez), 363 (allez), 554 (allez), 555 (allez), 559 (allez).

|          |    |   |   |
|----------|----|---|---|
| MARIANNE | 38 | <b>Ecoute</b> je suis en retard. Tu fermes en partant les clés sont sur la porte. | Sluit jij af ? De sleutels zitten op de deur. |
|----------|----|---|---|

[4, 38, 47, 70, 75, 79, 81, 168, 249, 363, 554, 555, 559]

|       |    |   |  |
|-------|----|---|--|
| HOMME | 47 | Non jamais. <b>Vous savez</b> , je ne fréquentais pas beaucoup les diplomates. Je croisais votre père pour des affaires, de temps à autre, des bricoles en somme. | Nee, ik ging niet langs bij diplomaten.//<br>Je vader en ik deden soms zaken, maar niks belangrijks. |
|-------|----|---|--|

|        |    |  |  |
|--------|----|--|--|
| ADRIEN | 79 | <b>Tu sais</b> , moi, j'aime les belles femmes avec des formes. Alors va falloir développer tout ça, ?! Je compte sur toi, hein. | Ik hou van vrouwelijke vormen.<br>Daar moet jij nog aan werken, niet ? |
|--------|----|--|--|

### Explication

Les exemples ci-dessus démontrent la suppression d'interpellations. Traductions comme « Luister », « Weet u » ou « Weet je » n'ont pas une valeur ajoutée pour la traduction et ont donc été omis.

#### 4.2.2.1.2 Ouvreurs secondaires

Les ouvreurs secondaires sont davantage liés au contenu de la phrase que les ouvreurs principaux. Ils « annoncent en quelque sorte ce qui suit et leur choix dépend de l'intention communicative. » (Cherlet 2002, 25-26) De plus, ils sont très souvent marqués par des modalités d'atténuation, d'opinion, de jugement, etc.

Vu le fait qu'ils n'introduisent pas de nouvelles informations, les ouvreurs secondaires sont souvent supprimés.

|          |     |  |   |
|----------|-----|--|---|
| BEATRICE | 184 | Il m'écrivait des lettres immenses. C'était la folie ! Tous les jours. J'en ai des cartons mais entiers, <b>il me disait que</b> j'étais la femme de sa vie, qu'on devait vivre ensemble. Mais moi, c'est curieux, j'ai toujours eu peur du quotidien : ça tue l'amour, vous trouvez pas ? | Hij schreef me ellenlange brieven.//<br>Stel je voor, alle dagen. Dozen vol met brieven.//<br>Ik was de vrouw van zijn leven.<br>We zouden gaan samenwonen.//<br>Ik was bang voor de dagelijkse sleur.<br>Zo dooft de liefde uit, vind je niet? |
|----------|-----|--|---|

[27, 184 et autres]

### Explication

Comme ces phrases sont un peu vides de sens, nous les avons omises.

#### 4.2.2.2 Mots-phrases

Le Petit Robert (Rey-Debove & Rey 1996, 1620) nous donne la définition suivante :

**Mot-phrase**, qui forme à lui seul une phrase.

En tenant compte de leur rôle dans la communication, on peut distinguer trois espèces de mots-phrases, c'est-à-dire les objectifs, les subjectifs et les suggestifs. (Grevisse et Goosse 1995, 345-346)

##### 4.2.2.2.1 Objectifs

Le mot-phrase que nous appelons « objectif » est destiné à un interlocuteur, soit pour établir une communication avec lui (allô), soit pour lui faire un message, acquiescement (oui), dénégation (non), salutation (bonjour), ordre (stop), félicitation (bravo), etc.

- Pour établir une communication :

|          |     |   |   |
|----------|-----|---|---|
| MARIANNE | 528 | <b>Allô, allô.</b> Tu m'entends, tu m'entends ? Etienne, allô, tu m'entends ? | Marianne, laat me niet...//<br>Hoor je me, Etienne? |
|----------|-----|---|---|

##### Situation et explication

Etienne appelle Marianne pour lui demander où elle arrive au juste. Ici, le script et la bande sonore diffèrent légèrement de sorte que Sofie et moi, nous avons changé le contenu pour rendre le dialogue plus clair en ajoutant « Marianne, laat me niet... » et supprimant « Allô, allô », « tu m'entends » (2 fois) et « allô ». La bande sonore n'est pas claire pour le spectateur, le sous-titre néerlandais par contre l'est devenu après quelques 'interventions' de notre part. La suppression de « Allô allô » est

l'exemple d'une suppression de ce type : Marianne dit « Allô allô » pour établir la communication avec Etienne, pour savoir si il l'entend.

- Pour faire un acquiescement :

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| MARIANNE | 230 | <b>Oui.</b> Je veux pas mais je peux plus. Oh, je le déteste ! Je suis sûre qu'il va avec cette flûtiste. | Ik kan er niks aan doen. Ik haat hem. Hij heeft vast iets met die fluitiste. |
|----------|-----|---|--|

[230, 233, 235, 248, 286, 338, 436, 455, 501, ... : suppression de « oui » dans tous les cas]

### Explication

Le « oui » dans cette phrase est superflu. Il sert comme une espèce de 'confirmation', d'acquiescement de la phrase précédente, dans laquelle demandait:

Et vous l'aimez toujours, **c'est ça ?** [sous-titre 229]

Il est à notre avis inutile de traduire chaque acquiescement. Des syntagmes comme « c'est ça » ou « vrai ? » sont fréquemment utilisés dans la langue française orale, mais il est impossible de les traduire tous le temps en sous-titres, non seulement parce qu'ils n'ont pas de signification, mais surtout parce qu'ils dérangent le spectateur du film et parce que le sous-titre n'a pas toujours assez de place pour les traduire.

|          |     |  |                            |
|----------|-----|--|----------------------------|
| MARIANNE | 248 | <b>Oui.</b> Je peux avec les médicaments ? | Mag dat met de medicatie ? |
|----------|-----|--|----------------------------|

### Explication

Dans ce deuxième exemple, nous voyons à nouveau un « oui » superflu qui se trouve au début de la phrase car dans la phrase précédente

Béatrice demande une sorte de confirmation, dans ce cas-ci de la part de Marianne :

Et si on se mettait un peu de musique et qu'on prenne un petit whisky,  
**hein ?** [sous-titre 247]

Marianne répond en affirmant mais en même temps elle demande si cela est bel et bien permis avec les médicaments qu'elle prend. Comme c'était le cas chez les objectifs qui font un acquiescement, et comme c'est le cas chez les autres objectifs aussi, traduire ces objectifs serait inutile et gênant pour le spectateur, raisons pour lesquelles nous les avons supprimés.

- Pour faire une dénégation :

|          |     |                            |                  |
|----------|-----|----------------------------|------------------|
| CLARISSE | 144 | <b>Non, ça va aller...</b> | Het gaat alweer. |
|----------|-----|----------------------------|------------------|

[62, 129, 144, 160, 172, 204, 228, 325, 334, 379, 427, 443 et autres]

### Explication

Cet exemple nous montre comment peut-on facilement éliminer un « non » dans une telle phrase pendant le processus du sous-titrage. Le mot néerlandais « alweer » reprend tout aussi bien l'intonation de la phrase française et est en même temps une solution beaucoup plus élégante que « neen ».

Même les mots-phrases avec plus d'intonation ou plus de signification peuvent *facilement* être effacés, c'est-à-dire sans perte de signification dans la traduction. Ci-dessous y a-t-il un exemple de ce type.

|          |     |  |   |
|----------|-----|--|---|
| CLARISSE | 171 | <b>Mais non!</b> C'était 1 an après sa mort... Ton père avait décidé de faire un voyage, tu ne te souviens pas ? | Een jaar na zijn dood. Je vader wou een reis maken. Weet je dat niet meer ? |
|----------|-----|--|---|

### Situation

Clarisse est à l'hôtel avec sa fille Marianne. Elles remuent le passé. Soudain, Clarisse se rappelle qu'elle est déjà venue dans cet hôtel avec François il y a des années.

C'est drôle. Cet endroit me rappelle... Je repense à ... François ... [sous-titre 169]

Marianne répond en disant qu'elle ne doit pas être triste.

Oh maman, tu vas pas encore être triste ! [sous-titre 170]

Ensuite, Clarisse répond que non, mais d'une manière indécise, hésitante et douce. Une traduction dans le style « maar neen ! » ou « helemaal niet » serait correcte mais inappropriée dans ce contexte-ci. La meilleure option nous semblait de supprimer « mais non ».

#### 4.2.2.2.2 Subjectifs

On entend par les subjectifs les expressions de sensation ou sentiment. Ces mots-phrases équivalent souvent à des phrases exclamatives, dont chaque sous-titre sait qu'elles ne peuvent pas être traduites avec un point d'exclamation à la fin de la phrase. Le sous-titre chevronné tente d'introduire la valeur d'un point d'exclamation dans sa traduction.

Il est inutile de donner plus d'explications concernant les trois exemples suivants car ils en disent long. Il s'agit chaque fois de suppression d'un mot-phrase qui appartient au type des subjectifs.

|  |    |                    |                     |
|--|----|--------------------|---------------------|
| MARIANNE   | 14 | <b>Ah</b> , idiot. | Doe niet zo idioot. |
| [14, 83, 181, 210, 218, 235, 239, 246, 267, 299, 307, 325, 360, 362, 396, 409, 421, 443, 498, 480, 515, 543] |    |                    |                     |

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| BEATRICE | 239 | <b>Oh...</b> dites moi, moi je vous connais depuis ce matin et vous me faites dire de ces choses... | Ik ken je sinds vanmorgen en je doet me van die dingen zeggen. |
|----------|-----|---|--|

|           |     |   |  |
|-----------|-----|---|--|
| GHISLAINE | 362 | <b>Oh !</b> Ma petite chèvre, comme je t'aime. Mon petit âne, comme je t'aime. <b>Oh la la.</b> | Mijn muisje toch. Wat zie ik je graag. |
|-----------|-----|---|--|

#### 4.2.2.2.3 Suggestifs

Les suggestifs sont utilisés pour exprimer ou 'suggérer' un bruit. Lorsqu'on écrit sur papier des mots que normalement on entend seulement (« ouh ouh »), on parle de suggestifs. Bien que ce type de mot-phrase s'utilise souvent dans les bandes dessinées, nous avons aussi repéré un exemple dans le script de notre film :

|          |     |          |   |
|----------|-----|----------|---|
| BEATRICE | 343 | Ouh ouh. | ∅ |
|----------|-----|----------|---|

#### Explication

Il va de soi que nous n'avons pas traduit ce mot-phrase ici. Le spectateur entend ce bruit et n'a pas besoin d'une traduction. De plus, ce sous-titre peut facilement s'omettre car les dialogues se suivent assez vite. C'était donc autant de gagné de pouvoir supprimer ce suggestif.

#### 4.2.2.3 Répétitions

Pendant l'analyse des sous-titres, nous avons observé que les répétitions sont presque toutes omises à cause des limites spatio-temporelles. Ci-dessous nous proposons quelques exemples de répétitions qui ont été omises.

|          |    |  |                            |
|----------|----|--|----------------------------|
| CLARISSE | 58 | Marianne, ouvre la fenêtre.                  | Marianne, open het raam.   |
| CLARISSE | 60 | <b>Ouvre la fenêtre</b> , j'ai besoin d'air. | Ik heb frisse lucht nodig. |

[60, 210, 216, 235, 235, 257, 360, 361, 369, 526, 555, 560]

### Situation

Lorsque Marianne est dans l'appartement de sa mère, elle entend tout à coup une voix qui dit « Marianne, ouvre la fenêtre ». Quelques instants plus tard, Marianne entend à nouveau la même voix, qu'elle soupçonne d'être de sa mère décédée.

### Explication

Nous avons choisi de ne pas traduire une deuxième fois la même phrase, car les restrictions dans le temps et dans l'espace nous forcent à élaguer vivement les dialogues.

|         |     |  |   |
|---------|-----|--|---|
| ETIENNE | 526 | Je veux te voir. Tu m'entends ? Je t'aime. Je l'ai enfin compris.<br>Marianne, <b>tu m'entends ?</b> | Ik wil je zien, hoor je ?//<br>Ik besef nu dat ik van je hou. Marianne? |
|---------|-----|--|---|

### Explication

La dernière phrase a été supprimée pour des raisons déjà mentionnées, à savoir l'abondance superflue et l'espace restreinte dans les sous-titres.

|              |     |  |                 |
|--------------|-----|--|-----------------|
| BASKETTEUR 1 | 560 | Allez, rends-lui, <b>rends-lui, rends-lui.</b> | Geef hem terug. |
|--------------|-----|--|-----------------|

Comme nous l'avons déjà mentionné, les répétitions décrites ci-dessus sont superflues et ont par conséquent été omises. Une seule traduction suffisait dans les différents cas.

#### 4.2.2.4 Adverbes

La suppression des adverbes est un point suivant dans l'analyse des sous-titres. Nous distinguons trois types d'adverbes supprimés :

- les adverbes de lieu
- les adverbes de temps

- les adverbes de manière

#### 4.2.2.4.1 Adverbes de lieu

En analysant nous avons repéré deux exemples d'adverbes qui ont été omis.

Le premier adverbe omis est un « là » littéral, le deuxième est utilisé au sens figuré. Les deux adverbes de lieu répondent à la question « Où ? ».

|         |    |     |   |
|---------|----|-----|---|
| ETIENNE | 37 | Là. | ∅ |
|---------|----|-----|---|

#### Situation

Le premier fragment se situe tout au début du film. Etienne joue du violon dans sa chambre et taquine Marianne, car elle entend Etienne jouer, mais elle est sur le départ et veut dire adieu à Etienne, qui se cache. Marianne demande trois fois où il est, et Etienne répond avec « là » tandis qu'il joue un air.

#### Explication

Inutile d'expliquer que lorsque nous avons déjà traduit deux fois le dialogue « où es-tu ? », « là », une troisième fois serait trop.

|         |     |                                       |                              |
|---------|-----|---------------------------------------|------------------------------|
| ETIENNE | 500 | Arrêtons-là. On va devenir ridicules. | Genoeg, we doen belachelijk. |
|---------|-----|---------------------------------------|------------------------------|

#### Explication

Le sous-titre 500 illustre un deuxième exemple, cette fois-ci d'un « là » au sens figuré omis. Une traduction comme « stop maar al », « laten we hier stoppen » est non seulement trop longue mais aussi trop floue. « Genoeg » dans notre traduction est beaucoup plus clair et en même temps très court, la traduction idéale donc pour le sous-titreur.

#### 4.2.2.4.2 Adverbes de temps

Les adverbes de temps répondent à la question « Quand ? ».

|       |    |   |  |
|-------|----|---|--|
| HOMME | 47 | Non <b>jamais</b> . Vous savez, je ne fréquentais pas beaucoup les diplomates. Je croisais votre père pour des affaires, de temps à autre, des bricoles en somme. | Nee, ik ging niet langs bij diplomaten.//<br>Je vader en ik deden soms zaken, maar niks belangrijks. |
|-------|----|---|--|

#### Explication

Dans le sous-titre néerlandais ci-dessus nous avons délibérément supprimé la traduction de « jamais » car cela ne touchait pas le sens de la phrase. Il faut y ajouter que nous n'avons pas repéré beaucoup d'exemples de ce type dans notre sous-titrage.

#### 4.2.2.4.3 Adverbes de manière

Le type dont nous avons trouvé bon nombre d'exemples est celui de la suppression des adverbes de manière. Les adverbes de manière répondent à la question « Comment ? ».

|          |    |   |   |
|----------|----|---|---|
| MARIANNE | 29 | <b>Grotesque</b> , je me vexe pas parce que tu n'y connais rien, mais je te trouve très très décevant mon cher Etienne. | Ik vergeef het je. Je kent er toch niks van.//<br>Maar je ontgoochelt me heel, heel erg, beste Etienne. |
|----------|----|---|---|

[134, 29, 42, 224, 247]

#### Situation et explication

Marianne demande à Etienne ce qu'il pense de son chapeau. Il répond en disant qu'il le trouve grotesque. Ensuite, Marianne répète la réponse d'Etienne (« grotesque »), et y ajoute quelques mots. Cette répétition de la réponse par Marianne a été omise. Nous pouvons donc aussi classer cet

exemple sous la catégorie « [suppression de] répétitions » (chapitre 4.2.2.1.4.).

|          |     |  |   |
|----------|-----|--|---|
| MARIANNE | 134 | Etienne, c'est Marianne...<br>Je suis sûre que tu réponds pas quand tu vois que c'est moi...<br>J'en peux plus de te laisser des messages, ça fait six jours. Je regrette de m'être mise en colère... Je veux pas m'accrocher. Je sais qu'il vaut mieux arrêter avant de se rendre malheureux... Je t'en prie, appelle-moi, je veux juste te parler une dernière fois, deux adultes peuvent bien se dire de vive voix que leur histoire est terminée, non ? Je te parlerai en amie... calmement. Je t'embrasse, Etienne... | Marianne hier.//<br>Ik ben zeker dat je niet antwoordt omdat ik het ben. //<br>Ik probeer je al zes dagen te bereiken.//<br>Sorry dat ik kwaad geworden ben.<br>Ik wil je niet verstikken.//<br>We gaan beter uit elkaar als we ongelukkig zijn.//<br>Bel me, alsjeblieft. Ik wil je nog 's zien.//<br>We kunnen er toch als twee volwassenen over spreken?//<br>Als vrienden onder elkaar, goed?<br>Kusje.// |
|----------|-----|--|---|

### Explication

Nous avons omis cet adverbe pour ne pas compliquer vainement la traduction. Nous avons compensé la perte de « calmement » avec l'ajout de « goed ? », qui est mis à la fin de la phrase, a mieux sa place dans la traduction et .

|          |     |  |   |
|----------|-----|--|---|
| MARIANNE | 224 | Il veut plus de moi ! <b>C'est atroce</b> ! J'ai du feu dans le ventre ! | Hij wil me niet meer. //<br>Het maakt me kapot vanbinnen. |
|----------|-----|--|---|

### 4.2.2.5 Queues de phrase interrogative

Il y a deux espèces de queues de phrase interrogative : la phrase positive ou affirmative suivie d'une queue négative (type 1) et la phrase négative suivie d'une queue positive ou affirmative (type 2).

#### 4.2.2.5.1 Type 1 : positif + négatif

Ce type de queue de phrase interrogative est construit d'une première partie positive, suivie d'une queue négative, qui est dans la plupart des cas « non ? ».

Il faut signaler que nous avons trouvé aussi bien des exemples de **suppression** de queues de phrase interrogative – type 1 que des exemples dans lesquels la queue de phrase interrogative – type 1 a été **traduite** (d'une façon pas toujours identique). Nous commentons tout d'abord ce dernier aspect, qui – nous le répétons – n'appartient pas aux suppressions.

 Spécial : **traduction** de queues de phrase interrogative du type 1

| sous-titre | queue de phrase interrogative type 1 | traduction en sous-titre |
|------------|--------------------------------------|--------------------------|
| 48, 386    | n'est-ce pas                         | hé                       |
| 85, 199    | , non                                | vind je niet ?           |
| 134        | , non                                | toch                     |

### Exemples

|       |    |  |   |
|-------|----|--|---|
| FEMME | 48 | En tout cas, ça nous intéresse beaucoup, <b>n'est-ce pas</b> , Serge ? | We zijn zeker geïnteresseerd, <b>hé</b> Serge ? |
|-------|----|--|---|

|       |    |   |   |
|-------|----|---|---|
| FEMME | 85 | Oui, mais il est magnifique, <b>non ?</b> | Hij is <b>wel</b> prachtig, <b>vind je niet ?</b> |
|-------|----|---|---|

Dans le sous-titre 85 nous avons repéré une faute car nous avons traduit la queue négative « non ? » deux fois dans la même phrase, une fois par « wel » et une autre fois par « vind je niet ? ». Le « wel » doit être omis.

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| MARIANNE | 134 | (...) Je t'en prie, appelle-moi, je veux juste te parler une dernière fois, deux adultes peuvent bien se dire de vive voix que leur histoire est terminée, <b>non</b> | (...) Bel me, alsjeblijft. Ik wil je nog 's zien.// We kunnen er <b>toch</b> als twee volwassenen over spreken?// Als vrienden onder elkaar, |
|----------|-----|---|--|

|  |  |  |                   |
|--|--|--|-------------------|
|  |  | ? Je te parlerai en amie...<br>calmement. Je t'embrasse,<br>Etienne... | goed?<br>Kusje.// |
|--|--|--|-------------------|

### Explication

Cet exemple illustre que le sous-titreur doit parfois avoir des idées originales pour résoudre un problème. Dans ce cas-ci il s'agit du problème que le sous-titreur ne peut pas toujours traduire systématiquement « non ? » par « niet ? » ou « vind je niet ? ». La traduction en « toch » nous semblait une bonne solution puisqu'elle exprime le contenu de la phrase et elle est très courte et donc intéressante pour le sous-titreur.

Comme nous traitons dans ce chapitre les suppressions, les exemples ci-dessous montrent que les sous-titreurs n'ont pas traduit les queues de phrase interrogative du type 1.

|          |     |  |  |
|----------|-----|--|--|
| BEATRICE | 336 | (...) Oh, ces lunettes me vieillissent terriblement, <b>non</b> ? Il faut que j'arrête de les mettre ! | (...) Ik zie er zo oud uit met die bril.<br>Ik draag hem beter niet meer. // |
|----------|-----|--|--|

[160, 188, 193, 336, 412, 515, 563]

La traduction de « non ? » a été supprimée sans perte de signification dans la traduction du sous-titre. Le même principe vaut pour les autres exemples.

#### 4.2.2.5.2 Type 2 : négatif + positif

Un groupe plus restreint est celui des mots-phrases du deuxième type, dans lesquels une phrase négative est suivie d'une queue positive. Nous avons trouvé deux exemples de ce genre de suppressions, nous en commentons un seul.

|          |     |  |   |
|----------|-----|--|---|
| BEATRICE | 227 | Assez ! D'abord vous n'êtes pas vieille ! Et moi | Hou op. Jij bent niet oud. En ik ook niet. // |
|----------|-----|--|---|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  | non plus <b>hein</b> , bon, expliquez-moi : qu'est-ce qu'il se passe, il ne vous aime plus ? | Vertel eens, wat is er ?<br>Houdt hij niet meer van je ? |
|--|--|--|--|

[227, 354]

### Explication

Le « , hein ? » a été omis car il fonctionne ici plutôt comme un mot favori entre deux phrases. Nous pourrions traduire ce mot en « hoor ». Cette traduction n'est toutefois pas habituelle dans le sous-titrage, mais plutôt dans les bandes dessinées ou les cartoons. Les images et la bande sonore aident le sous-titrage à former un ensemble qui est ou doit être compris par les spectateurs.

#### 4.2.2.6 Formes de politesse

Pendant le processus de sous-titrage, le traducteur se trouve souvent devant la nécessité de raccourcir le texte de l'original. Ceci à cause des restrictions dans le temps et dans l'espace propre au sous-titrage. Il n'est pas étonnant que souvent les informations au niveau de l'interaction sociale soient supprimées, comme l'explique Tomasziewicz :

Il est évident que quelques-uns des critères déterminant l'emploi d'une des formes de politesse ou de déférence, se laissent déduire de tout le contexte conversationnel. On voit, en général, qui parle à qui, on apprend par les sous-titres de quoi on parle et souvent pour quoi faire. Cependant, le locuteur est souvent privé de l'information comment on parle. Le sous-titre, dans la majorité des cas, va recourir aux formes les plus simples, sans tout le bagage courtois, ce qui donne l'impression de la brutalité des propos, dépourvus de toute marque de bienséance. (Tomaszkiewicz 1993, 97)

Tant pour le sous-titrage que pour le doublage de films, il est vrai que les marques de politesse sont souvent omises. Ci-dessous quelques exemples de formes de politesse qui ont été omises dans la traduction.

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| BEATRICE | 335 | Bon, réfléchissez. Moi, je voudrais bien me voir quelque part... Tiens, voilà | Denk er 's over na. Ik wil mezelf 's zien. Daar. |
|----------|-----|---|--|

|  |  |       |  |
|--|--|-------|--|
|  |  | là... |  |
|--|--|-------|--|

### Situation

Le dialogue se situe lorsque Béatrice et Marianne se promènent aux alentours de la maison de Béatrice, où Marianne a vécu avec ses parents pendant sa jeunesse. Béatrice met le chapeau de Marianne et veut se voir quelque part. Très prolix, comme l'exige le français, elle dit : « Je voudrais bien me voir quelque part. » Pour gagner du temps, nous avons opté pour une formule plus courte, plus simple et par conséquent plus directe : « Ik wil mezelf 's zien. », sans donc traduire la conditionnalité de la forme verbale française « je voudrais me voir ». Le désavantage de cette traduction est qu'elle semble un peu moins courtoise. En gardant « 's », abréviation de « eens », la courtoisie est quand même un peu conservée parce que « 's » 'brise' la phrase, sinon elle serait trop directe.

|          |     |   |   |
|----------|-----|---|---|
| BEATRICE | 441 | Il voulait se tuer ? Pour moi ? Par désespoir ? Non, j'ai jamais su... Et est-ce que ça aurait changé quelque chose ? Vous ne l'auriez pas quitté ? | Wou hij zelfmoord plegen? Voor mij?<br>Uit wanhoop? Dat wist ik niet. |
| MARIANNE | 442 | Et est-ce que ça aurait changé quelque chose ? Vous ne l'auriez pas quitté ?  | Zou je bij hem gebleven zijn als je het wist?                         |

Le deuxième exemple se situe un peu plus loin dans l'histoire. Béatrice et Marianne rentrent à la maison après leur visite à Ghislaine. Marianne raconte que son père Adrien a voulu se suicider car Béatrice l'avait quitté dans le temps. Dans le sous-titre 442, Marianne exprime en deux phrases ce que Sofie et moi nous avons transposé facilement en une seule phrase. De plus, la traduction néerlandaise peut être changée en « Was je bij hem gebleven als je het wist ? » car cette phrase-ci est davantage claire et moins prolix.

#### 4.2.2.7 Suppression de phrases complètes

Des contraintes spatio-temporelles, il ressort que le groupe des suppressions le plus grand est celui de la suppression de phrases complètes. Ces contraintes forcent le traducteur à élaguer sensiblement le texte de l'original.

|  |    |               |   |
|--|----|---------------|---|
| MARIANNE   | 26 | Ben alors ... | ∅ |
| [11, 12, 26, 36, 37, 38, 45, 49, 70, 71, 72, 73, 74, 79, 80, 86, 90, 130, 131, 132, 128, 145, 156, 140, 146, 172, 171, 180, 184, 192, 202, 202, 209, 212, 214, 216, 221, 223, 224, 225, 246, 230, 232, 233, 248, 249, 252, 253, 254, 257, 265, 310, 291, 305, 307, 309, 329, 342, 343, 353, 358, 360, 361, 362, 369, 389, 398, 390, 394, 397, 401, 404, 410, 412, 413, 414, 416, 425, 427, 436, 444, 443, 455, 486, 488, 490, 495, 503, 507, 509, 512, 517, 515, 521, 523, 530, 532, 531, 536, 540, 541, 543, 542, 548, 549, 550, 554, 555, 556, 559, 560, 564, 565] |    |               |   |

La raison pour laquelle nous n'avons pas traduit cette phrase est simple : la traduction ne contribuerait rien au sens du dialogue. Pour ça, elle a été omise.

|          |    |                                |   |
|----------|----|--------------------------------|---|
| CLARISSE | 71 | Vous vous connaissez ?         | ∅ |
| HOMME    | 72 | Oui. Depuis longtemps.         | ∅ |
| CLARISSE | 73 | Vous avez ce que vous voulez ? | ∅ |
| HOMME    | 74 | T'inquiète pas, tout va bien.  | ∅ |

Ce dialogue est l'exemple par excellence d'un dialogue qu'on ne peut pas traduire car le traducteur est obligé de se fier totalement au script au lieu de pouvoir faire confiance à la bande sonore du film. Le dialogue repris ci-dessus n'est guère audible à l'écran. Il va de soi que par conséquent nous ne l'avons pas traduit. Nous avons eu affaire au même problème dans les sous-titres 252-253-254 et 548-549-550.

|          |     |   |                         |
|----------|-----|---|-------------------------|
| BEATRICE | 488 | J'arrive. Vous inquiétez pas : <b>on ne sera pas en</b> | Ik kom zo, wees gerust. |
|----------|-----|---|-------------------------|

|  |  |                |  |
|--|--|----------------|--|
|  |  | <b>retard.</b> |  |
|--|--|----------------|--|

En raison des contraintes spatio-temporelles du sous-titrage, la dernière partie du sous-titre 448 n'a pas été traduite.

|         |     |  |  |
|---------|-----|--|--|
| ETIENNE | 517 | Marianne, c'est Etienne. Tu es dans le train ? <b>Tu reviens ?</b> | Etienne hier.//<br>Zit je op de trein naar huis? |
|---------|-----|--|--|

La dernière phrase reprend avec d'autres mots la signification de l'avant-dernière phrase. L'omission est par conséquent logique.

#### 4.2.3 Ajouts

Le sous-titrage de films entraîne non seulement des suppressions de mots ou de phrases, mais parfois aussi des ajouts. Il y en avait quelques-uns dans notre film, mais pas assez pour faire une subdivision entre les différents types d'ajouts.

| ajout de ...     | sous-titres                           |
|------------------|---------------------------------------|
| adverbe de temps | 53, 96, 553                           |
| 'mais'           | 554 et autres                         |
| autres           | 17, 34, 62, 66, 76, 88, 199, 337, 368 |

|         |    |                    |                             |
|---------|----|--------------------|-----------------------------|
| ETIENNE | 41 | Boîte aux lettres. | Brievenbus <b>dan maar.</b> |
|---------|----|--------------------|-----------------------------|

L'ajout de « dan maar » est logique si on connaît le cadre situationnelle du dialogue : Etienne demande à Marianne ce qu'il doit faire avec les clés de la porte. Marianne lui répond qu'il peut les mettre dans la boîte aux lettres, à moins qu'ils se voient ce soir. Etienne n'a pas envie ou veut taquiner Marianne parce qu'il dit : boîte aux lettres. Ajouter « dan maar » en néerlandais semble donc tout à fait justifié, correct et nécessaire pour une bonne compréhension de l'histoire.

|          |    |                          |                                   |
|----------|----|--------------------------|-----------------------------------|
| MARIANNE | 53 | Je vous laisse regarder. | Ik laat u <b>even</b> rondkijken. |
|----------|----|--------------------------|-----------------------------------|

Avec l'ajout de « even » dans cette traduction, le sens de la phrase nous semblait un peu plus clair et la phrase néerlandaise est devenue plus idiomatique. Parfois ce sont les petits mots qui apportent la « dernière touche » aux sous-titres d'un film.

|                        |     |              |   |
|------------------------|-----|--------------|---|
| MARIANNE<br>(BEATRICE) | 337 | "Disponible" | Beschikbaar.<br><b>(-Hoezo, beschikbaar?)</b> |
|------------------------|-----|--------------|---|

Dans ce dialogue, Marianne dit à Béatrice qu'elle a une allure « disponible », mais elle cherche ses mots et ne trouve pas immédiatement le mot juste, c'est-à-dire « disponible ». Au milieu d'une autre conversation, quelques minutes plus tard, elle intercale le mot « disponible ». Béatrice doit réfléchir pendant un instant, ensuite elle comprend et dit : « ah oui, j'ai une allure ... « disponible » ? » [sous-titre 338]. Pour traduire les pensées de Béatrice à l'écran, nous avons ajouté une courte phrase de plus (marquée en gras) qui remplit cette 'fonction'.

#### 4.2.4 Traductions situationnelles

Par une traduction situationnelle, le sous-titreur entend une traduction inspirée de ce qu'il se passe à l'écran. Les paroles originales ne sont par conséquent pas la seule 'source d'information' qu'utilisent les traducteurs pour sous-titrer un film. Les images à l'écran sont toutes aussi importantes.

L'exemple que nous avons choisi est le sous-titre 67.

|       |    |   |  |
|-------|----|---|--|
| SERGE | 67 | C'est <b>notre</b> carte, appelez-nous dès que vous voulez signer quelque chose | Dit is <b>mijn</b> kaartje. Bel als je klaar bent. |
|-------|----|---|--|

#### Explication

Marianne est dans l'appartement de sa mère, qui est décédée. Elle y est avec un couple qui veut acheter l'appartement. L'homme, qui s'appelle Serge, invite Marianne à lui téléphoner quand elle veut signer les papiers.

Ensuite, Serge donne sa carte de visite à Marianne. A l'écran, on voit bien qu'il s'agit d'une carte visite qu'il sort de sa poche intérieure. Voilà pourquoi nous avons écrit dans les sous-titres « mijn » carte au lieu de « ons ». De plus, quelques minutes avant, il avait dit qu'il fréquentait parfois les diplomates, ce qui fait naître l'impression qu'il a été / est un homme d'affaires avec, bien entendu, une propre carte de visite. De plus, la phrase « dit is mijn kaartje » est beaucoup plus idiomatique que « dit is ons kaartje ».

#### 4.2.5 Jeux de mots

La traduction de jeux de mots est généralement considérée comme une gageure et un problème pour le traducteur de livres, de textes, de bandes dessinées, de films, etc.

Lorsqu'il a repéré le jeu de mots, ce qui n'est parfois pas du tout évident, le traducteur a deux options : ou bien, il tente de conserver (et donc traduire) le jeu de mots – ce que Tomasziewicz appelle « conserver la référence, mais risquer de ne pas être compris » - ou bien il le traduit vers la langue source **sans** garder le jeu de mots – ou comme le dit Tomasziewicz : « trouver un substitut qui n'est pas souvent conforme à tout le contexte large ». (Tomasziewicz 1993, 224)

Dans ce dernier cas, le traducteur peut essayer de compenser la perte en ajoutant quelque part dans la traduction un jeu de mots supplémentaire. La première option a été décrite par Langeveld (1988, 105) et De Neve (1985, 1025), la deuxième (compensation) par van den Broeck (1999, 199). Van den Broeck décrit dans « De vertaling als evidentie en paradox » la méthode de la compensation, qui consiste à compenser la suppression d'un jeu de mots par l'ajout d'un nouvel élément, ailleurs dans la traduction. Cette méthode ne s'utilise évidemment pas dans le sous-titrage de films : les gens qui comprennent la langue originale du film riraient à un autre moment que les gens qui dépendent du sous-titrage. Une telle situation bizarre est inconcevable.

Dans « Toutes ces belles promesses », nous n'avons repéré aucun jeu de mots. Les problèmes décrits ci-dessus ne se posaient donc pas.

Nous avons en revanche découvert une expression française qui a été reprise dans le film dans un autre contexte. Il s'agit de l'expression « j'ai du feu dans le ventre », qui pourrait nous faire penser à l'expression « avoir le feu au cul », signifiant avoir des besoins sexuels. Mais ici le contexte ne permet pas d'y voir cette expression assez plate et vulgaire. Il ne serait pas inutile de donner quelques explications quant à la situation pour comprendre que l'expression est utilisée ici dans un tout autre contexte.

### Situation

Marianne se trouve chez Béatrice, où elle s'est évanouie de faiblesse. Béatrice fait venir le médecin de famille (Michel) qui examine Marianne et l'oblige de rester au lit. Dans son sommeil, Marianne a un cauchemar dans lequel défilent des images d'Etienne, de sa mère et de son père. Elle voit une discussion entre elle-même et sa mère dans laquelle sa mère (Clarisse) lui raconte que son père a le cancer. Quelques instants plus tard, Marianne se réveille en sursaut et commence à hurler. Béatrice, alertée par le bruit, entre la chambre et tente de calmer Marianne. A ce moment-là, Marianne dit les mots suivants :

|          |     |  |  |
|----------|-----|--|--|
| MARIANNE | 224 | Il veut plus de moi ! C'est atroce ! <b>J'ai du feu dans le ventre !</b> | Hij wil me niet meer.//<br>Het maakt me kapot vanbinnen. |
|----------|-----|--|--|

Une fois expliqué le contexte, il semble clair qu'ici l'expression n'est pas utilisée dans sa signification vulgaire, mais dans un tout autre sens, celui plutôt de la tristesse et de la douleur.

### Considération

Dans cet exemple, nous voyons très nettement ce qu'est la traduction. La traduction n'est pas, comme le disaient entre autres H. Hieronymus, V.

Nabokov et W. Benjamin (Bloemen 1995, 178) guère plus que l'acte de transmettre des entités (mots) d'une langue à une autre. Au contraire ! Pendant les quatre ans de formation, nous avons appris que la traduction, c'est plus. Il ne faut jamais perdre de vue le contexte dans lequel est situé le texte à traduire. Ce contexte peut par exemple être l'histoire d'un film, des informations supplémentaires à un texte, les circonstances dans lesquelles l'auteur a écrit un livre, etc. L'exemple du sous-titre avec l'expression « j'ai du feu dans le ventre » peut facilement être traduit par une phrase néerlandaise comme « Ik heb zin in je. », mais une telle traduction ferait preuve d'une incompréhension totale du film, ce qui est – en même temps – l'erreur la plus grave qui puisse faire un sous-titreur.

#### 4.2.6 Références culturelles

Le problème traité dans 3.3.5. vaut aussi pour la traduction des références culturelles. Tomasziewicz le dit de la manière suivante (1993, 224):

« Dans n'importe quel contexte, un traducteur qui se trouve devant un terme référentiellement vide pour le public d'arrivée a un dilemme fondamental à résoudre :

- soit trouver un substitut qui n'est pas souvent conforme à tout le contexte large ;
- soit conserver la référence, mais risquer de ne pas être compris. »

Selon Tomasziewicz (1993, 223), il existe neuf « opérations » applicables dans les différents contextes pour résoudre les problèmes de traduction de références culturelles, à savoir :

##### 1. Omission de termes

2. Traduction littérale
3. Emprunt
4. Equivalence
5. Adaptation aux données culturelles de la langue d'arrivée
6. Remplacement de la référence culturelle par la référence énonciative
7. Remplacement de la référence concrète par une généralisation
8. Définitions

Nous faisons suivre une courte explication de chacun des subdivisions.

### **1. Omission**

Omettre le terme qui pose un problème de traduction est la solution la plus facile mais pas nécessairement mauvaise : parfois les spectateurs n'ont pas besoin d'un nombre assez élevé d'informations 'supplémentaires' ou 'secondaires' (= qui n'a pas la primauté, qui vient après le plus important, le meilleur) (Rey-Debove & Rey 1996, 2305). Parfois aussi les restrictions dans le temps et dans l'espace obligent le sous-titreur à omettre des informations secondaires.

Dans « Toutes ces belles promesses », aucune omission d'une référence culturelle n'a été constatée.

### **2. Traduction littérale**

Le procédé de la traduction littérale consiste à traduire littéralement, c'est-à-dire mot par mot, une référence culturelle. J. F. Cornu (1983 dans Tomaszewicz 1993, 224) nous offre un exemple d'une phrase avec une référence culturelle qui a dû être traduite d'une mauvaise manière :

*Voir Shakespeare dans le Park.*

La phrase originale anglaise parlait du « Central Park » à New York mais on utilise parfois l'abréviation « Park ». Il est clair que la traduction « dans le Park » en français est fautive car elle vient directement de l'anglais, sans tenir compte du contexte de la phrase. Le sous-titreur aurait mieux écrit « Voir Shakespeare dans le parc ».

Dans le film, il y a un exemple très clair d'une référence culturelle qui a été traduite littéralement.

|       |     |   |   |
|-------|-----|---|---|
| HOMME | 513 | Vous avez raison. C'est ce qu'il y a de mieux. Vous jouez Vivaldi ? <b>Les Quatre saisons ?</b> | U heeft gelijk, ik ook.// Speelt u <b>de vier seizoenen</b> van Vivaldi ? |
|-------|-----|---|---|

Nous sommes dans le train. Marianne rentre (monte) à Paris en train. Elle est assise à côté d'un homme inconnu assez bavard. Il lui demande de tas de choses. Quand il découvre que Marianne est musicienne, il veut savoir si elle joue parfois les « Quatre saisons de Vivaldi », car il adore cette oeuvre.

Nous avons traduit « Les Quatre saisons » assez littéralement en « de vier seizoenen » car cela nous semblait la meilleure solution. Après semblerait-il qu'on traduit généralement « les Quatre saisons » par « de vier jaargetijden » en néerlandais. Nous avons pris note de cette erreur.

### 3. Emprunt

Le procédé de l'emprunt consiste à laisser un terme dans sa forme originale. Ce procédé « ne peut être efficace que dans le contexte bien sélectif » (Tomaszkiewicz 1993, 224). Dans le film, nous en avons trouvé un, à savoir « la gare de l'est ».

Il faut remarquer que les deux gares parisiennes les plus importantes sont la gare de l'Est et la gare du Nord.

Concernant la traduction, nous pouvons dire que nous avons gardé la dénomination française de la gare en néerlandais car il n'est pas habituel

de traduire les noms de rues, d'avenues ou de gares. Ainsi, on ne traduirait jamais « Champs-Élysées » ou « Quartier Latin ». Les normes de la VRT n'indiquent toutefois pas de règles spécifiques concernant la traduction en sous-titrage de noms de rues, gares, etc. Dans le script original le nom de la gare a été écrit sans majuscule, ce qui est une faute si nous cherchons des textes exemplaires sur <http://www.lemonde.fr>, qui parlent tous de « la gare de l'Est ». Dans les commentaires qui suivent cette phrase, nous parlons donc toujours de « la gare de l'Est », avec majuscule (Est) mais aussi avec l'article « la » dans la traduction. L'omission de l'article « la » dans le sous-titrage néerlandais était donc une deuxième faute.

### Situation

Marianne rentre à la maison en train. Pendant ce voyage, Etienne lui téléphone sur son portable pour demander où elle arrive justement. Marianne ne veut pas donner une réponse, mais un homme (« l'homme bavard ») qui est assis dans le même compartiment du train entend la conversation et dit à Marianne – mais d'une façon qu'Etienne de l'autre côté du fil peut facilement entendre la réponse – que le train arrive à la gare de l'Est. Marianne, fâchée, ne veut pas qu'Etienne vienne à la gare, mais il insiste et dit les mots suivants :

|         |     |                                    |  |
|---------|-----|------------------------------------|--|
| ETIENNE | 524 | Je serai à <b>la gare de l'est</b> | Ik zal naar <b>la gare de l'Est</b> komen. |
|---------|-----|------------------------------------|--|

La locution “la gare de l'Est” est fixée dans la langue française, on pourrait même dire que c'est une sorte de « lieu de mémoire » (Nora 1986-1993 dans Rooryck 2003). La dénomination française a été gardée en néerlandais.

L'emprunt de termes engendre à son tour un problème car certains termes qui sont très connus dans la langue source ne le sont pas *forcément* dans la langue cible. En traduisant « la gare de l'Est » comme « la gare de l'Est », le traducteur peut se demander si cette traduction

évoque quelque chose chez son public. Est-ce que cette traduction donne aux néerlandophones – le public cible de notre film – une idée de ce que c'est, la gare de l'Est à Paris ? Ici, les restrictions dans l'espace et dans le temps jouent à nouveau un rôle important. Dans une traduction néerlandaise d'un texte dans lequel cette locution apparaît, le traducteur pourrait « simplement » ajouter quelques mots d'explication à la locution, comme

*la gare de l'Est, een station in Parijs.*

Une autre possibilité serait la généralisation :

*Ik zal naar het station komen.*

Mais dans ce dernier cas, le lecteur ne sait pas de quelle gare il s'agit.

Dans le sous-titrage, il serait complètement abusif de suivre la première possibilité. Non seulement les restrictions spatio-temporelles hypothèquent cette traduction, mais toute l'ambiance du film serait brisée. Il ressort du film que Marianne a vécu toute sa vie à Paris et qu'elle faisait avec ses parents de temps à autre des séjours hors de Paris (particulièrement au village où vit Béatrice). Lorsque Béatrice dit adieu à Marianne sur le quai, il est évident que Marianne rentre (monte) à Paris puisque quelques jours auparavant elle avait fait le même trajet, mais en sens inverse, pour rencontrer Béatrice.

#### **4. Equivalence**

Tomaszkiewicz (1993, 225) parle d'équivalence comme « une autre manière de procéder », c'est-à-dire « chercher des équivalents de l'expression en question » et fait la distinction entre deux types d'équivalence, celle dans la langue de départ et celle dans la langue

d'arrivée. Nous ne traiterons pas à fond ce type de solutions car nous n'en avons aucune trouvée dans la traduction du film.

### 5. Adaptation aux données culturelles de la langue d'arrivée

Parfois le sous-titre se voit obligé de remplacer par exemple le nom d'un personnage très connu dans la culture de la langue de départ mais relativement inconnu dans la culture de la langue d'arrivée par le nom de quelqu'un d'autre car cette personne est plus connue dans la « culture d'arrivée ». Nous n'examinerons pas ce type de référence culturelle car aucun exemple de ce type n'a été trouvé dans le film.

### 6. Remplacement de la référence culturelle par la référence énonciative

Nous entendons par cette référence énonciative que le sous-titre explique le terme « problématique » au lieu de l'emprunter.

Dans l'exemple du sous-titre 399, Clarisse reproche Marianne d'avoir porté sa robe de chez « Vogue ». En France, cette expression est utilisée pour indiquer un objet très luxueux, somptueux. Elle renvoie à « Vogue », la revue de mode très luxueuse. Contrairement à ce qu'on pourrait penser, l'expression ne renvoie pas à une boutique quelconque.

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| CLARISSE | 399 | Ah, je comprends votre succès auprès de votre pêcheur de crevettes ! Des robes de chez <b>Vogue</b> ! Et puis d'abord, qu'est-ce que vous fabriquez avec ce type ? Il paraît qu'il boit comme un trou ! | Ik begrijp waarom die visser gek is op jou. Dit is een <b>prachtige</b> jurk.//<br>Wat zie je toch in die dronkaard? |
|----------|-----|---|--|

Dans la traduction, nous avons choisi d'explicitier le sens de l'expression. Ainsi, les spectateurs ont une bonne idée du sens de la phrase et du dialogue. Ils savent pourquoi Clarisse se met tellement en colère.

## 7. Remplacement de la référence par une généralisation

La dénomination en dit long : remplacer la référence culturelle qui pose problème par un terme plus général. Dans ce cas-ci, nous avons changé « Los Angeles » en « Amerika » car cela nous semblait plus facile à suivre pour le spectateur, non pas parce qu'il ne sait pas où se trouve Los Angeles, mais parce que cette information est en quelque sorte trop spécifique et par conséquent superflue.

|          |     |  |   |
|----------|-----|--|---|
| BEATRICE | 487 | Il faut dire que c'était un cadeau de mon mari américain... Il me l'avait rapporté de <b>Los Angeles</b> ... Adrien détestait qu'on parle de mon mari. Ça l'énervait profondément. | Het was een cadeau dat mijn man meegebracht had van <b>Amerika</b> .// Adrien praatte niet graag over m'n man. Hij werd er nerveus van. |
|----------|-----|--|---|

## 8. Définitions

La dernière manière pour traduire des références culturelles est celle de la définition, qui consiste à donner une définition du terme au lieu de le traduire. Tomasziewicz l'explique ainsi :

Ce procédé est rare au cinéma, vu son extension sur l'espace réservé au sous-titre, mais parfois c'est la seule solution acceptable. (Tomasziewicz 1993, 227)

De ce type aucun exemple n'a été repéré dans le film.

### 4.2.7 Poèmes et/ou chansons

#### 4.2.7.1 Introduction à la traduction de chansons

A. Langeveld dit dans « Vertalen wat er staat » qu'on pourrait penser qu'une traduction fidèle du texte original est le plus grand problème pour

le traducteur (Langeveld 1986, 123-125). Selon lui, les problèmes les plus grands du traducteur sont des problèmes qui concernent la forme, la langue.

Avant de traiter les problèmes de traduction de textes *poétiques* (poèmes ou parfois chansons), un premier problème se pose : faut-il traduire la chanson ? Il existe une règle générale dans le sous-titrage qui dit qu'on traduit seulement les chansons quand leur contenu est important pour l'histoire du film (Normen en instructies Vertaalwerk VRT 03/10/00, 3). Quand le sous-titreur a décidé, il reste encore un autre problème à résoudre : être fidèle au contenu ou à la forme ?

Comme le dit K. Cherlet, « la traduction de poésie [et donc aussi de textes d'une chanson] est sûrement la tâche la plus difficile à laquelle un traducteur peut être confronté. [...] Il est impossible de maintenir la forme ainsi que le contenu, ce qui force le traducteur à faire un choix entre ces deux éléments » (Cherlet 2002, 32). Observons qu'en traduisant une chanson, le traducteur peut s'appuyer sur le rythme de la chanson, ce qui rend la traduction plus facile. Le traducteur de poésie par exemple n'a pas cet avantage. Les contraintes propres au sous-titrage ont encore compliqué notre tâche.

Dans notre travail, nous avons tout d'abord décidé de traduire les deux chansons, car elles donnent sans aucune doute une valeur ajoutée au film. Nous avons ensuite essayé de maintenir la rime dans la traduction et en même temps nous avons voulu respecter dans la mesure du possible le contenu des chansons car elles n'ont pas été choisies au hasard par le metteur en scène. Le film est basé sur un roman d'Anne Wiazemsky, qui utilisait souvent comme thème « récurrent » [l'œuvre d'] Edith Piaf (Elmoznino 2002).

Le film nous montre deux chansons. La première est d'Edith Piaf. Le texte intégral de cette chanson est mis en annexe (9.6).

4.2.7.2 Première chanson : **Hymne à l'amour** d'Edith Piaf

|   |     |  |  |
|---|-----|--|--|
| ∅ | 135 | J'irais jusqu'au bout du monde.<br>Je me ferais teindre en blonde.<br>Si tu me le demandais.<br>J'irais décrocher la lune.<br>J'irais voler la fortune.<br>Si tu me le demandais.<br>Je renierais ma patrie.<br>Je renierais mes amis.<br>Si tu me le demandais.<br>On peut bien rire de moi.<br>Je ferais n'importe quoi.<br>Si tu me le demandais. | Ik trek de wereld rond,<br>en verf mijn haren blond.//<br>Als jij het me vroeg.//<br>Ik zou de maan voor je stelen,<br>en breng je geld en juwelen.//<br>Als jij het me vroeg.//<br>Ik verraad mijn vaderland,<br>en zet mijn vrienden aan de kant.//<br>Als jij het me vroeg.//<br>Ook al sta ik in de kou,<br>ik zou alles doen voor jou.//<br>Als jij het me vroeg. |
|---|-----|--|--|

Marianne est dans sa chambre, elle regarde la télé et voit une dame chanter. Les spectateurs entendent la chanson.

|   |     |  |   |
|---|-----|--|---|
| ∅ | 159 | J'irais jusqu'au bout du monde.<br>Je me ferais teindre en blonde.<br>Si tu me le demandais. | Ik trek de wereld rond,<br>en verf mijn haren blond.//<br>Als jij het me vroeg. |
|---|-----|--|---|

Quelques minutes après la fin de la chanson, le spectateur entend encore une fois la première strophe [sous-titre 159].

Ci-dessous nous parlons du sous-titre 135 car 159 reprend littéralement les mots du 135.

Puisque la traduction de chansons est un travail dans lequel on ne se lance pas à la légère, nous avons quelques remarques à faire dans cette optique-là.

- la structure

Lorsque nous observons la structure de la chanson, nous voyons qu'en français il y a une certaine structure :

version originale      A A B C C B D D B E E B

|   |        |    |       |
|---|--------|----|-------|
| A | -onde  | A' | -ond  |
| B | -ais   | B' | -oeg  |
| C | -une   | C' | -elen |
| D | -[:ie] | D' | -and  |
| E | -oi    | E' | -ou   |

Nous avons choisi de garder cette structure complètement dans la traduction.

version sous-titrée      A' A' B' C' C' B' D' D' B' E' E' B'

- reprise [sous-titre 159] de la chanson [sous-titre 135] : traduire ou non ?

Comme nous l'avons expliqué ci-dessus, le sous-titre 159 reprend la première strophe du sous-titre 135. La question qui se pose ensuite est celle de la traduction ou non. Nous avons choisi la première option pour des raisons variées :

- bien qu'il s'agisse d'une chanson d'Edith Piaf, chanteuse reconnue en Belgique et aux Pays-Bas comme partout dans le monde, la chanson « Hymne à l'amour » n'est pas tellement connue dans la culture d'arrivée (c'est-à-dire la culture néerlandophone), peut-être car c'est une chanson francophone et que le public du film était assez jeune.
- la reprise de la première strophe vient avec un intervalle de quelques sous-titres (24). Pour le spectateur, il n'est pas évident de savoir de quelle chanson il s'agit, de reconnaître le refrain.

Cependant nous nous rendons compte que la décision de ne pas traduire la deuxième partie peut aussi bien être justifiée par le traducteur. Le plus important est d'être conscient du choix qu'il faut faire, et ensuite de prendre une décision qu'on peut justifier en tant que traducteur, sans perdre de vue les vœux du public cible.

- traduction « officielle » ou non ?

Une question importante mais souvent oubliée est :

Existe-t-il une traduction « officielle » de la chanson ?

Après une recherche élaborée, nous n'avons rencontré aucune traduction néerlandaise de la chanson. Il va de soi que nous aurons fait appel à une telle traduction si elle existait. Puisque ceci n'est pas le cas, nous en avons fait notre propre traduction.

- chanson ~ livre

Comme nous l'avons déjà mentionné, le film « Toutes ces belles promesses » est basé sur un roman d'Anne Wiazemsky, « Hymnes à l'amour ». La chanson par contre appelle « Hymne à l'amour », une légère différence.

#### 4.2.7.3 Deuxième chanson

La deuxième chanson apparaît plus loin dans l'histoire, juste avant le départ de Marianne à Paris. Marianne et Béatrice sont assises et pianotent. Elles jouent un morceau à quatre mains et chantent la chanson suivante.

|                         |     |  |  |
|-------------------------|-----|--|--|
| MARIANNE et<br>BEATRICE | 473 | <p>Quand tu me dis – oh yeux<br/>oh mes beaux yeux – que<br/>je serais toujours ton bel<br/>et ton unique amour ;<br/>quand tu me dis –oh tes<br/>beaux yeux, beau<br/>monsieur – que plus<br/>jamais un jour ne pourra<br/>être sans notre amour, qui<br/>m’aime et m’aimera<br/>toujours, oui tu m’adores<br/>depuis toujours.<br/>Et tu diras toujours,<br/>toujours, et tous les jours<br/>encore toujours.<br/>Toutes ces belles<br/>promesses, non je ne veux<br/>plus les croire ; toutes ces<br/>belles promesses, il faut<br/>leur dire au revoir, écoute-<br/>moi mon chéri à mon tort,<br/>je te dis amour d’un soir,<br/>ou d’un moment, oui,<br/>donne-moi dans tes bras<br/>uniquement tendresse,<br/>ivresse, la la ...</p> | <p>Als jij me zegt, met je<br/>mooie ogen,//<br/>dat ik voor altijd je enige zal<br/>zijn.//<br/>Als jij me zegt, met je<br/>mooie ogen,//<br/>dat er liefde zal zijn zonder<br/>pijn,//<br/>dat je bij mij blijft de hele<br/>tijd,//<br/>dat je van me houdt voor<br/>altijd,//<br/>altijd, altijd, altijd.//<br/>Al die mooie beloftes,//<br/>ik moet er niet van weten.//<br/>Al die mooie beloftes,//<br/>ik wil ze vergeten.//<br/>Ik geef je liefde voor een<br/>nacht.//<br/>Hou me in je armen, teder<br/>en zacht.//</p> |
|-------------------------|-----|--|--|

A nouveau nous voulons présenter quelques remarques concernant la chanson et sa traduction.

- cette chanson était beaucoup plus difficile à traduire que l’autre car dans ce cas, les deux femmes chantent vite, parfois elles doivent même happer de l’air pour chanter parce qu’elles sont à bout de souffle. Pour pouvoir donner aux spectateurs une bonne traduction de la chanson qu’elles chantent, le traducteur ne peut pas se laisser « guider » par le texte et l’image en français. A cause des restrictions spatio-temporelles, il est totalement impossible de traduire tous les mots français.

La tâche du traducteur consiste ici à sélectionner du texte original les mots intéressants pour la traduction. Tout le reste peut être omis.

Cette sélection est en même temps la raison principale pour laquelle la version sous-titrée est plus restreinte que la version originale.

- traduction « officielle » ?

Puisqu'il ne s'agit pas d'une chanson « éditée » (c'est-à-dire ce n'est pas une chanson enregistrée par un chanteur / une chanteuse), il n'y a pas non plus de traduction officielle.

- structure

Aucune structure n'a été suivie à cause des restrictions spatio-temporelles. Cependant, nous avons tenté de « donner » une certaine structure à la traduction néerlandaise :

A B A B – C C C – D E D E – F F

|   |        |
|---|--------|
| A | -ogen  |
| B | -ijn   |
| C | -ijd   |
| D | -oftes |
| E | -eten  |
| F | -acht  |

Le métier de sous-titreur est soumis à des contraintes que le commun des traducteurs n' imagine même pas.

J-P Hemery, AAE-ESIT

## 5. CORRECTION

Pendant l'analyse des sous-titres, nous avons repéré dans notre traduction quelques fautes ou imprécisions. Nous avons également reçu la correction réalisée par L. Vandingenen de Broadcast Text Bruxelles (annexe 9.7). Il faut remarquer que cette correction est de la main de sous-titres professionnels, qui tentent de perfectionner chaque sous-titre. Les sous-titres analysés faisaient partie d'un stage, qui était pour Sofie Mestdagh et moi une première initiation avec le métier du sous-titrage. Il est selon nous évident qu'un professionnel a plus de remarques à faire que nous.

### 5.1 COMMENTAIRES

#### 5.1.1 Modifications, suppressions et ajouts

M. Vandingenen et son collègue ont fait 254 modifications, y compris les modifications concernant le 'lay-out'. Le déplacement d'un mot d'une ligne à une autre est considéré comme 2 modifications, c'est-à-dire une suppression et un ajout.

Les suppressions sont marquées par {}, les ajouts par []. {HR} renvoie à la suppression d'un 'hard return', c'est-à-dire un return effectué en appuyant sur le bouton 'return' sur le clavier de l'ordinateur. Un 'soft return' par contre s'effectue automatiquement par l'ordinateur, par exemple quand une phrase dans le texte est trop longue pour l'écran. L'ordinateur la séparera automatiquement. Dans ce cas-ci, le signe HR renvoie à un 'hard return'. [HR] veut dire qu'on a ajouté un 'hard return'.

#### 5.1.2 Spotting

Le « spotting », terme utilisé dans le monde du sous-titrage, consiste à « doter » un sous-titre d'un code temporel.

Ce code temporel fixe le moment où le sous-titre apparaît à l'écran et le moment où il disparaît à nouveau.

Le commentaire le plus fréquent concernant le spotting était que nous n'avions pas toujours séparé un sous-titre quand nous avons l'opportunité. En 'fusionnant' deux sous-titres, la surprise disparaît souvent, ce qui n'est pas agréable pour le spectateur. Le choix de séparer les sous-titres est souvent une solution de facilité pour le sous-titreur puisque mettre toutes les informations dans un sous-titre long est plus difficile que séparer ce sous-titre et donc aussi séparer l'information.

Il faut toutefois remarquer que le travail de séparer les sous-titres est une question de feeling qu'on apprend après beaucoup d'exercice. C'est en forgeant qu'on devient forgeron !

### 5.1.3 Sous-titres

#### **Remarque 1 : suppression d'informations et longueur des sous-titres**

Quand nous séparons un sous-titre composé de deux lignes, nous avons automatiquement plus de place et plus de possibilités pour traduire plus de contenu. Nous avons entendu qu'il s'agit ici d'erreurs que beaucoup de jeunes sous-titreurs commettent.

Ajoutons à cela qu'il n'est parfois pas du tout possible de séparer un sous-titre lorsque le débit est trop rapide et que les sous-titres se succèdent à un rythme accéléré.

#### **Remarque 2: imprécisions**

A part les imprécisions que nous avons déjà mentionnées dans l'analyse (mauvais usage de « vous » et « je » dans certaines traductions, etc.), quelques imprécisions ont été repérées :

☞ La traduction du sous-titre 434

|           |     |  |                                 |
|-----------|-----|--|---------------------------------|
| GHISLAINE | 434 | Ma petite chèvre, mon petit âne à moi... | Muisje toch, mijn klein muisje. |
|-----------|-----|--|---------------------------------|

doit être changé en

|           |     |  |                                  |
|-----------|-----|--|----------------------------------|
| GHISLAINE | 434 | Ma petite chèvre, mon petit âne à moi... | Muisje toch, mijn kleine muisje. |
|-----------|-----|--|----------------------------------|

si nous suivons la règle général concernant la déclinaison des adjectifs, indiqué dans le ANS (1997, 404).

☞ La traduction du sous-titre 279

|          |     |  |                           |
|----------|-----|--|---------------------------|
| BEATRICE | 279 | Ça fait longtemps que vous me l'avez prêté ? | Hoelang heb ik die cd al? |
|----------|-----|--|---------------------------|

doit être changé en

|          |     |  |                                   |
|----------|-----|--|-----------------------------------|
| BEATRICE | 279 | Ça fait longtemps que vous me l'avez prêté ? | <b>Hoe lang</b> heb ik die cd al? |
|----------|-----|--|-----------------------------------|

### Remarque 3: manque de variation

Nous avons assez souvent utilisé la traduction « niet ? » tandis qu'elle peut facilement être remplacée par « hé », « toch ? ». Il en est de même pour la traduction « alsjeblieft », qu'on peut aussi remplacer par « toe », « kom nou » ou dans un seul cas par « mama ».

### Remarque 4: néerlandais ≠ flamand

Pendant le stage, Sofie Mestdagh et moi, nous avons vraiment prêté beaucoup d'attention au fait d'écrire et traduire en bon néerlandais.

Toutefois, L. Vandingenen a encore trouvé trois phrases (sur un total de plus de 500) dans lesquelles la traduction est trop 'flamande', à savoir les sous-titres 30, 117 et 563.

|          |    |                                   |                            |
|----------|----|-----------------------------------|----------------------------|
| MARIANNE | 30 | Tu viens pas avec moi c'est sur ? | Zeker dat je niet meekomt? |
|----------|----|-----------------------------------|----------------------------|

La phrase néerlandaise est vue comme trop 'flamande'. L. Vandingenen a traduit la phrase de la façon suivante :

|          |    |                                   |                              |
|----------|----|-----------------------------------|------------------------------|
| MARIANNE | 30 | Tu viens pas avec moi c'est sur ? | <b>Kom je echt niet mee?</b> |
|----------|----|-----------------------------------|------------------------------|

Le deuxième exemple contient 2 phrases.

|         |     |                                       |                          |
|---------|-----|---------------------------------------|--------------------------|
| ETIENNE | 117 | Alors écoute, ça ne sert à rien de... | Komaan, laten we niet... |
|---------|-----|---------------------------------------|--------------------------|

|            |     |                  |         |
|------------|-----|------------------|---------|
| BASKETTEUR | 563 | Mettez-le, non ? | Komaan. |
|------------|-----|------------------|---------|

La proposition de L. Vandingenen est d'omettre dans le premier cas le mot « komaan » et de le traduire par « toe » dans le deuxième cas.

|         |     |                                       |                  |
|---------|-----|---------------------------------------|------------------|
| ETIENNE | 117 | Alors écoute, ça ne sert à rien de... | Laten we niet... |
|---------|-----|---------------------------------------|------------------|

|            |     |                  |             |
|------------|-----|------------------|-------------|
| BASKETTEUR | 563 | Mettez-le, non ? | <b>Toe.</b> |
|------------|-----|------------------|-------------|

### Remarque 5: traductions littérales

Parfois une traduction trop littérale s'est glissée entre les mailles du filet.

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| BEATRICE | 239 | Oh...dites moi, moi je vous connais depuis ce matin et vous me faites dire de ces choses... | Ik ken je sinds vanmorgen en je doet me van die dingen zeggen. |
|----------|-----|---|--|

doit être changé en

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| BEATRICE | 239 | Oh...dites moi, moi je vous connais depuis ce matin et vous me faites dire de ces choses... | <b>Ik ken je nog maar pas en door jou ga ik al van alles zeggen.</b> |
|----------|-----|---|--|

si nous suivons la correction de M. Vandingenen. Nous sommes d'accord avec cette proposition.

Dans un autre cas,

|          |     |  |   |
|----------|-----|--|---|
| CLARISSE | 391 | Vous m'aviez juré, Ghislaine, de ne plus jamais porter mes vêtements ! | Je had beloofd m'n kleren nooit meer te dragen. |
|----------|-----|--|---|

doit être changé en

|          |     |  |  |
|----------|-----|--|--|
| CLARISSE | 391 | Vous m'aviez juré, Ghislaine, de ne plus jamais porter mes vêtements ! | <b>Je zou mijn kleren nooit meer dragen.</b> |
|----------|-----|--|--|

et

|           |     |  |   |
|-----------|-----|--|---|
| GHISLAINE | 392 | Pardon, madame Clarisse, pardon, je le ferai plus. | Sorry mevrouw, ik zal 't nooit meer doen. |
|-----------|-----|--|---|

doit être changé en

|           |     |  |                               |
|-----------|-----|--|-------------------------------|
| GHISLAINE | 392 | Pardon, madame Clarisse, pardon, je le ferai plus. | <b>Ik doe het nooit meer.</b> |
|-----------|-----|--|-------------------------------|

Ces nouvelles traductions nous paraissent être meilleures que les nôtres. Elles nous donnent les mêmes informations mais d'une façon plus 'lisible' et courte, ou encore, plus idiomatiques.

#### 5.1.4 Révision

Le point de départ de la correction de L. Vandingenen était la 'possibilité d'être diffusé'. Avec les modifications proposées faites, le film est prêt à la diffusion commerciale.

« Er bestaan geen gemakkelijke vertalingen »

vertaalwijsheid

## 6. CONCLUSION

Dans ce mémoire, nous avons voulu approfondir et analyser les procédés appliqués dans le sous-titrage de films, plus en particulier du film « Toutes ces belles promesses », le film que Sofie Mestdagh et moi, nous avons sous-titré au Festival international de Film de Flandre – Gand 2003.

Nous avons analysé dans une certaine mesure la méthode interprétative de Marianne Lederer et sa vision sur la traduction. Après quelques mois d'approfondissement, nous avons constaté que le sous-titrage est une forme de traduction dans le sens qu'il essaie aussi de transmettre le sens d'une langue à une autre. Mais le sous-titrage implique beaucoup plus que la pure traduction. Il est évident que le sous-titreur est en premier lieu un traducteur, mais en sous-titrant, il s'engage à d'autres tâches aussi. Le sous-titreur est aussi celui qui corrige, sélectionne, explicite et remarque, qui doit maîtriser l'aspect technique du sous-titrage. De plus, il ne faut jamais oublier que le sous-titrage n'existe pas sans l'image. Le sous-titrage remplit un rôle de serviteur. Son but est sans doute remettre un bon produit final. Le sous-titrage est donc plutôt une synthèse de différents aspects ou caractéristiques qu'une autre sorte de traduction n'a peut-être pas. Une autre sorte exige aussi certaines caractéristiques comme la correction ou la sélection, mais surtout l'aspect de technicité et travail de suppression n'y sont pas présents.

Nous avons constaté que le sous-titreur doit toujours se méfier du script qu'il reçoit à cause du nombre parfois élevé d'erreurs. Pendant l'analyse, nous avons observé que le sous-titrage de notre film est caractérisé par beaucoup de suppressions. Nous avons dû constamment simplifier le message et couper dans les dialogues pour ne pas excéder les limites dans le temps et dans l'espace qui sont propres à ce type de traduction.

En analysant, nous nous sommes également attardé à certains problèmes délicats, à savoir la traduction des jeux de mots, des références culturelles et des chansons. Nous avons essayé de les traduire le mieux et le plus juste possible. Nous avons également pris acte du problème de tutoiement et vouvoiement en français et leur traduction en néerlandais.

Les corrections de M. Vandingenen nous ont appris que nous avons parfois fait un mauvais choix d'un point de vue technique, surtout en ce qui concerne la séparation de sous-titres.

Nous pouvons conclure que le sous-titrage a ses avantages et ses désavantages. Le sous-titrage offre aux spectateurs une traduction incomplète des dialogues à l'écran à cause des limites dans le temps et dans l'espace, mais essaie en même temps de rendre le mieux possible le message du film. Un sous-titreur tente toujours de raccourcir la traduction intégrale des dialogues du film sans perdre le message. A notre avis le sous-titrage a le grand avantage de ne pas toucher l'ambiance originale du film ni les voix des acteurs ou la musicalité de la langue originale.

Nous terminons en disant que le sous-titrage est une profession en soi qui ne reçoit parfois pas la reconnaissance qu'il mérite. C'est grâce à lui que l'on peut jouir d'un film dont on ne connaît pas la langue !

## 7. BIBLIOGRAPHIE

|        |
|--------|
| LIVRES |
|--------|

- Bloemen, H., Hertog, E., Segers, W. (red.)  
1995 Letterlijke Woordelijkheid. Antwerpen / Harmelen: Fantom.
- Broeck, R. van den  
1999 *De vertaling als evidentie en paradox*. Antwerpen: Fantom.
- Cary, E.  
1986 *Comment faut-il traduire ?* 2<sup>ième</sup> édition revue et corrigée.  
Lille : Presses Universitaires de Lille.
- Cornu, J.F.  
1983 *Traduction et cinéma. Remarques sur la traduction d'un dialogue de film*. Nantes: Université de Nantes.
- Grevisse, M., & Goosse, A.  
1995 *Nouvelle Grammaire française*. 3<sup>e</sup> édition. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- Haeseryn, W., Romijn, K., Geerts, G., Rooij, J. de & Toorn, M.C. van den  
1997 *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. 2<sup>e</sup> druk. Deurne: Wolters Plantyn.
- Langeveld, A.  
1986 *Vertalen wat er staat*. Amsterdam: De Arbeiderspers.
- Langeveld, A.  
1988 *Vertalen wat er staat*. 2<sup>e</sup> druk. Amsterdam: De Arbeiderspers.
- Lederer, M.  
1994 *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Paris : Hachette-Livre.
- Leuven-Zwart, K. M. van  
1992 *Vertaalwetenschap: Ontwikkelingen en perspectieven*. Muiderberg: Coutinho
- Naaijken, T. (red.)  
1996 *Vertalers als erflaters. Staalkaart van een eeuw vertalen*. Bussum: Coutinho.
- Neve, M. de  
1985 *En bovendien vertalen ze niet alles. Taalbeheersing in de Administratie*. Mei-juni 1985.

Tomaszkiewicz, T.  
1993 *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*. Poznań : Adam Mickiewicz University Press.

Vandeweghe, W., Evenepoel, S., Maes, A., & Meersman, A. De (red.)  
2001 *Polyfonie. Opstellen voor Paul Van Hauwermeiren*. Gent: Mercator Hogeschool, Provincie Oost-Vlaanderen.

Wiazemsky, A.  
1996 *Hymnes à l'amour*. Paris: Editions Gallimard.

#### DICTIONNAIRES

Rey-Debove, J., & Rey, A.  
1996 *Le Nouveau Petit Robert*. Paris: Dictionnaires Le Robert.

Sterkenburg, P. van, Pijnenburg W.J.J., et al.  
1984 *Groot Woordenboek hedendaags Nederlands*. 1<sup>ste</sup> druk. Utrecht: Van Dale Lexicografie.

#### ARTICLES de REVUES ou LIVRES

Hees, Annelies van  
1995 Andersens woordspelingen. *Filter*, jrg. 2 nr. 1 (mei 1995), 51-56.

Hoguelin, Paul A.  
1995 Documentation. *META*, jrg. 40 nr. 4 (1995), 659-663.

Ivarsson, Jan  
2002 Subtitling Through the Ages. *Language international*, jrg. 14 nr. 2 (april 2002), 7-10.

Koster, Cees  
1997 Eindredacteurs als kwaliteitsbewakers. *Filter*, jrg. 4 nr. 2 (juni 1997), 27-30.

Noble, Philippe  
2000a Différences culturelles et traduction. Réflexions à l'occasion de la traduction française de *De ontdekking van de hemel* de Harry Mulisch. *Rapports / Het Franse Boek*, jrg. LXIX nr. 3 (1999), 130-142.

Noble, Philippe

2000b Over klets koppen, ministers van staat en kabinetsformaties. Cultuurverschillen in de Franse vertaling van *De ontdekking van de hemel*. Vertaald door Désirée Schyns. *Filter*, jrg. 7 nr. 4 (dec. 2000), 7-18.

Rooryck, Guy

2000 Vertaling als betekenisoverdracht. Het interpretatieve vertaalmodel van de Parijse School. *Filter*, jrg. 7 nr. 4 (dec. 2000), 19-29.

Stroo, Bert

1997 Filmvertaler of filmverteller? *Filter*, jrg. 4 (juni 1997) nr. 2, 31-34.

Wildblood, Alan

2002 A Subtitle is Not a Translation. *Language international*, jrg. 14 nr. 2 (april 2002), 40-43.

#### ARTICLES de LIVRES

Meuleman, C.

2001 De (on)draaglijke (on)doorzichtigheid van de taal. *Polyfonie. Opstellen voor Paul Van Hauwermeiren* (2001), 155.

#### PUBLICATIONS ELECTRONIQUES

Ballard, M.

s.d. Présentation. [4p]. [En ligne]. <http://www.univ-arts.fr/francais/apu/publi/traduct/oralit%E9-traduction/presentation.pdf> [25.02.2004].

Chenay, C. de

21.02.2004 Le « ventre » de Paris va être de nouveau remodelé. *Le Monde*. [En ligne]. <http://www.lemonde.fr/txt/article/0,1-0@2-3228,36-353901,0.html> [28.03.2004].

Cinéma français

s.d. Le triomphe de la « Nouvelle Vague » et le début de la crise. *Cinéma français*. [En ligne]. <http://ctrain.online.fr/histoire5.html> [12.12.2003].

Coninck, G. De

s.d. Vertalen op Poetry : een gebed zonder einde. *Deux ex Machina*. [Online].

<http://www.deuxexmachina.be/main/oudarch/poetry.htm>  
[25.03.2004].

Drache, M.

1998 Le sous-titrage fait des progrès. [1p]. Le Bulletin de l'équité de Radio-Canada. [En ligne]. [http://www.cbc.radio-canada.ca/htmfr/equite\\_en\\_emplois/bulletin/fall98\\_f.pdf](http://www.cbc.radio-canada.ca/htmfr/equite_en_emplois/bulletin/fall98_f.pdf) [08.05.2004].

Elmoznino, J.

09.05.2002 Anne Wiazemsky, compagne des exilés du monde. [3p]. *L'Express*. [En ligne]. <http://livres.lexpress.fr/critique.asp?idC=4344&idR=9&idTC=3&idG=3#> [25.02.2004].

Flandre, L.

28.11.2003 SNCF : un nouveau départ pour le syndicalisme ? *Humanité*. [En ligne]. <http://www.humanite.presse.fr/journal/2003-11-28/2003-11-28-383365> [28.03.2004].

Hemery, J.-P.

s.d. La traduction dans l'audiovisuel. *AAE-ESIT*. [En ligne]. <http://www.geocities.com/aaesit/audio1.html> [10.03.2004].

Hoguelin, P.

1995 Documentation. *Meta*, jrg. 40 nr. 4. [En ligne]. <http://www.erudit.org/revue/meta/1995/v40/n4/003121ar.pdf> [10.01.2004].

Kaufmann, F.

1998 Aspects de la traduction audiovisuelle en Israël. *Meta*, jrg. 43 nr. 1. [En ligne]. <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n1/003293ar.html> [10.03.2004].

Laugier, E.

s.d. Le monde de Bernard Vergaftig. *Le Libraire*. [En ligne]. <http://www.lelibraire.com/din/tit.php?Id=3536> [28.03.2004].

Lejeune, D.

01.04.2003 Sous-titres en colère : Ceux qui ont dit « non ». [2p]. *Ecran noir*. [En ligne]. <http://www.ecrannoir.fr/entrevues/intsubttl.htm> [02.02.2004].

Marc, F.

s.d. Préparation des éléments et canevas pédagogique. [En ligne]. <http://www.arec.info/journees/ArecJ1-Marc/Page3.htm> [02.02.2004].

Mulders, A.

04.04.2003 Goed vertalen en ondertitelen op tv is razend moeilijk. *Haagse Courant*. [Online].  
<http://www.barthokriek.nl/ondertitels/interviewHaagsDagblad.html> [10.04.2004].

Ockers, L.

s.d. Televisieondertiteling in Vlaanderen. Tweestrijd tussen vertaler en computer ? [Online].  
<http://users.pandora.be/luc.ockers1/ondertiteling.html>  
 [10.03.2004].

Paquin, R.

26.01.2004 Lettres : La séduction du sous-titrage. *Le Devoir*. [En ligne].  
<http://www.ledevoir.com/2004/02/03/46415.html>  
 [04.04.2004].

Rabaudy, M. de

05.04.2001 Anne et ses fantômes. *L'Express*. [En ligne].  
<http://livres.lexpress.fr/critique.asp?idC=2199&idR=9&idTC=3&idG=3#> [05.12.2003].

Rabaudy, M. de

09.05.2002 Déboires de vacances. *L'Express*. [En ligne].  
<http://livres.lexpress.fr/critique.asp?idC=4344&idR=9&idTC=3&idG=3> [05.02.2004].

Sauvé, B.

28.06.2003 Entretien avec Jean-Paul Civeyrac autour de *Toutes ces belles promesses*. *Forum des images*. [En ligne].  
<http://www.forumdesimages.net/festivals/renc2003/v2/index.php3?cat=actu&page=civeyrac> [12.01.2004].

Titelbild

17.10.2003 Informations pour sous-titreur. *Titelbild*. [En ligne].  
[http://www.titelbild.de/fr/TITELBILD/Nous\\_connaitre/Informations\\_pour\\_sous-titreur/body\\_informations\\_pour\\_sous-titreur.html](http://www.titelbild.de/fr/TITELBILD/Nous_connaitre/Informations_pour_sous-titreur/body_informations_pour_sous-titreur.html) [17.04.2004].

Titelbild

17.10.2003b Pour devenir un bon sous-titreur, il est nécessaire de posséder les connaissances et aptitudes suivantes. *Titelbild*. [En ligne].  
[http://www.titelbild.de/fr/TITELBILD/Nous\\_connaitre/Informations\\_pour\\_sous-titreur/Profil\\_requis/profil\\_requis.html](http://www.titelbild.de/fr/TITELBILD/Nous_connaitre/Informations_pour_sous-titreur/Profil_requis/profil_requis.html)  
 [17.04.2004].

## MEMOIRES

Cherlet, K.  
 2002 *Le doublage et le sous-titrage. Etude comparative entre la version sous-titrée en néerlandais et la version doublée en français du film « Le Cercle des Poètes disparus ».*  
 Ongepubliceerde scriptie, Hogeschool Gent Departement Vertaalkunde.

## SYLLABUS

Vandeweghe, W.  
 2001-2002 *Vertaalwetenschap 1.* Syllabus voor de tweede kandidatuur.  
 Hogeschool Gent Departement Vertaalkunde.

Rooryck, G.  
 2002-2003 *Histoire de France.* Syllabus voor de eerste licentie.  
 Hogeschool Gent Departement Vertaalkunde.

## CD-ROM

Bogaards, P. (red.)  
 2002 *Van Dale Groot woordenboek Nederlands-Frans 2.0,*  
 [CD-ROM]. Utrecht – Antwerpen [01.01.2004].

Bogaards, P. (red.)  
 2002 *Van Dale Groot woordenboek Frans-Nederlands 2.0,* [CD-ROM]. Utrecht – Antwerpen [01.01.2004].

## 8. LISTE DES PERSONNES CONSULTEES

Loenhout, Gerard van

- Amsterdam inVision Subtitling

Loenhout, Peter van

- managing director Broadcast Text Amsterdam

Rooryck, Guy

- Professeur au Département de Traduction de la Hogeschool Gent.

Schyns, Désirée

- Assistant au Département de Traduction de la Hogeschool Gent.

Vandenbrande, Roger

- Assistant au Département de Traduction de la Hogeschool Gent.

Vandenneede, Bernard

- Professeur au Département de Traduction de la Hogeschool Gent.

Vandeweghe, Willy

- Professeur au Département de Traduction de la Hogeschool Gent.

Vandingenen, Luc

- président-directeur général de Broadcast Text Bruxelles
- vice-président de technologie de Broadcast Text Los Angeles

## 9. ANNEXES

Annexe 1 : le script original, imprimé en version « bloc de brouillon ».

Annexe 2 : fautes repérées du script original

Annexe 3 : copie du certificat « Meilleur sous-titrage non professionnel » remis par L. Vandingenen à la distribution des prix du Festival de Film de Flandre / Gand 2003, 30<sup>e</sup> édition.

Annexe 4 : fragments retirés des normes pour le sous-titrage de la VRT (5 pages) et de la VTM (1 page).

Annexe 5 : document avec les sous-titres originaux et la traduction néerlandaise juxtaposés.

Annexe 6 : texte intégrale de la chanson « Hymne à l'Amour » d'Edith Piaf.

Annexe 7 : la traduction en sous-titres, corrigée par Luc Vandingenen et son collègue de Broadcast Text Bruxelles.

## 9.1 SCRIPT ORIGINAL

**1 . INT/NUIT . SALLE DE CONCERT PARISIENNE**

papier lu par Etienne

*Étienne, j'ai envie de toi.*

*Tu as envie de moi ?*

*Oui ? Non ?*

*Dis oui !*

*Allez !*

**[Carton 1 : un peu de sentiment]**

**2 . INT/JOUR. APP MARIANNE Chambre**

**Marianne**

Huit heures déjà... Oh la la J'ai rendez-vous... On n'a pas beaucoup dormi...

**Marianne**

Tu sais si tu m'avais pas fait l'amour toute la nuit je t'en voudrais

**Etienne :**

De quoi

**Marianne :**

De t'intéresser à cette flûtiste

**Etienne :**

Quoi ? qui ça ?

**Marianne**

Ca va j't'ai vu hein

**Etienne**

Et c'est mal ?

**Marianne**

Oui c'est mal, parce que vous me plaisez beaucoup beaucoup beaucoup ce matin monsieur.

**Etienne**

Vrai ?

**Marianne**

Hmm hmm

**Etienne**

Et Pourquoi ?

**Marianne**

Ah, idiot

**Etienne**

Dis-le encore.

**Marianne**

Idiot. Vous me plaisez beaucoup beaucoup, beaucoup  
Regarde, je trouve que t'es beau, j'aime ton visage, j'aime  
ton corps, j'aime ta peau, bien douce contre la mienne, et  
puis j'aime ton âme, farouche, orgueilleuse,  
insaisissable... Ca te plait mon petit poème ?

**Etienne**

pas mal ouais

**Marianne**

Et toi pourquoi est ce que je te plait ?

**Etienne**

Parce que tu es ... parce que tu es émouvante

**Marianne**

Emouvante ...parce que je suis émue par toi

**Etienne**

On arrête là.

**Marianne**

Ouais, arrête là, n'ai pas peur

**Etienne**

Peur de quoi ?

**Marianne**

Bof, j'sais pas

**Etienne**

Ben alors ...

**Marianne**

Alors. Tu m'as pas dit ce que tu pensais de mon  
chapeau ?

**Etienne**

Grotesque

**Marianne**

Grotesque, je me vexe pas parce que tu n'y connaît rien,  
mais je te trouve très très décevant mon cher Etienne

**3 . INT/JOUR. APP MARIANNE**

**Marianne**

Tu viens pas avec moi c'est sur ?

**Etienne**

Sur sur

**Marianne**

Etienne, bah t'es où à la fin ?

**Etienne**

Là

**Marianne**

Arrête je suis en retard

**Etienne**

Là

**Marianne**

Mais où ?

**Etienne**

Là

**Marianne**

Ecoute je suis en retard. Tu ferme en partant les clés sont sur la porte

**Etienne**

Et j'en fais quoi après ?

**Marianne**

Boîte aux lettres... à moins qu'on se voit se soir...

**Etienne**

Boîte aux lettres

**Marianne**

T'es vraiment un mufle, hein, bon je t'embrasse

**Etienne**

Je t'embrasse

**Marianne**

Fort hein...

**4 . INT/JOUR . APP PARENTS MARIANNE**

**Femme**

C'est très joli. C'est ici que vos parents donnaient leurs réceptions

**Marianne**

C'est ça. Vous n'êtes jamais venus ?

**Homme**

Non jamais. Vous savez, je ne fréquentais pas beaucoup les diplomates. Je croisais votre père pour des affaires, de temps à autres, des bricoles en somme.

**Femme**

En tout cas, ça nous intéresse beaucoup, n'est-ce pas, Serge ?

**Homme**

Très bien

**Femme**

Quand pensez-vous le libérer ?

**Marianne**

Dans un mois environ. Le temps de faire quelques travaux.

**Femme**

C'est parfait.

**Marianne**

Je vous laisse regarder.

**Répondeur Etienne**

C'est Etienne vous pouvez laisser un message

**Marianne**

Étienne, c'est Marianne... Je suis dans l'appartement... Peut-être la dernière fois que j'y viens Ça me fait drôle...

#### **4a . INT/JOUR . APP PARENTS MARIANNE chambre vide**

**Marianne**

Je suis dans la chambre de ma mère. C'est là qu'elle a vécu toute seule ces dernières années...jusqu'à sa mort, j'aurais bien aimé que tu sois là avec moi...

**Clarisse**

Marianne... Marianne...

#### **5 . INT/JOUR . APP PARENTS MARIANNE chambre**

**Clarisse**

Marianne, ouvre la fenêtre.

**Marianne**

Maman

**Clarisse**

Ouvre la fenêtre, j'ai besoin d'air

**Clarisse**

Ca fait du bien

**Marianne**

Non je veux pas te voir

**Clarisse**

N'aie pas peur...Je suis bien maintenant.. Je sens que je glisse

**Marianne**

Mamam s'il te plait

**Mère**

Je glisse

#### **6 . INT/JOUR . APP PARENTS MARIANNE chambre**

**Femme**

Mademoiselle, Mademoiselle  
Ca nous plait vraiment beaucoup

**Homme**

C'est notre carte, appelez nous dès que vous voulez signer quelque chose.

**Marianne**

Entendu

#### **7 . INT/JOUR . APP PARENTS MARIANNE chambre**

**Répondeur Etienne**

C'est Etienne, vous pouvez laisser un message

**Marianne**

Oui c'est encore moi... J'ai été obligée de couper tout à l'heure... Oh pourquoi tu me rappelles pas ?! J'ai très envie de te parler. Tu dois encore être avec la flûtiste hein, je blague, bon allez j'arrête avec ça, c'est juste pour t'énerver un peu, je te trouve très rigolo quand t' es énerver .

Tu sais c'qui me ferrais plaisir, c'est que tu m'emmène en voyage, on pourrait partir tous les deux, non ? Décembre

après les concerts, qu'est ce que t'en pense on pourrait aller ... tu connais le Venezuela par exemple ....

**Clarisse**

Vous vous connaissez ?

**Homme**

Oui. Depuis longtemps.

**Clarisse**

Vous avez ce que vous voulez ?

**Homme**

T'inquiète pas, tout va bien.

## **8 . INT/JOUR . APP PARENTS MARIANNE couloir**

### **8a . INT/JOUR . APP PARENTS MARIANNE bureau**

**Adrien**

Clarisse... Tu peux apporter ton grand chapeau, celui du Venezuela, tu sais ? C'est pour la photo... Tu veux, Marianne ? Il te va bien, je trouve...

**Clarisse**

Chapeau ,chapeau, chapeau chapeau, il est là

**Adrien**

Dis donc Marianne, tu es toute maigre ! On dirait un garçon !

**Marianne 15 ans**

Ça va pas ?!

**Adrien**

Tu sais, moi, j'aime les belles femmes avec des formes. Alors va falloir développer tout ça, ?! Je compte sur toi ! Hein

**Marianne 15 ans**

C'est ça !

**Adrien**

Tu es quand même mignonne, va.

**Clarisse**

Le voilà !

**Adrien**

Ah !!!

**Clarisse**

Adrien est resté là-bas pendant 6 mois et c'est le seul cadeau qu'il m'ait rapporté !

**Adrien**

Oui mais il est magnifique, non ?

**Invitée**

C'est magnifique

**Clarisse**

C'est vrai ! Je l'ai porté pendant des mois.

**Adrien**

Tu es aussi belle que maman avec ça, dit Clarisse.

**Marianne 15 ans**

Me parle pas comme à une gamine !

**Photographe**

On ne bouge plous, on ne respire plous, dit monsieur Huelgas.

**9 . INT/J OUR. APP PARENTS MARIANNE bureau****Marianne**

Ah t' es là ...

**Etienne**

Qu'est-ce que tu veux ?

**Marianne**

Je te dérange ?

**Etienne**

Non non...

**Marianne**

Je viens de découvrir une chose incroyable. On peut se voir ?

**Etienne**

Tout de suite ?

**Marianne**

Oui.

**Etienne**

Non, je suis pris, là.

**Marianne**

Mais juste un moment dans un café, où tu veux... C'est incroyable

**Etienne**

Mais quoi, à la fin ?!

**Marianne**

J'ai trouvé le testament de mon père.

**Etienne**

Et alors ?

**Marianne**

Il avait une maîtresse !

**Etienne**

Ah...

**Marianne**

Mais tu te rends pas compte ou quoi ! Il lui a légué tout un tas de trucs et ma mère devait s'occuper de tout. Évidemment, elle a rien fait... mais c'est incroyable !...

## 10 . INT/JOUR . CAFÉ BRANCHÉ.

**Marianne**

Écoute ça : *"je demande pardon à tous ceux que j'ai pu blesser ou offenser, en premier lieu ma femme et ma fille. Mais je mourrai satisfait, car j'aurais aimé et aurai été aimé."* C'est fou non ? ! Jamais j'aurais imaginer ça. Parce que ma mère me racontait ses histoires de cœur mais mon père jamais... Béatrice Marquet... J'ai envie de savoir qui c'est pour comprendre ce qui c'est passé. Tu trouve que c'est idiot ?

**Etienne**

Non ..

**Marianne**

Qu'est-ce qu'il y a ? Je t'ennuie

**Etienne**

Bah... Tout ça, ce sont tes histoires intimes, moi...euh ...

**Marianne**

Ça t'intéresse pas ?

**Etienne**

Si mais... on avait dit qu'on se verrait comme ça... sans rentrer dans ces... Et puis, tes idées de voyages...

**Marianne**

Qu'est-ce que t'es en train de me dire là exactement ?

**Marianne**

Fais pas cette tête... J'ai peur que ça devienne difficile entre nous... J'ai de l'affection pour toi...Mais je sens que tu commences à m'aimer et ça...

**Marianne**

Tu préfères arrêter, là ?

**Etienne**

Je... Je préfère être clair : je ne t'aime pas, Marianne.

**Marianne**

Mais, tu te trompes, là Etienne. Moi non plus je t'aime pas. On se voit là parce que c'est bien pour l'instant ! mais c'est tout

**Etienne**

Alors écoute ça ne sert à rien de...

**Marianne**

Mais pour qui tu te prends, à la fin ? je vais pas m'amouracher du premier venu comme ça? J'en ai connu des hommes dans ma vie. Je sais si j'aime ou pas. Et alors, te concernant, alors sache que je me sens parfaitement indépendante ! Ouais, je suis très indépendante !

**Etienne**

On a rendez-vous. Elle est en avance... Elle veut des renseignements sur l'organisation de la tournée...

**Marianne**

Tu te crois tout permis, hein c'est ça ? ! Non seulement je t'aime pas, Étienne, mais tu me fais horreur ! Horreur !

## [carton 2 : le voyage de Marianne]

### 13 . INT/NUIT . HOTEL OCÉAN. couloir

**Voix off :**

Jérôme vous vous occupez de madame, chambre 26

**Jérôme**

Bonjour madame, vous permettez.

Si vous avez besoin de quelque chose, composez le 7

**Marianne**

Merci

**Jérôme**

Les couvertures sont là

**Marianne**

Qu'est ce que vous avez à sourire comme ça, c'est mon chapeau peut être ?

**Jérôme**

Euh, c'est euh, enfin... excusez moi.

**Marianne**

Vous l'aimez pas vous le trouvez ridicule, c'est ça ?

**Jérôme**

Non non pas du tout, il est pas commun

**Marianne**

Pardon excusez moi

**Jérôme off**

Pardon, excusez moi

#### **14 . INT/NUIT . HOTEL OCÉAN. Chambre n°7**

**Répondeur Etienne**

C'est Etienne, vous pouvez laisser un message

**Marianne**

... Étienne, c'est Marianne... Je suis sûre que tu réponds pas quand tu vois que c'est moi... J'en peux plus de te laisser des messages, ça fait six jours. Je regrette de m'être mise en colère... Je veux pas m'accrocher. Je sais qu'il vaut mieux arrêter avant de se rendre malheureux... je t'en prie, appelle moi, je veux juste te parler une dernière fois, deux adultes peuvent bien se dire de vive voix que leur histoire est terminée, non ? Je te parlerai en amie... calmement. Je t'embrasse, Étienne...

#### **15 . EXT/NUIT . MAISON JAUNE. Jardin.**

*J'irais jusqu'au bout du monde  
Je me ferais teindre en blonde  
Si tu me le demandais  
J'irais décrocher la lune  
J'irais voler la fortune  
Si tu me le demandais  
Je renierais ma patrie  
Je renierais mes amis*

*Si tu me le demandais  
On peut bien rire de moi  
Je ferais n'importe quoi  
Si tu me le demandais*

**17 . EXT/NUIT . MAISON JAUNE. Jardin.**

**Clarisse**

A quoi tu pense quand tu me regarde comme ça ?

**Marianne 8 ans**

Je sais pas

**15 . EXT/NUIT . MAISON JAUNE. Jardin.**

**Marianne 8 ans**

Je l'ai trouvé.

**Clarisse**

Ah, merci Marianne.

**Marianne 8 ans**

Maman, Victorine elle est amoureuse de papa ? Oui ou non

**Clarisse**

Tu sais, ce que ton père fait avec les autres femmes, moi..

**Marianne 8 ans.**

Les autres femmes ?

**Clarisse**

Il y a longtemps que je suis fixée à son sujet ! Et puis, ne me parle pas de ça, ça va me coller encore une migraine !... Tiens, je sens que ça vient...

**Clarisse**

Non, ça va aller...

**Invité**

Clarisse...

**Clarisse**

Non... François !

**Ghislaine jeune**

Vous dansez petite chèvre ?

**Marianne 8 ans**

Oui

**Ghislaine jeune**

Bon anniversaire Marianne. Il est beau ton arbre

**Marianne**

Ouais

**Ghislaine 8 ans**

Viens avec moi !

J'ai rendez vous avec Roland. Regarde. Il est là, fais lui des signes. Je vais le voir pas longtemps, tu m'attends, je reviens, tu m'attends hein.

**Adrien**

Ton avion est à quelle heure ?

**François**

8 heures

**Adrien**

Et bien bon voyage, à bientôt François.

**François**

Au revoir Adrien, au revoir Victorine

**Victorine**

Au revoir François

**Adrien**

Au revoir François

**Marianne 8 ans**

C'est mon arbre

**Clarisse off**

*Si tu me le demandais  
J'irais décrocher la lune  
J'irais voler la fortune  
Si tu me le demandais  
Je renierais ma patrie  
Je renierais mes amis  
Si tu me le demandais.*

**20. INT/NUIT . HOTEL OcéAN. Chambre n°7****Clarisse**

On va être en retard, non ? Quelle heure est-il?  
Marianne ? Marianne, tu m'entends ? Quelle heure est-il ?

**Marianne**

Vingt heures.

**Clarisse**

Et vous jouez à... ?

**Marianne**

Le concert commence à vingt et une heures.

**20a . INT/NUIT . HOTEL LUX. Salle de bain.**

**Clarisse**

Alors, il faut y aller... Tu m'as bien dit qu'il y avait du Wagner ?

**Marianne**

Oui, un prélude très court.

**Clarisse**

Ah, tant mieux. Tu sais que j'ai horreur de cette musique. Les amants qui se braillent dessus pendant des heures pour se dirent qu'ils s'aiment, je trouve ça In-sup-por-table !!

**21 . INT/NUIT . HOTEL LUX. Couloir.**

**Clarisse**

En tout cas, l'hôtel est très beau. Ils vous ont gâté, cette fois

**Marianne**

Tu vois t'as bien fait de m'accompagner.

**Clarisse**

C'est drôle. Cet endroit me rappelle... Je repense à François...

**Marianne**

Oh, Maman, tu vas pas encore être triste !

**Clarisse**

Mais non !... C'était 1 an après sa mort... Ton père avait décidé de faire un voyage tu ne te souviens pas ?

**Marianne**

Non.

**Clarisse**

C'était vraiment étrange...

**22 . INT/NUIT . HOTEL LUX. Salon.**

**Voix off de Clarisse**

... Pendant un instant, ça a été terrible. J'ai cru qu'il avait deviné ce que représentait cette chanson pour François et moi... Et puis, non... Il ne s'est jamais douté de rien, ton père. Il est mort sans rien savoir de cette histoire... Au fond, c'est bien mieux comme ça.

**Voix off de Marianne**

Toi non plus tu ne te doutais de rien... Regarde ton mari... Regarde-le bien... lui aussi Il vient de tomber amoureux d'une autre femme... cette chanson, c'est aussi la leur... peut-être même que c'est lui qui a demandé au pianiste de la jouer... Mais à tout ça, tu ne penses pas... Tu es avec François... Tu as toujours été avec François...

**[Carton 3 : l'autre femme]****25 . INT/JOUR . MAISON DE BÉATRICE. Salon.****Marianne**

Je vous ai apporté tout ce qu'il voulait vous léguer...

**Béatrice**

Cette affreuse chanson !

**Marianne**

Vous l'aimez pas ?!

**Béatrice**

Non, c'est votre père qui l'adorait ! On l'écoutait des dizaines et des dizaines de fois d'affilée ! Moi, je pouvais plus la supporter ! Et ces paroles idiotes ! **Hymne à l'amour** ? Foutaises !

Moi vous savez j'ai toujours préféré la musique classique. Comme vous. C'est moins grossier et tout aussi émouvant... Enfin, il prétendait que c'était "notre chanson"...alors ... tenez, je vous ai préparé ça...

Ah là là... Votre père, quel coureur ! Il était l'amant de Victorine. Vous vous souvenez d'elle ? Sa secrétaire...

C'était aussi ma meilleure amie. Je venais parfois avec elle à vos petites fêtes familiales. Et c'est comme ça que j'ai connu votre père. Il voyageait beaucoup à cette époque... ce qu'il était fier de sa fille. Il me donnait toujours des photos de vous...Moi ça me plaisait : j'avais l'impression de faire partie de sa vie, de sa famille. Vous êtes mignonne, là, hein?

**Marianne**

Oui.

**Béatrice**

Notre histoire a duré... sept ans...

**Béatrice**

Il m'écrivait des lettres immenses. C'était la folie ! Tous les jours. J'en ai des cartons mais entiers, il me disait que j'étais la femme de sa vie, qu'on devait vivre ensemble.. Mais moi, c'est curieux j'ai toujours eu peur du quotidien : ça tue l'amour, vous trouvez pas ?

**Marianne**

... peut-être, oui...

**Béatrice**

Il me tenait de beaux discours mais il s'est jamais décidé à divorcer Et ça, je ne le supportais plus

**Marianne**

... et vous l'avez quitté...

**Béatrice**

Valait mieux, non ? Et puis à quoi bon refaire l'histoire. La fumée vous dérange pas ?

**Marianne**

Non

**Béatrice**

Vous vous sentez mal ?

**Marianne**

Ça va...

**Béatrice**

Je crois qu'il m'aimait plus que je ne l'aimais... Enfin, je ne sais pas...

**Marianne**

En amour, il y en a toujours un qui aime plus que l'autre, non ?

**Béatrice**

Marianne, Marianne, Marianne, vous m'entendez, qu'est ce que vous avez ? Marianne.

**26 . INT/JOUR . MAISON DE BÉATRICE. Chambre.****Michel**

Vous allez vous reposer quelques jours en prenant ces fortifiants... Madame Marquet va s'occuper de vous...

**Béatrice**

J'ai téléphoné à l'hôtel. Ils vont déposer vos bagages ici.

**Michel**

Je repasserai. Si vous vous sentez mal, n'hésitez pas à m'appeler.

**Béatrice**

Vous resterez ici le temps qu'il faut,

**Béatrice**

C'est Marianne, la fille d'un homme que j'ai bien connu...  
Ça me fait tout drôle de la voir aujourd'hui... Elle est mignonne, non ?

**Michel**

Oui

**Béatrice**

Et voilà

**27. INT/NUIT. MAISON DE BEATRICE. Chambre****Clarisse**

Viens avec moi. Ne fais pas de bruit... laisse ton père tranquille... Viens... Allez, viens... je t'en prie. Je dois te parler...

Marianne, Marianne, écoute-moi...

Tu es grande, maintenant... Écoute-moi...

**Marianne 15 ans**

Je t'écoute, maman...

**Clarisse**

Oui, oui, ne m'interromps pas... Marianne, ton père...

**Marianne 15 ans**

Papa...

**Clarisse**

Laisse-moi parler... Papa, oui... Il est malade mais il ne sait pas que... Il ne doit pas savoir, tu m'entends Marianne, il ne doit rien savoir !

**Marianne 15 ans**

Mais quoi, maman ?

**Clarisse**

Ne fais pas l'idiote !

**Marianne 15 ans**

Maman !

**Clarisse**

Écoute-moi, je te dis ! Tu m'embrouilles... Oh, pardon, pardon...

**Marianne 15 ans**

Pardon ?

**Clarisse**

Pardonne-moi...Je ne devrais peut-être pas te parler comme ça... Mais j'en ai besoin... Pardonne-moi...

**Marianne 15 ans**

Mais de quoi ?

**Clarisse**

J'ai besoin de toi. Il faut que tu m'aides à garder le secret.

**Marianne 15 ans**

Le secret ?

**Clarisse**

Marianne, écoute-moi ! Ton père, il ne faut pas qu'il sache. Il doit croire jusqu'au bout qu'il va guérir. Tu m'entends ? Il va falloir lui mentir jusqu'au bout.

Marianne, tu m'entends ? Tu vas être gentille, patiente avec lui et jamais tu ne lui diras la vérité. Tu es grande maintenant. Tu es comme maman. Tu dois agir comme une grande personne. Tu m'as bien comprise ?

Dis oui, Marianne !

**Marianne 15 ans**

...Oui, maman.

**Clarisse**

Oh, pardon, pardon.

## **28. INT/NUIT. MAISON DE BEATRICE. Chambre**

**Béatrice**

Marianne ! Mais Qu'est-ce que vous avez ? Marianne, Calmez-vous !

**Marianne**

Il y a trop de choses !

**Béatrice**

Qu'est-ce que vous avez Marianne Marianne? Marianne ?!

**Marianne**

C'est trop dur ! J'en peu plus

**Béatrice**

Calmez-vous ! Marianne ! Expliquez-moi ! Expliquez-moi !

**Marianne**

Il veut plus de moi ! C'est atroce ! J'ai du feu dans le ventre !

**Béatrice**

Arrêtez de vous agiter comme ça Marianne ! Expliquez-moi ! Allez !

**Marianne**

Ma vie est finie !! Je suis vieille ! Je suis comme vous.

**Béatrice**

Assez ! D'abord Vous n'êtes pas vieille ! Et moi non plus hein, bon, expliquez-moi : Qu'est ce qu'il se passe, il ne vous aime plus ?

**Marianne**

Non... Il ne m'a jamais aimée...

**Béatrice**

Et vous l'aimez toujours, c'est ça ?

Marianne

Oui ! je veux pas mais je peux plus! Oh, je le déteste ! Je suis sûre qu'il va avec cette flûtiste!

**Béatrice**

Quelle flûtiste?!

**Marianne**

Mais je sais rien ! Qu'est ce que j'en sais ! Dites-moi, dites-moi, vous ! Vous avez aimé vous. Dites-moi ce qu'il faut faire !

**Béatrice**

Oui, moi je qu'il faut pas souffrir pour des prunes ! Voilà

**Marianne**

Mais si je le vois plus c'est là que je souffrirai !

**Béatrice**

Bon, taisez-vous maintenant ! Écoutez-moi !

C'est vrai, c'est vrai qu'avec votre père, ça a été très fort. Je l'ai tellement attendu j'ai failli crever de mélancolie ? Oh oui, je les ai crues toutes ses promesses ! Qu'est ce que j'ai pu me torturer, horrible, ça a été horrible! Mais

quelle leçon après j'ai voulu des histoires d'amour beaucoup plus légère et elle m'ont rendu beaucoup plus heureuse, alors ne vous laissez pas gâcher l'existence par un type qui vous fait souffrir, libérez vous Marianne, vous avez mille choses à vivre, ne craignez pas le bonheur. Vous m'entendez, hein, ne vous mettez plus dans un état pareil, vous avez compris ? vous avez compris Marianne ?

**Marianne**

Je crois

**Béatrice**

Alors c'est d'accord ? Dites oui

**Marianne**

Oui

**Béatrice**

Oh... Dites moi, moi je vous connais depuis ce matin et vous me faites dire de ces choses.

**Marianne**

Vous m'en donnez une

**Béatrice**

Non vous êtes malade

**Marianne**

Une seule.

**Béatrice**

J'arrivais pas à dormir, mais alors maintenant c'est le pompon

**Marianne**

Excusez-moi

**Béatrice**

Mais vous savez les nuits sont très longues ici

**Marianne**

Hmm

**Béatrice**

Et si on se mettait un peu de musique et qu'on prenne un petit wiski, hein ?

**Marianne**

Oui

**Marianne**

Je peux avec les médicaments

**Béatrice**

Oui ! On peut toujours changer de traitement. Allez

## 29.INT/NUIT.SALLE DE CONCERT

**Musicien**

Tu fais quelque chose après le concert ce soir ?

**Flûtiste**

Euh ouais ouais je fais quelque chose.

**Musicien**

Ben j'ai pas. On peut aller boire un verre...

**Flutiste**

Ben écoute, ben avec plaisir. On peut faire ça demain, ou dans la semaine.

**Musicien**

Tu fais quelque chose demain après la répétition, demain soir ? on peut faire ça demain ?

**Flutiste**

Ben ouais si tu veux, on peut faire ça demain soir.

**Musicienne**

Tu viens

**Etienne**

J'arrive

Papier

*Étienne, j'ai envie de toi.*

*Tu as envie de moi ?*

*Oui ? Non ?*

*Dis oui !*

*Allez !*

**Musicienne**

Etienne

**Etienne**

Oui

**Marianne**

Etienne

**Flutiste**

Qu'est ce qui se passe ?

**Etienne**

Ca va

**Flûtiste**

T'a fait un cauchemar ?

**Etienne**

Ouais

**flûtiste**

On te faisait des misère ? Qui ?

**Etienne**

Je te dis que ca va

**Flûtiste**

C'est Marianne je suis sur

Oh la la t'as l'air presque romantique c'est rigolo

**Etienne**

Ah bon

**Flûtiste**

Ben ouais, moi je crois que je préfère la version butine,

**Etienne**

Moi aussi je crois

**Flûtiste**

On butine un peu alors

**Etienne**

Oui, pourquoi pas ?

**Flutiste**

Butine moi

**[carton 4 : les remèdes à l'Amour]**

**30.INT/JOUR.MAISON DE BEATRICE.Salon**

**Béatrice**

Je suis désolée, Michel, mais je ne le trouve plus...

**Michel**

Ce n'est pas grave. Vous me le rendrez une autre fois...Je dois vous quitter j'ai une autre visite, vous repartez bientôt à Paris ?

**Marianne**

Demain. J'veux pas encombrer Béatrice.

**Béatrice**

Ne dites pas de bêtises ! Le voilà.

**Béatrice**

Ca fait longtemps que vous me l'avez prêté ?

**Michel**

Un an, peut-être.

**Béatrice**

Qu'est-ce que c'est, déjà ?

Vous permettez que j'y jette une oreille ?

**Michel**

Je vous en prie.

**Michel**

J'ai été ravi de faire votre connaissance.

**Marianne**

Moi aussi.

**Béatrice**

C'est vraiment très beau...

**Michel**

Oui, je trouve aussi.

**Béatrice**

Très émouvant

**Michel**

Oui. Je peux le garder quelque jour encore ?

**Michel**

Je vous en prie.

**Michel**

Peut-être... euh... Il y a un concert ce soir... Peut-être voudriez-vous venir avec moi?

**Marianne**

Ce soir ?

**Michel**

Oui.

**Marianne**

Je sais pas...

**Michel**

Michel s'y connaît, ça ne peut être que très bien, Acceptez.

**Marianne**

Mais c'est que...

**Michel**

Alors ?

**Marianne**

Vous venez avec nous, Béatrice ?

**Béatrice**

Oh non, je suis fatiguée aujourd'hui. Je vais me coucher tôt.

**Michel**

Alors ?

**Marianne**

Avec grand plaisir.

**Michel**

Je passe vous prendre à 18 heures. A ce soir Marianne

**Marianne**

A ce soir Michel

**Michel**

Au revoir, Béatrice.

**Béatrice**

Au revoir, Michel. Merci pour le disque.

**Marianne**

Vous êtes responsable de cette situation !

**Béatrice**

Moi ah non !

**Marianne**

Ah Si !

**Béatrice**

Et alors ? Vous m'en voulez ?

**Marianne**

... Étienne ?!

**Béatrice**

Pardon

**Marianne**

Rien.

**Béatrice**

Vous ne répondez pas ?

**Marianne**

Non.

**Michel**

Vous ne trouvez pas que la musique de Michel est vraiment très belle ?

**Marianne**

Si.

### **31.EXT/JOUR.MAISON JAUNE.Jardin**

**Béatrice**

Ça fait longtemps que vous n'êtes pas venue ici ?

**Marianne**

Oh oui. Et vous ?

**Béatrice**

Des années.

**Marianne**

... Je me souviens de tout... Enfin, c'est un peu mélangé mais... Vous savez qui a habité ici après nous ?

**Béatrice**

Pas du tout.

**Marianne**

Pourquoi vous me regardez comme ça ?

**Béatrice**

Votre chapeau.

**Marianne**

Vous aussi vous le trouvez ridicule ?

**Béatrice**

Ah non, pas du tout. Il me fascine. J'aimerais l'essayer. Vous permettez ?

**Marianne**

Oh bien sur

**Béatrice**

Alors ?

**Marianne**

Très bien.

**Béatrice**

C'est vrai ? À mon âge, c'est pas un peu obscène ?

**Marianne**

Quelle idée ! Non, pas du tout, ça vous donne une allure...

**Brice**

Jeune ?

**Marianne**

Non...

**Béatrice**

Farfelue ?

**Marianne**

Non...non plus... euh...

**Béatrice**

Bon, réfléchissez. Moi, je voudrais bien me voir quelque part... Tiens, voilà là...

**Béatrice**

J'en ai porté un comme ça, il y a longtemps... Il plaisait beaucoup aux hommes... Je sais pas je l'ai encore quelque part, mais je sais pas où. Oh, ces lunettes me vieillissent terriblement, non ? Il faut que j'arrête de les mettre !

**Marianne**

.. "Disponible" !

**Béatrice**

Ah oui, j'ai une allure... "disponible" ?

**Marianne**

Voilà.

**Béatrice**

Mais pas "vulgaire" ?

**Marianne**

Non non, juste... "disponible".

**Béatrice**

Alors voilà j'étais tranquille, vous arrivez, je suis de nouveau disponible. Jusqu'à votre arrivée, j'étais tranquille, je me sentais bien toute seule... mais peut-être que les choses ont changé... que je suis de nouveau... "disponible"..

**Voix off**

Ouh ouh

**Béatrice**

Vous la reconnaissez ?

**Marianne**

Je la connais ?!

**Béatrice**

Elle n'a jamais quitté la région.. Ghislaine...

**Marianne**

Oh Ghislaine ?!

**Béatrice**

oOï Exactement.

**Béatrice**

Venez.

**32.INT/NUIT.MAISON JAUNE.Salon**

**Marianne 8 ans**

... Ghislaine ?...Ghislaine ?

**Ghislaine jeune**

Mais qu'est-ce que tu fais là dans le noir ?!

**Marianne 8 ans**

Je t'attendais.

**Ghislaine jeune**

Oh, ma petite chèvre, ma petite chèvre ! ma petite chèvre

**Ghislaine jeune**

Je me suis bien amusée. J'ai dansé ! Tu diras rien à maman, hein ?

**Marianne 8 ans**

Non, non !

**Marianne 8 ans**

Tu es toute pompette, Ghislaine

**Ghislaine jeune**

Oui reste ici, tu as voir

**Ghislaine jeune**

Tada . Regarde, comme je suis belle attends

**Ghislaine jeune**

Regarde... Je suis le grand papillon blanc...

Regarde je suis le beau papillon rouge...

Tu m'aimes ? dis le beau paillon blanc mais oui je t'aime

dis le grand paillon rouge, c'est vrai ? mais oui mais oui !

Non, je ne t'aime plus ! Oh ! c'est vrai tu ne m'aime plus,

oh je vais mourir d'amour, oh je meurs d'amour

**Marianne 8 ans**

Non, reviens, reviens en vie non non, reviens, reviens

reviens en vie ! non non non reviens en vie reviens

Reviens ! Reviens !

**Ghislaine jeune**

Oh ! ma petite chèvre comme je t'aime, mon petit âne,

comme je t'aime oh la la

### **33. INT NUIT. MAISON JAUNE. Salle de bains**

**Ghislaine jeune**

la la la ... Entre, entre, allez, allez.

**Ghislaine jeune**

Tu les trouves beau mes seins ?

**Marianne 8 ans**

Oui.

**Ghislaine jeune**

Tu voudras avoir les mêmes ?

**Marianne 8 ans**

Oui.

**Ghislaine jeune**

Roland, il les embrasse tout le temps en disant : "Mes beautés, mes beautés".

**Ghislaine jeune**

Mes beautés ! Mes beautés !

**Marianne 8 ans**

Pourquoi tu te maries pas avec Roland ?

**Ghislaine jeune**

C'est trop tôt.

**Marianne 8 ans**

Tu l'aimes pas ?

**Ghislaine jeune**

Si

**Marianne 8 ans**

Ben alors ?

**Ghislaine jeune**

Tu m'embêtes.

**Marianne 8 ans**

C'est quoi ?

**Ghislaine jeune**

C'est rien.

**Marianne 8 ans**

Un bleu ?

**Ghislaine jeune**

Non, un suçon.

**Marianne 8 ans**

C'est quoi ?

**Ghislaine jeune**

C'est Roland qui l'a fait.

**Marianne 8 ans**

Ça fait mal ?

**Ghislaine jeune**

Bah non.

**Marianne 8 ans**

Mais c'est quoi un suçon ?

**Ghislaine jeune**

On fait comme ça.

**Marianne 8 ans**

C'est bizarre, non ?

**Ghislaine jeune**

Un peu.

**Marianne 8 ans**

Merci, toi !

**34.INT/JOUR.MAISON JAUNE.Cuisine**

**Clarisse**

Ghislaine ! Ghislaine ! Ghislaine Ghislaine ! Ghislaine ! Ghislaine !

**Clarisse jeune**

Ghislaine ! Reniflez-moi ça ! Elles empestent votre sueur et mon parfum ! Vous vous en êtes encore inondée si j'en crois le niveau du flacon !

**Clarisse**

Vous m'aviez juré, Ghislaine, de ne plus jamais porter mes vêtements !

**Ghislaine jeune**

Pardon, madame Clarisse, pardon, je le ferai plus.

**Clarisse**

Si encore vous aviez ma taille ! Avec vos gros seins, votre gros derrière vous faites sauter toutes les coutures ! Qu'est-ce que vous voulez que je fasse de cette robe moi, maintenant?!

**Clarisse**

Et non seulement vous avez encore fait la noce... mais vous avez aussi abandonné Marianne toute seule à la maison !

**Ghislaine jeune**

Abandonner Marianne ? Moi ? Jamais ! Je le jure sur tout ce que j'ai de plus sacré !

**Clarisse**

Oh je vous en prie Ghislaine arrêtez avec ça. Fiche moi la camp, toi, ça ne te regarde pas !

**Clarisse**

Vous avez déjà piqué et esquiné mes robes. Et j'ai décidé de passer l'éponge parce que vous m'aviez juré de ne pas recommencer. Mais maintenant, c'est fini, je n'ai plus confiance en vous...

**Ghislaine jeune**

Madame Clarisse !

**Clarisse**

Ah, je comprends votre succès auprès de votre pêcheur de crevettes ! Des robes de chez Vogue ! Et puis d'abord, qu'est-ce que vous fabriquez avec ce type ? Il paraît qu'il boit comme un trou !

**Ghislaine jeune**

Je l'aime, madame.

**Clarisse**

Peuh ! Vous l'aimez ?!

**Ghislaine jeune**

Oui, madame.

**Clarisse**

Mais vous avez perdu la tête ?!

**Ghislaine jeune**

J'aime Roland. J'y peux rien ! C'est mon homme !

**Clarisse**

Ah, ne m'énervez pas plus avec ce discours idiot, s'il vous plaît !

Je ne peux plus confier ma fille à une noceuse ! Je dois me séparer de vous !

**Ghislaine jeune**

Non ! Je vous en prie : ne me séparez pas de mon bébé!

**Clarisse**

Oh, c'est malin Vous avez réussi à me coller une migraine !

### **34a. INT/JOUR. MAISON JAUNE. Salon**

**Adrien**

Tu veux encore renvoyer Ghislaine ?

**Clarisse**

Oh Si seulement j'en étais capable !!... Si au moins elle quittait ce type !... J'en ai assez de ces hommes qui gâchent la vie de tout le monde !

**Marianne 8 ans**

Ghislaine, Gilslaine, Ghislaine,

**Marianne 8 ans**

Ghislaine, il neige

### **35. INT/JOUR.MAISON GHISLAINE**

**Marianne**

Tu te souviens quand tu m'as présentée à Roland ? Tu lui as dit : "C'est ma petite chèvre. Elle est choux, non ?"

**Ghislaine**

Ma petite chèvre !

**Béatrice**

Ce qu'il avait l'air buté, ce garçon ! Il buvait déjà à l'époque, ?

**Ghislaine**

Oui, un petit peu...

**Marianne**

Tu ne te rendais pas compte ! Tu étais complètement aimantée ! Je vous observais pendant la promenade. Tu l'embrassais, tu le caressais tout le temps !

**Ghislaine**

Ça oui, je l'aimais, Roland !

**Marianne**

Et après Quand on rentrait à la maison, tu me disais toujours la même chose : "N'est-ce pas qu'il est beau, Roland ? Tu l'aimes bien, hein ? Moi, je l'aime. C'est mon homme. Je veux passer toute ma vie avec lui

**Ghislaine**

C'est vrai qu'il était beau !

**Marianne**

Avec moi aussi tu voulais passer toute ta vie Ah, tu te souviens quand papa et maman sont rentrés à Paris comme ça a été dur.

**Ghislaine**

Oh oui. Oui je me souviens. Je pleurais toutes les nuits je te serrais contre moi...

**Marianne**

Pourquoi tu m'as abandonnée ?

**Ghislaine**

Ben, Je l'aimais trop.

**Béatrice**

Mais enfin pourquoi vous ne l'avez pas quitté cet ivrogne !

**Ghislaine**

J'ai essayé. Une fois. Il m'avait battue...

**Béatrice**

Il vous battait ?!

**Ghislaine**

Non. Enfin, pas souvent...

**Béatrice**

Mais, quelle horreur !

**Marianne**

Oh oui ça c'est l' horreur

**Ghislaine**

Oui, mais je l'aimais...

**Ghislaine**

Vous savez. Je pense toujours à lui, hein. Maintenant Je suis toute seule.

**Ghislaine**

J'ai l'air vieille, non ? Pourtant, je ne le suis pas tellement...

**Marianne**

Oh la la qu'est ce que, j'étais bien avec toi. Qu'est ce que c'était bien

**Ghislaine**

Ma petite chèvre, mon petit âne à moi...

### **36.EXT/JOUR. MAISON GHISLAINE.**

### **37.EXT/JOUR.DEVANT MAISON GHISLAINE**

**Béatrice**

Vous voyez où ça mène l'aveuglement amoureux

**Marianne**

Oui. Mais c'est magnifique ?

**Béatrice**

Ah recommencez pas à dire des bêtises !

**Marianne**

J'me souviens d'une chose. Une fois, j'ai entendu mes parents se disputer. Ma mère a fini par proposer à mon père de divorcer. Et alors, il a parlé de se suicider...

**Béatrice**

... Il voulait se suicider ?

**Marianne**

Oui... Je crois que vous veniez de le quitter. Il était désespéré mais complètement incapable d'abandonner sa famille...

**Béatrice**

Il voulait se tuer ? Pour moi ? Par désespoir ? Non j'l'ai jamais su...

Et est ce que ça aurait changé quelque chose ? Vous ne l'auriez pas quitté ?

**Béatrice**

Oh non ! Quand je prends une décision je m'y tiens.

**Béatrice**

Mais quand de même... J'aurais aimé savoir qu'il voulait se tuer pour moi...

**Marianne**

Alors vous voyez vous aussi vous trouvez ça magnifique, la passion amoureuse...

**Béatrice**

Non, ne me faites pas dire ce que je n'ai pas dit !

**Béatrice**

Vous répondez pas ?

**Marianne**

Non...

**Béatrice**

Bon, ben alors on peut tranquillement rentrer à la maison ?

**Marianne**

Mais oui.

**Ghislaine**

Parfait !

**38.INT/NUIT.SALLE DE RECITAL****39.EXT/NUIT.SUR LE PORT****Michel**

Je me sens bien avec toi

**Marianne**

Moi aussi

**Michel**

C'est vrai ?

**Marianne**

Oui... Prends ma main... Serre-moi fort contre toi

**Michel**

Tu es sûre, tu n'as pas froid ?

**Marianne**

Non, Michel. Pas avec toi.

#### **40.INT/NUIT.CHEZ MICHEL**

**Marianne**

Tu vas me prendre toute la nuit

**Michel**

Oui

**Marianne**

Ce sera beau

**Michel**

Oui

**Marianne**

Et violent

**Michel**

Oui

**Marianne**

Pardon pardon, c'est impardonnable.

**Michel**

Non ce n'est pas grave

**Marianne**

Voilà

**Michel**

Sers moi fort contre toi

**Michel**

Caresses moi

**Marianne**

Oui

#### **41.INT/NUIT.BAR BRANCHE**

**Etienne**

Marianne, réponds à mes message, réponds-moi... je t'en prie... Tu me manques... Il faut qu'on se parle, rappelle moi Marianne

**44.INT/JOUR.MAISON BEATRICE. Salon**

*Marianne et Béatrice*

*Quand tu me dis oh yeux oh mes beaux yeux que je serais toujours ton belle et ton unique amour quand tu me dit oh tes beaux yeux, beau monsieur que plus jamais un jour ne pourra être sans notre amour qui m'aime et m'aimera toujours, oui tu m'adores depuis toujours. Et tu diras toujours toujours et tous les jours encore toujours.*

*Toutes ces belles promesses, non je ne veux plus les croire toutes ces belles promesses .il faut leur dire au revoir écoute moi mon chéri à mon tort je te dis amour d'un soir, ou d'un moment oui donne moi dans tes bras uniquement tendresse ivresse la la ....*

**45.INT/JOUR.MAISON BEATRICE.Salon**

**Béatrice**

Marianne ?

**Marianne**

Oui...

**Béatrice**

Votre train est à quelle heure?

**Marianne**

Onze heures.

**Béatrice**

Et il est... ?

**Marianne**

Dix heures.

**Béatrice**

Oh Faut que j'me dépêche...

Je n'arrive pas à mettre la main sur un... Oh la la...

**Marianne**

Vous voulez de l'aide ?

Non non... Zut alors...

**Béatrice**

Je cherche... quelque chose... que j'aimais beaucoup...

**Béatrice**

Votre père le détestait. Il trouvait ça trop...

**Marianne**

Trop quoi ?

**Béatrice**

Trop, trop, trop. Bah, je ne sais plus au juste...

**Béatrice**

Il faut dire que c'était un cadeau de mon mari américain... Il me l'avait rapporté de Los Angeles... Adrien détestait qu'on parle de mon mari... Ça l'énervait profondément...

**Béatrice**

J'arrive. Vous inquiétez pas : on ne sera pas en retard.

**Marianne**

Je m'inquiète pas.

**Béatrice**

Je l'ai !... Marianne ! Je l'ai trouvé !

#### **46.EXT/JOUR.GARE PROVINCE**

**Marianne**

C'est là

**Béatrice**

Bon ben, Faites un bon voyage.

**Marianne**

Merci

**Béatrice**

Et revenez quand vous voulez.

**Marianne**

Mais vous, venez à Paris. Vous avez mon adresse.

**Béatrice**

Avec plaisir.

**Marianne**

Merci pour tout ce que vous avez fait pour moi.

**Béatrice**

Ah. Merci à vous aussi.

**Marianne**

Non, merci à vous...

**Béatrice**

Arrêtons là. On va devenir ridicules.

**Marianne**

Oui, vous avez raison.

**Béatrice**

Partez.

#### **47.INT/JOUR.GALERIE GARE**

**Adrien**

Béatrice... Tu me manques... Je t'aime. Je n'aime que toi... Tu m'entends Béatrice ? Réponds-moi.

**Béatrice**

Et si ma vie est derrière moi ? Non !

**Michel**

Béatrice. Bonjour.

**Béatrice**

Michel.

**Michel**

Comment ca va ?

**Béatrice**

Qu'est ce que vous faites là

**Michel**

Je suis allée dire au revoir à Marianne, il est magnifique votre chapeau. J'adore

#### **[Carton 5 : une dernière épreuve]**

#### **48.INT/JOUR.TRAIN**

**Homme**

Moi, la musique, j'adore ça... vous aimez uniquement le classique

**Marianne**

Hm...

**Homme**

Vous avez raison. C'est ce qu'il y a de mieux. Vous jouez Vivaldi ? Les **Quatre saisons** ?

**Marianne**

Non.

**Homme**

Mais vous aimez ? C'est gai, non ? C'est une musique du matin. Quand il fait beau. Non ? Vous ne trouvez pas ? Pour moi, il y a Vivaldi et Mozart. Ah Mozart

**Marianne**

Allô ?

**Etienne**

Marianne, c'est Étienne.  
Tu es dans le train ? Tu reviens ?

**Marianne**

Euh... oui, je...

**Etienne**

Je viens t'attendre. À quelle gare arrives-tu ?

**Marianne**

C'est...

**Homme**

Gare de l'est. On arrive à gare de l'est.

**Marianne.**

Mais on vous a demandé quelque chose à vous ?

#### **49.INT/JOUR.TRAIN**

**Marianne**

Allo, allo, tu m'entends là tu m'entends Etienne là.

**Etienne**

Je serai à gare de l'est.

**Marianne**

Non, ne viens pas !

**Etienne**

Je veux te voir. Tu m'entends ? Je t'aime. Je l'ai enfin compris. Marianne, tu m'entends ?

**Etienne**

Etienne écoute...

**Etienne**

....

**Marianne**

Allo allo, tu m'entends, tu m'entends. Etienne allô tu m'entends ?

### 50.INT/JOUR.TRAIN

**Marianne**

Je ne suis pas comme vous !! Vous êtes malheureux !  
Vous êtes morts

### 50a.INT/JOUR.TRAIN

### 51.INT/JOUR.GARE PARIS

**Jeune fille**

Oui ; C'est moi je viens d'arriver... je suis arrivée... Je serai à la maison dans une heure environ... J' t'embrasse mon amour...

Vous ne vous sentez pas bien ? Je peux vous aider ?

**Marianne**

Je suis trop faible. Je pourrais pas lui résister. C'est dramatique.

### 52.INT/JOUR.GARE PARIS

**Jeune fille**

Excusez-moi. Marianne est.. Excusez moi

**Etienne**

Attendez je suis Etienne et vous ?

**Isabelle**

Isabelle

**Etienne**

Isabelle ? bonjour Isabelle,

**Isabelle**

Bonjour

**Etienne**

Bah gardez le

**Isabelle**

Pourquoi

**Etienne**

Bah comme ça .

**Isabelle**

Non

**Etienne**

Si. il vous va bien donc ...euh ... Tenez

**Isabelle**

Ah bon ?

**Etienne**

C'est euh, c'est assez drôle quand même de ...

**Isabelle**

Oui

**Etienne**

Vous avez deux minutes pour boire un café

**Isabelle**

D'accord.

### **53.EXT/JOUR.RUES PRÈS DE LA GARE**

**Basketteur 1**

Ouais

**Basketteur 2**

Ouais

**Basketteur 1**

Vas y

**Basketteur 2**

Oh pardon , oh elle est triste la dame,

**Basketteur 1**

Elle a pas l'air très heureuse. effectivement

**Basketteur 2**

Un petit sourire

**Basketteur 3**

Allez

**Basketteur 1**

Allez, allez

**Basketteur 2**

Petit sourire madame

**Basketteur 3**

Et hop le beret

**Basketteur 1**

Allez un petit sourire pour un béret

**Basketteur 3**

Allez

**Baskettuer 1**

Allez rends lui rends lui, rends lui.

**Baskettuer 2**

Bon je lui rend

**Basketteur 1**

Allez mettez le

**Baskettteur 3**

Mettez le, non.

**Basketteur 1**

Ah il est un petit peu de travers là

Si là c'est bien c'est pas mal, très charmant, au revoir  
mademoiselle

## 9.2 LISTE DE FAUTES REPEREES DU SCRIPT ORIGINALE

|      |  |      |                                   |
|------|--|------|-----------------------------------|
| p.2  | plaît<br>est-ce<br>plais                                 | p.50 | excusez-moi<br>gardez-le<br>vas-y |
| p.3  | connais<br>sûr (3x)                                      | p.51 | béret<br>rends-lui (3x)           |
| p.4  | clés<br>boîte<br>ce<br>autre                             | p.52 | mettez-le (2x)                    |
| p.5  | plaît  |      |                                   |
| p.6  | maman<br>plaît   |      |                                   |
| p.7  | énervé<br>emmènes<br>est-ce<br>penses                    |      |                                   |
| p.10 | imaginé  |      |                                   |
| p.12 | peut-être  |      |                                   |
| p.13 | excusez-moi (2x)<br>appelle-moi                          |      |                                   |
| p.14 | penses<br>regardes                                       |      |                                   |
| p.15 | rendez-vous  |      |                                   |
| p.16 | vingt-et-une   |      |                                   |
| p.24 | sais<br>elles  |      |                                   |
| p.26 | flûtiste<br>est-ce                                       |      |                                   |
| p.27 | misères<br>sûre  |      |                                   |
| p.28 | quelques jours   |      |                                   |
| p.31 | sûr  |      |                                   |
| p.34 | beaux  |      |                                   |
| p.37 | le<br>fiche-moi  |      |                                   |
| p.39 | choute   |      |                                   |
| p.43 | serre-moi<br>caresses-moi                                |      |                                   |
| p.44 | rappelle-moi<br>dis<br>adores<br>donne-moi<br>écoute-moi |      |                                   |
| p.48 | allô (2x)  |      |                                   |
| p.49 | allô (2x)  |      |                                   |

## 9.3 CERTIFICAT



Flanders  
International  
Film Festival  
Ghent

Certificate

**PRIJS VOOR DE BESTE  
NIET-PROFESSIOELE ONDERTITELING  
Filmfestival Gent 2003**

gaat naar

*Maarten Florizoone*

en  
*Sofie Meerdach*

**Voor hun ondertiteling van de festivalfilm  
*Toutes Ces Belles Promesses***

  
*Luc Vandingenen, Broadcast Text Brussels*

## 9.4 NORMES DE LA VRT ET DE LA VTM

vtm

CURSIEF

Een cursieve ondertitel verschilt van een gewone ondertitel in die zin dat er een extra gegeven of een verduidelijking in vervat zit.

Op die wijze ontstaat er bij de kijker geen moment verwarring omtrent de oorsprong van de gesproken tekst.

Zoals: radio, televisie, of om iets extra te verduidelijken.

In volgende gevallen plaatsen wij cursief:

1. Technische apparatuur - alle gesprekken/omroepen die gaan via elektronische en/of technische toestellen

2. Gedichten en liedjes - gedichten : tussen aanhalingstekens  
- liedjes : cursief, met interpunctie

Uitzondering: op enkele fragmenten na, volledig gezongen musicals en cartoons

3. Vreemde namen - kranten, tijdschriften, tv-programma's, films

Ter verduidelijking:

We gebruiken geen cursief meer in volgende gevallen: telefoongesprekken, flashbacks, gedachten, dromen, verteller.

We gebruiken aanhalingstekens (die we eenmalig, enkel aanbrengen) bij citaten en gedichten.

VREEMDE NAMEN

Namen van bekende personen, programma's, dagbladen, magazines, tijdschriften worden altijd behouden.

Totaal onbekende namen zouden zo kunnen worden overgenomen, maar missen dan elk beoogd resultaat naar de kijker toe.

Het best is dan te zoeken naar een alternatief, of een omschrijving die het dichtst staat bij de bedoelde persoon met de voorgestelde functie.

Stelregel moet steeds zijn: wat bij ons bekend is, blijft behouden. Voor al het andere wordt gezocht naar een waardige en zinvolle vervanging.

Als de gehele context in het niets verdwijnt omwille van het feit dat die ene naam hier niets betekent, moet de vertaler een equivalent zoeken. Dit is meestal het geval bij grapjes over een bepaalde beroemdheid, die natuurlijk helemaal geen steek houden als die persoon hier niet eens bekend blijkt te zijn.

**BIJLAGE 2 Raamovereenkomst Vertalers - ondertitelaars  
NORMEN EN INSTRUCTIES VERTAALWERK VRT**

### 1. Spelling

We gebruiken de spelling van het Groene Boekje van 1995.

Een ondertitelbestand is niet klaar voor uitzending als het niet gespeelcheckt is en als het niet apart in de INTIK-mode is nagelezen.

afspraken: okee, toost.

afkortingen: We schrijven VS, VN, LA en NY (zonder punten), Navo, Nato, Unicef, Unesco... maar WEU, START, SALT...

getallen: In de regel schrijven we de getallen tot twintig en de tientallen tot honderd in woorden. In ondertitels is dat niet altijd haalbaar. Daarom schrijven we eenlettergrepige getallen altijd in woorden, de overige bij voorkeur in woorden.

Voorbeelden:

- Ik heb ze al twee weken niet meer gezien.
- Ik kom om drie uur vanmiddag.
- Hij reed zestig.
- Dat kost dertig frank.
- In zes van de 45 gevallen liep het slecht af.

Om esthetische redenen kun je in de laatste zin zes ook als 6 schrijven.

Vanaf 10.000 schrijven we een punt na de duizendtallen.

Denk erom dat de hoofdletter O en het cijfer 0 voor een computer niet hetzelfde zijn. Ook bij de weergave zien ze er anders uit: een O is hoger en breder dan het cijfer 0.

Let op: als een zin begint met een getal in cijfers, krijgt het woord dat erop volgt geen hoofdletter. *73 percent stemde tegen.*

hoofdletter ij: De hoofdletter ij schrijven we IJ: IJsland.

landennamen: Wat de spelling van landennamen en hoofdsteden betreft, volgen wij de landenlijst van de Taalunie. Namen die daar niet in staan, schrijven we zoals ze in Verschueren staan.

transcripties: Bij namen die uit een taal met een niet-Latijns schrift komen, gebruiken we de transcriptie van Verschueren. Russische namen moeten volgens het Nederlandse systeem worden getranscribeerd: Tsjaikovski, Prokovjev.

maataanduidingen: De getallen horen bij elkaar: 15,20 dollar, 12.15 uur of 12.15 u., 1,80 meter. Halfvijf, halfacht... schrijven we in één woord.

De lengte van personen en geldbedragen kun je ook in woorden schrijven. Dat staat minder technisch: Hij is één (meter) tachtig. Dat kost twee vijftig.

Symbolen schrijven we voluit: meter, liter, kilometer... tenzij het niet anders kan.

muntten: We gebruiken nooit \$ en £.

percentages: We schrijven *percent* bij voorkeur voluit, en zeker als er een getal in woorden voor staat. Voor het procentageteken staat geen spatie.

Voorbeelden:

- In twee percent van de gevallen...
- 73 percent stemt tegen.
- Lucht bevat 75% stikstof.

grammatitel: Als we de grammatitel vertalen, schrijven we de eerste letter met een hoofdletter, de rest is klein.

Voorbeelden:

- Buren
- Mooi en meedogenloos

|                         |  |
|-------------------------|--|
| <u>bordjes, koppen:</u> | Opschriften, krantenkoppen worden gecentreerd en met kleine letters geschreven, ze bevatten geen leestekens en worden niet afgesloten met een punt. Tekst in beeld (bv. brieven, krantenartikelen, inleidende of afsluitende tekst ) wordt gecentreerd en krijgt een normale interpunctie. |
|-------------------------|--|

kranten: De naam van een krant schrijven we cursief. Als het lidwoord een vast deel van de naam vormt, wordt het in de oorspronkelijke taal overgenomen en mee gecursiveerd. Alle woorden in een kranten-naam krijgen een hoofdletter: *The Times, El País, Le Monde*.

roman, opera...: De titel van een roman, novelle, tijdschrift, liedje, opera, film, gedicht, revue... schrijven we cursief. Alleen het eerste woord en eigennamen krijgen een hoofdletter: *Portrait of the artist as a young man*.

## 2. Spotten

De algemene regel is dat een ondertitel verschijnt op het ogenblik dat het personage begint te praten. In geen geval mag een ondertitel opvallend vroeg ingebracht worden.

In een vorige norm stond dat de ondertitel verdwijnt als het personage ophoudt met praten. Uit de praktijk is gebleken dat een ondertitel beter nog even kan uitlopen, maar binnen redelijke grenzen. Dat geeft een rustigere indruk. In elk geval mag een ondertitel niet verdwijnen voor het personage uitgesproken is.

Tenzij het niet anders kan, mag een ondertitel niet over een belangrijke scènwisseling heen gaan. Het gaat niet om een ander camerastandpunt, maar bij voorbeeld om een overgang van binnenopname naar buitenopname.

### 3. De zes-seconderegel

De leessnelheid is 11 tekens per seconde, blanco's en leestekens inbegrepen. Een ondertitel die vijf seconden in beeld staat, mag dus maximaal 55 tekens bevatten (maar zie hieronder).

De reële duur (de tijd dat de ondertitel in beeld staat) hoort de adviesduur (aantal tekens in de ondertitel gedeeld door 11) zo dicht mogelijk te benaderen. Hij mag maximaal een halve seconde kleiner zijn dan de adviesduur. De reële duur mag de adviesduur merkkelijk overschrijden. Het hangt van de omstandigheden (b.v. de intijd van de volgende ondertitel) en de leesbaarheid af of je van één lange ondertitel twee ondertitels maakt.

Als in een snelle reeks of in een snelle film je vertaling slecht wordt door het keurslijf van de zes-seconderegel, mag je de reële duur uitzonderlijk met meer dan een halve seconde overschrijden. De maximale afwijking is 20% van de reële duur. Kom je er met die 20% niet, overleg dan met de eindredactie.

Een ondertitel blijft ten minste anderhalve seconde in beeld. Tussen twee ondertitels moet een wisseltijd van minstens vijf frames (0,2 seconde) zitten.

### 4. Dubbeltitels

Het repliekstreepje staat aan het begin van de tweede regel. Na dat streepje volgt altijd een spatie.

Maak geen dubbeltitels bij een merkbare pauze tussen spreker A en B. Breng spreker B onder in een aparte ondertitel om het effect niet te verraden.

### 5. Liedjes

Liedjes worden alleen ondertiteld als ze functioneel zijn, als de inhoud belangrijk is voor het verhaal.

Liedjes worden ondertiteld zonder interpunctie en zonder hoofdletters (aan het begin van een zin). Gebruik wel komma's als ze nodig zijn voor de leesbaarheid. Na een vraag komt een vraagteken.

Namen krijgen ook in liedjes een hoofdletter.

Opera's en verhalende liedjes krijgen een gewone ondertiteling. Belangrijk is dat je consequent bent binnen een programma.

Liedjes worden niet gecentreerd en niet gecursiveerd.

### 6. Gereduceerde vormen

### 11. Directe rede

Als na een dubbelepunt een directe rede volgt, begint die met een hoofdletter. We gebruiken geen aanhalingstekens:

Ik zei : Wat krijgen we nou ?

Ook geen aanhalingstekens in:

Dat klinkt heel mooi, hoor ik u al zeggen.  
Waarom gaat ie nu al weg, vroeg ik me af.  
Toen hij zei : Je bent gek, werd ik razend.

In zulke zinnen sluiten we hetgeen gezegd wordt af met een komma.

Het weergeven van gedachten beschouwen we ook als directe rede. Na de dubbelepunt komt een hoofdletter:

Ik dacht : Waar heb ik die man nog gezien ?

Als iemand een stukje voorleest uit een krant, een brief enzovoort, gebruiken we geen aanhalingstekens en ook geen cursief.

### 12. Attributen

Eenvormigheid en rust zijn belangrijke eigenschappen van een ondertitelbestand. Wees zuinig met attributen.

Centreren: programmatitels, vertalersnaam, krantenkoppen, opschriften, bordjes...

Cursief: - titel van boek, film, toneelstuk, opera, revue, krant...

- flashbacks in voice-off, iemand die een brief leest waarbij je de stem van de briefschrijver hoort, gedachten.

- vreemde woorden:  
In eigennamen betekent *paloil* vlinder.  
In de Franse keuken hebben ze het vaak over *beurre blanc*.

- woord(groep)en in zelfnoemfunctie:  
Er stond *duur*, niet *muur*.  
Als de regisseur *actie* roept, hol je door het beeld.

- de komma en de punt cursiveer je mee, het vraagteken en het uitroepteken niet.

Niet cursief: - naam van schepen, bedrijven...

- narrators (bij verwarrende interventies wel cursief)
- vreemde woorden die iedereen wel kent en die je gebruikt voor de couleur locale:  
Dat loopt slecht af, amigo's.  
Wat denkt u, mademoiselle ?

- mededelingen in aankomsthal of op perron, telefoongesprekken, televisiejournaals, radioberichten, mededelingen over de intercom, berichten op het antwoordapparaat (tenzij het verwarrend kan zijn).

Boxen: om hinderlijke onderteksten weg te drukken. Gebruik de transparante balk.

Kleur: we gebruiken uitsluitend wit.

Onderstrepen: doen we niet.

Bij twijfel kun je altijd overleggen met de eindredactie.

### 13. Titelopmaak

Een ondertitel die eenregelig kan, hoort ook eenregelig; ook als hij uit twee of meer zinnen bestaat:

niet: Ik heb 'm vanmorgen  
gezien.

Ik heb 'm gezien.  
Hij komt morgen.

maar wel: Ik heb 'm vanmorgen gezien.

Ik heb 'm gezien. Hij komt morgen.

In een tweeregelige ondertitel

- wordt de bovenste regel in redelijkheid volgemaakt:

niet: Ik heb  
'n briefje van duizend gevonden.

maar wel: Ik heb 'n briefje van duizend  
gevonden.

ook: Ik heb vanmorgen 'n briefje van  
duizend gevonden.

- vermijd je, indien mogelijk, woordsplitsingen:

niet: Ik heb 'n briefje van duizend ge-  
vonden.

## 9.5 DOCUMENT SCRIPT ORIGINAL ET TRADUCTION JUXTAPOSES

| N° | sous-titres originaux   | traduction néerlandaise   |
|----|---|---|
| 1  | <i>Etienne, j'ai envie de toi. Tu as envie de moi ?<br/>Oui ? Non ? Dis oui ! Allez !</i>   | <i>Etienne, ik heb zin in jou. Jij ook in mij?<br/>Zeg ja, alsjeblieft.</i>   |
| 2  | un peu de sentiment   | <b>een beetje gevoel</b>  |
| 3  | Huit heures déjà... Oh la la J'ai rendez-vous... On n'a pas beaucoup dormi...   | Acht uur al. Ik heb een afspraak.//<br>We hebben niet veel geslapen.  |
| 4  | Tu sais si tu m'avais pas fait l'amour toute la nuit je t'en voudrais.  | Ik zou boos zijn als je niet de hele nacht met mij gevreeën had.  |
| 5  | De quoi ?   | Waarom?   |
| 6  | De t'intéresser à cette flûtiste.   | Je geflirt met die fluitiste.   |
| 7  | Quoi ? qui ça ?   | Wie bedoel je ?   |
| 8  | Ça va j't'ai vu hein.   | Ik heb het wel gezien.  |
| 9  | Et c'est mal ?  | Mag dat niet?   |
| 10 | Oui c'est mal, parce que vous me plaisez beaucoup beaucoup ce matin monsieur.   | Nee.// Want u bevalt mij ten zeerste deze morgen, mijnheer.   |
| 11 | Vrai ?  | ø   |
| 12 | Hmmm hmmm.  | ø   |
| 13 | Et Pourquoi ?   | Waarom?   |
| 14 | Ah, idiot.  | Doe niet zo idioot.   |
| 15 | Dis-le encore.  | Zeg het nog eens.   |
| 16 | Idiot. Vous me plaisez beaucoup beaucoup, beaucoup.   | Idioot. U bevalt me enorm, enorm.   |
| 17 | Regarde, je trouve que t'es beau, j'aime ton visage, j'aime ton corps, j'aime ta peau, bien douce contre la mienne, et puis j'aime ton âme, farouche, orgueilleuse, insaisissable...<br>Ça te plait mon petit poème ? | Ik vind je knap.//<br>Ik hou van je gezicht, je lichaam, je huid,//<br>lekker zacht tegen mij.//<br>Ik hou van je ziel, wild, trots en vrij.//<br>Wat vind je van mijn gedichtje? |
| 18 | Pas mal ouais.  | Niet slecht.  |
| 19 | Et toi pourquoi est-ce que je te plait ?  | En waarom hou jij van mij?  |
| 20 | Parce que tu es ... parce que tu es émouvante.  | Omdat...omdat je ontroerend bent.   |
| 21 | Emouvante ...parce que je suis émue par toi.  | Ontroerend. Eerder ontroerd door jou.   |
| 22 | On arrête là.   | Stop maar al.   |
| 23 | Ouais, arrête là, n'ai pas peur.  | Ben je bang?  |
| 24 | Peur de quoi ?  | Bang van wat?   |
| 25 | Bof, j'sais pas.  | Dat weet ik niet.   |
| 26 | Ben alors ...   | ø   |

|    |   |   |
|----|---|---|
| 27 | Alors. Tu m'as pas dit ce que tu pensais de mon chapeau ?   | Wat vind je van mijn hoed?  |
| 28 | Grotesque.  | Belachelijk.  |
| 29 | Grotesque, je me vexe pas parce que tu n'y connaît rien, mais je te trouve très très décevant mon cher Etienne.   | Ik vergeef het je. Je kent er toch niks van. // Maar je ontgoochelt me heel, heel erg, beste Etienne. |
| 30 | Tu viens pas avec moi c'est sur ?   | Zeker dat je niet meekomt?  |
| 31 | Sur sur.  | Heel zeker.   |
| 32 | Etienne bah t'es où à la fin ?  | Waar ben je nu?   |
| 33 | Là.   | Hier.   |
| 34 | Arrête je suis en retard.   | Hou op, ik ben al te laat.  |
| 35 | Là.   | Hier.   |
| 36 | Mais où ?   | ∅   |
| 37 | Là.   | ∅   |
| 38 | Ecoute je suis en retard. Tu fermes en partant les clés sont sur la porte.  | Sluit jij af? De sleutels zitten op de deur.  |
| 39 | Et j'en fais quoi après ?   | Wat moet ik ermee doen?   |
| 40 | Boîte aux lettres... à moins qu'on se voit ce soir.   | In de brievenbus, of spreken we af?   |
| 41 | Boîte aux lettres.  | Brievenbus dan maar.  |
| 42 | T'es vraiment un mufle, hein, bon je t'embrasse.  | Je bent 'n schoft. Kusje.   |
| 43 | Je t'embrasse.  | Kus terug.  |
| 44 | Fort hein...  | Dikke kus hé.   |
| 45 | C'est très joli. C'est ici que vos parents donnaient leurs réceptions ?   | Dus hier hielden uw ouders recepties?   |
| 46 | C'est ça. Vous n'êtes jamais venus ?  | Inderdaad.// Bent u nooit geweest?  |
| 47 | Non jamais. Vous savez, je ne fréquentais pas beaucoup les diplomates. Je croisais votre père pour des affaires, de temps à autre, des bricoles en somme. | Nee, ik ging niet langs bij diplomaten.// Je vader en ik deden soms zaken, maar niks belangrijks.     |
| 48 | En tout cas, ça nous intéresse beaucoup, n'est-ce pas, Serge ?  | We zijn zeker geïnteresseerd, hé Serge?   |
| 49 | Très bien.  | ∅   |
| 50 | Quand pensez-vous le libérer ?  | Wanneer komt het vrij?  |
| 51 | Dans un mois environ. Le temps de faire quelques travaux.   | Binnen een maand, ik heb nog wat werk.  |
| 52 | C'est parfait.  | Perfect.  |
| 53 | Je vous laisse regarder.  | Ik laat u even rondkijken.  |
| 54 | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message.  | Met Etienne, spreek een boodschap in.   |
| 55 | Etienne, c'est Marianne... Je suis dans l'appartement... Peut-être la dernière fois que j'y viens. Ça me fait drôle.                                      | Marianne hier.// Ik ben nu in de flat. Misschien voor het laatst. Het voelt raar.                     |
| 56 | Je suis dans la chambre de ma mère. C'est là qu'elle a vécu toute seule ces dernières années... jusqu'à sa  | Ik ben in de kamer van mijn moeder. Hier is ze gestorven, helemaal alleen.//                          |

|    |   |  |
|----|---|--|
|    | mort. J'aurais bien aimé que tu sois là avec moi...   | Ik wou dat je hier was.  |
| 57 | Marianne... Marianne...   | ∅  |
| 58 | Marianne, ouvre la fenêtre.   | Marianne, open het raam.   |
| 59 | Maman.  | Mama.  |
| 60 | Ouvre la fenêtre, j'ai besoin d'air.  | Ik heb frisse lucht nodig.   |
| 61 | Ça fait du bien.  | Dat doet deugd.  |
| 62 | Non je veux pas te voir.  | Ik wil je liever niet zien.  |
| 63 | N'aie pas peur... Je suis bien maintenant. Je sens que je glisse.   | Wees niet bang. Alles komt goed.//<br>Ik glijd weg, ik voel het.   |
| 64 | Maman s'il te plaît.  | Mama, alsjeblieft.   |
| 65 | Je glisse.  | Ik glijd weg.  |
| 66 | Mademoiselle, Mademoiselle ? Ça nous plaît vraiment beaucoup.   | Juffrouw? (- Ja?)//<br>Het is echt iets voor ons.  |
| 67 | C'est notre carte, appelez-nous dès que vous voulez signer quelque chose.   | Dit is mijn kaartje. Bel als je klaar bent.  |
| 68 | Entendu.  | Okee.  |
| 69 | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message.  | Met Etienne, spreek een boodschap in.  |
| 70 | Oui c'est encore moi... J'ai été obligée de couper tout à l'heure...<br>Oh pourquoi tu me rappelles pas ?! J'ai très envie de te parler. Tu dois encore être avec la flûtiste hein, je blague, bon allez j'arrête avec ça, c'est juste pour t'énerver un peu, je te trouve très rigolo quand t'es énervé.<br>Tu sais c'qui me ferrais plaisir, c'est que tu m'emène en voyage, on pourrait partir tous les deux, non ? Décembre après les concerts, qu'est-ce que t'en penses on pourrait aller ... tu connais le Venezuela par exemple ... | Met mij. Ik moest ophangen daarnet.//<br>Waarom antwoord je niet? Ik wil met je praten.//<br>Zit je bij die fluitiste?//<br>Grapje. Ik plaag je maar.<br>Je bent grappig als je kwaad bent.//<br>Ik wil dat je me meeneemt op reis.<br>We kunnen toch samen gaan?//<br>In december, na de concerten,<br>we zouden naar...//<br>...naar Venezuela kunnen gaan, of zo. |
| 71 | Vous vous connaissez ?  | ∅  |
| 72 | Oui. Depuis longtemps.  | ∅  |
| 73 | Vous avez ce que vous voulez ?  | ∅  |
| 74 | T'inquiète pas, tout va bien.   | ∅  |
| 75 | Clarisse... Tu peux apporter ton grand chapeau, celui du Venezuela, tu sais ? C'est pour la photo... Tu veux, Marianne ? Il te va bien, je trouve...  | Clarisse, geef 's je hoed van Venezuela.<br>We gaan een foto nemen.//<br>Je staat er zo beeldig mee, Marianne.   |
| 76 | Chapeau, chapeau, chapeau, chapeau, il est là.  | Waar is die hoed?  |
| 77 | Dis donc Marianne, tu es toute maigre ! On dirait un garçon !   | Je bent zo mager, net een jongen.  |
| 78 | Ça va pas ?!  | En dan ?   |
| 79 | Tu sais, moi, j'aime les belles femmes avec des formes. Alors va falloir développer tout ça, ?! Je compte sur toi, hein.  | Ik hou van vrouwelijke vormen.<br>Daar moet jij nog aan werken, niet?  |
| 80 | C'est ça !  | ∅  |

|     |   |   |
|-----|---|---|
| 81  | Tu es quand même mignonne, va.  | Je bent zo schattig.  |
| 82  | Le voilà !  | Gevonden.   |
| 83  | Ah !!!  | ∅   |
| 84  | Adrien est resté là-bas pendant 6 mois et c'est le seul cadeau qu'il m'ait rapporté !   | Adrien is daar zes maanden geweest, en dit was zijn enige cadeau.   |
| 85  | Oui, mais il est magnifique, non ?  | Hij is wel prachtig, vind je niet?  |
| 86  | C'est magnifique.   | ∅   |
| 87  | C'est vrai ! Je l'ai porté pendant des mois.  | Ik heb hem lang gedragen.   |
| 88  | Tu es aussi belle que maman avec ça.  | Je bent even mooi als je mama.  |
| 89  | Me parle pas comme à une gamine !   | Doe niet zo kinderachtig.   |
| 90  | On ne bouge plus, on ne respire plus.   | ∅   |
| 91  | Ah t'es là ...  | Eindelijk.  |
| 92  | Qu'est-ce que tu veux ?   | Wat is er?  |
| 93  | Je te dérange ?   | Stoor ik?   |
| 94  | Non non...  | Nee, nee.   |
| 95  | Je viens de découvrir une chose incroyable. On peut se voir ?   | Ik heb iets ontdekt. Spreken we af?   |
| 96  | Tout de suite ?   | Nu meteen?  |
| 97  | Oui.  | Ja.   |
| 98  | Non, je suis pris, là.  | Nee, ik kan niet.   |
| 99  | Mais juste un moment dans un café, où tu veux...<br>C'est incroyable.   | Even maar, in 'n café Het is ongelooflijk.  |
| 100 | Mais quoi, à la fin ?!  | Wat is er dan?  |
| 101 | J'ai trouvé le testament de mon père.   | Ik heb m'n vaders testament gevonden.   |
| 102 | Et alors ?  | En dan ?  |
| 103 | Il avait une maîtresse !  | Hij had een minnares.   |
| 104 | Ah...   | Ach zo.   |
| 105 | Mais tu te rends pas compte ou quoi ! Il lui a légué tout un tas de trucs et ma mère devait s'occuper de tout. Evidemment, elle a rien fait... mais c'est incroyable !...   | Denk toch 's na. Zij erfde vanalles en mijn moeder moest het haar bezorgen.//<br>Dat heeft ze natuurlijk niet gedaan.<br>Ongelooflijk, niet?  |
| 106 | Ecoute ça : « <i>je demande pardon à tous ceux que j'ai pu blesser ou offenser, en premier lieu ma femme et ma fille. Mais je mourrai satisfait, car j'aurais aimé et aurai été aimé.</i> » C'est fou non ? Jamais j'aurais imaginé ça. Parce que ma mère me racontait ses histoires de cœur, mais mon père jamais... Béatrice Marquet... J'ai envie de savoir qui c'est pour comprendre ce qui s'est passé. Tu trouves que c'est idiot ? | Sorry aan al wie ik gekwetst heb, vooral mijn vrouw en dochter.//<br>Toch sterf ik tevreden, want ik ben bemind en ik heb bemind.//<br>Dat had ik nooit verwacht. Moeder had het over haar liefdesleven, vader nooit.//<br>Beatrice Marquet. Ik wil haar leren kennen om te weten wat er gebeurd is.//<br>Vind je dat stom? |
| 107 | Non...  | Nee.  |

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 108 | Qu'est-ce qu'il y a ? Je t'ennuie ?   | Wat is er? Verveel ik je?  |
| 109 | Bah... Tout ça, ce sont tes histoires intimes, moi... euh...  | Dat is allemaal persoonlijk.   |
| 110 | Ça t'intéresse pas ?  | Geen interesse?  |
| 111 | Si mais... on avait dit qu'on se verrait comme ça... sans rentrer dans ces... Et puis, tes idées de voyages...  | We zouden niet te close worden.//<br>En dan die reis...  |
| 112 | Qu'est-ce que t'es en train de me dire là exactement ?  | Wat probeer je te zeggen?  |
| 113 | Fais pas cette tête... J'ai peur que ça devienne difficile entre nous... J'ai de l'affection pour toi... Mais je sens que tu commences à m'aimer et ça...   | Kijk niet zo. Het wordt te serieus.//<br>Ik voel wel iets voor je, maar jij begint van me te houden, en dat...   |
| 114 | Tu préfères arrêter, là ?   | ...dat heb jij liever niet?  |
| 115 | Je... Je préfère être clair : je ne t'aime pas, Marianne.   | Ik wil eerlijk zijn, ik hou niet van je.   |
| 116 | Mais, tu te trompes, là Etienne. Moi non plus je t'aime pas. On se voit parce que c'est bien pour l'instant ! Mais c'est tout.  | Je vergist je, Etienne.//<br>Ik hou ook niet van jou. Je komt me goed uit, dat is alles.   |
| 117 | Alors écoute, ça ne sert à rien de...   | Komaan, laten we niet...   |
| 118 | Mais pour qui tu te prends, à la fin ? Je vais pas m'amouracher du premier venu comme ça ? J'en ai connu des hommes dans ma vie. Je sais si j'aime ou pas. Et alors, te concernant, alors sache que je me sens parfaitement indépendante ! Ouais, je suis très indépendante ! | Wie denk je wel dat je bent?//<br>Ik word niet zomaar verliefd. Ik heb veel mannen gekend, ik kan het weten.//<br>Ik heb je niet nodig. Helemaal niet. |
| 119 | On a rendez-vous. Elle est en avance... Elle veut des renseignements sur l'organisation de la tournée...  | We hebben afgesproken. Ze is te vroeg.//<br>Ze wil iets weten over de organisatie van onze concerttournee.   |
| 120 | Tu te crois tout permis, hein c'est ça ? Non seulement je t'aime pas, Etienne, mais tu me fais horreur ! Horreur !  | Jij voelt je heel wat, niet?//<br>Ik hou niet van je. Ik haat je zelfs.  |
| 121 | le voyage de Marianne   | de reis van Marianne   |
| 122 | Jérôme, vous vous occupez de madame, chambre 26.  | Jérôme, toon mevrouw haar kamer, nummer 26.  |
| 123 | Bonjour madame, vous permettez ? Si vous avez besoin de quelque chose, composez le 7.   | Goeiedag mevrouw. Mag ik?//<br>Als u iets wenst, bel het nummer 7.   |
| 124 | Merci.  | Dank u.  |
| 125 | Les couvertures sont là.  | Daar liggen de dekens.   |
| 126 | Qu'est-ce que vous avez à sourire comme ça ? C'est mon chapeau peut-être ?  | Waarom glimlacht u zo?// Is het mijn hoed?   |
| 127 | Euh, c'est euh, enfin... excusez-moi.   | Euh...excuseer.  |
| 128 | Vous l'aimez pas, vous le trouvez ridicule ? C'est ça ?   | Vindt u hem belachelijk?   |
| 129 | Non, non, pas du tout. Il est pas commun.   | Helemaal niet. Hij is nogal speciaal.  |
| 130 | Pardon excusez-moi.   | ∅  |
| 131 | Pardon excusez-moi.   | ∅  |
| 132 | Au revoir.  | ∅  |
| 133 | C'est Etienne, vous pouvez laisser un message.  | Met Etienne, spreek een boodschap in.  |

|     |  |   |
|-----|--|---|
| 134 | Etienne, c'est Marianne... Je suis sûre que tu réponds pas quand tu vois que c'est moi... J'en peux plus de te laisser des messages, ça fait six jours. Je regrette de m'être mise en colère... Je veux pas m'accrocher. Je sais qu'il vaut mieux arrêter avant de se rendre malheureux... Je t'en prie, appelle-moi, je veux juste te parler une dernière fois, deux adultes peuvent bien se dire de vive voix que leur histoire est terminée, non ? Je te parlerai en amie... calmement. Je t'embrasse, Etienne... | Marianne hier.//<br>Ik ben zeker dat je niet antwoordt omdat ik het ben. //<br>Ik probeer je al zes dagen te bereiken.//<br>Sorry dat ik kwaad geworden ben.<br>Ik wil je niet verstikken.//<br>We gaan beter uit elkaar als we ongelukkig zijn.//<br>Bel me, alsjeblieft. Ik wil je nog 's zien.//<br>We kunnen er toch als twee volwassenen over spreken?//<br>Als vrienden onder elkaar, goed?<br>Kusje.// |
| 135 | J'irais jusqu'au bout du monde.<br>Je me ferais teindre en blonde.<br>Si tu me le demandais.<br>J'irais décrocher la lune.<br>J'irais voler la fortune.<br>Si tu me le demandais.<br>Je renierais ma patrie.<br>Je renierais mes amis.<br>Si tu me le demandais.<br>On peut bien rire de moi.<br>Je ferais n'importe quoi.<br>Si tu me le demandais.   | Ik trek de wereld rond,<br>en verf mijn haren blond.//<br>Als jij het me vroeg.//<br>Ik zou de maan voor je stelen,<br>en breng je geld en juwelen.//<br>Als jij het me vroeg.//<br>Ik verraad mijn vaderland,<br>en zet mijn vrienden aan de kant.//<br>Als jij het me vroeg.//<br>Ook al sta ik in de kou,<br>ik zou alles doen voor jou.//<br>Als jij het me vroeg.  |
| 136 | A quoi tu penses quand tu me regardes comme ça ?   | Waarom denk je als je zo naar me kijkt?   |
| 137 | Je ne sais pas.  | Weet ik niet.   |
| 138 | Je l'ai trouvé.  | Ik heb ze gevonden.   |
| 139 | Ah, merci Marianne.  | Dank je wel.  |
| 140 | Maman, Victorine elle est amoureuse de papa ?<br>Oui ou non ?  | Mama, is Victorine het liefje van papa?   |
| 141 | Tu sais, ce que ton père fait avec les autres femmes, moi...   | Je papa en andere vrouwen, dat...   |
| 142 | Les autres femmes ?  | Andere vrouwen?   |
| 143 | Il y a longtemps que je suis fixée à son sujet. Et puis, ne me parle pas de ça, ça va me coller encore une migraine ! Tiens, je sens que ça vient...   | Ik heb hem al lang door.//<br>Zwijg daar maar over, ik krijg er hoofdpijn van. Het is al zover.   |
| 144 | Non, ça va aller...  | Het gaat alweer.  |
| 145 | Clarisse...  | ∅   |
| 146 | Non ! François !   | François.   |
| 147 | Vous dansez petite chèvre ?  | Mag ik deze dans, muisje?   |
| 148 | Oui.   | Ja.   |
| 149 | Bon anniversaire Marianne. Il est beau ton arbre.  | Gelukkige verjaardag Marianne.//<br>Je boom is mooi versierd.   |
| 150 | Ouais.   | Ja.   |
| 151 | Viens avec moi ! J'ai rendez-vous avec Roland. Regarde. Il est là, fais lui des signes. Je vais le voir, pas longtemps, tu m'attends, je reviens. Tu m'attends hein ?  | Kom mee.// Ik heb 'n afspraakje met Roland.//<br>Kijk daar. Zwaai eens naar hem.//<br>Ik ga even naar hem toe. Wacht hier, ik ben zo terug.// Wacht hier.   |
| 152 | Ton avion est à quelle heure ?   | Wanneer vertrekt je vliegtuig?  |

|     |  |   |
|-----|--|---|
| 153 | Huit heures.   | Om acht uur.  |
| 154 | Et bien bon voyage, à bientôt François.  | Goede reis. Tot binnenkort, François.   |
| 155 | Au revoir Adrien, au revoir Victorine.   | Tot ziens Adrien, Victorine.  |
| 156 | Au revoir François.  | ∅   |
| 157 | Au revoir François.  | Tot ziens, François.  |
| 158 | C'est mon arbre.   | Het is mijn boom.   |
| 159 | J'irais jusqu'au bout du monde.<br>Je me ferais teindre en blonde.<br>Si tu me le demandais.   | Ik trek de wereld rond,<br>en verf mijn haren blond.//<br>Als jij het me vroeg.   |
| 160 | On va être en retard, non ? Quelle heure est-il ?<br>Marianne ? Marianne, tu m'entends ? Quelle heure est-il ?   | We zullen te laat zijn. Hoe laat is het?//<br>Marianne, hoor je me? Hoe laat is het?  |
| 161 | Vingt heures.  | Acht uur.   |
| 162 | Et vous jouez à... ? Marianne ?  | Wanneer moet je spelen? Marianne?   |
| 163 | Le concert commence à vingt et une heures.   | Het concert begint om negen uur.  |
| 164 | Alors, il faut y aller... Tu m'as bien dit qu'il y avait du Wagner ?   | Dan moeten we vertrekken. Klopt het dat ze Wagner spelen?   |
| 165 | Oui, un prélude très court.  | Ja, een korte prelude.  |
| 166 | Ah, tant mieux. Tu sais que j'ai horreur de cette musique. Les amants qui se braillent dessus pendant des heures pour se dire qu'ils s'aiment, je trouve ça in-sup-por-ta-ble !!   | Gelukkig maar, je weet dat ik huiver van dat soort muziek.// Geliefden die hun liefde voor elkaar uitschreeuwen, ik vind dat ir-ri-tant.  |
| 167 | En tout cas, l'hôtel est très beau. Ils vous ont gâté, cette fois.   | Het is 'n mooi hotel. Je wordt verwend.   |
| 168 | Tu vois, t'as bien fait de m'accompagner.  | Gelukkig dat je meegegaan bent.   |
| 169 | C'est drôle. Cet endroit me rappelle... Je repense à... François...  | Vreemd. Deze plek doet me denken aan...// ...aan François.  |
| 170 | Oh maman, tu vas pas encore être triste !  | Mama, niet triest worden.   |
| 171 | Mais non ! C'était 1 an après sa mort... Ton père avait décidé de faire un voyage, tu ne te souviens pas ?   | Een jaar na zijn dood. Je vader wou een reis maken. Weet je dat niet meer?  |
| 172 | Non.   | ∅   |
| 173 | C'était vraiment étrange...  | Het was echt vreemd.  |
| 174 | Pendant un instant, ça a été terrible. J'ai cru qu'il avait deviné ce que représentait cette chanson pour François et moi... Et puis, non... Il ne s'est jamais douté de rien, ton père. Il est mort sans rien savoir de cette histoire... Au fond, c'est bien mieux comme ça.   | Heel even dacht ik dat hij wist hoe belangrijk dat liedje voor ons was.// Maar je vader heeft nooit iets geweten van François en mij.// Zelfs toen hij stierf, wist hij het nog niet. Misschien wel beter zo.   |
| 175 | Toi non plus tu ne te doutais de rien... Regarde ton mari... Regarde-le bien. Lui aussi, il vient de tomber amoureux d'une autre femme... cette chanson, c'est aussi la leur. Peut-être même que c'est lui qui a demandé au pianiste de la jouer... Mais à tout ça, tu ne penses pas... Tu es avec François... Tu as toujours été avec François... | Jij wist ook van niks. Kijk naar je man. Kijk goed.// Hij was ook verliefd op een ander. Het was ook hun liedje.// Misschien heeft hij het wel aangevraagd.// Maar...dat heb jij niet door.// Je gedachten zijn bij François. Dat is altijd zo geweest. |
| 176 | l'autre femme  | de andere vrouw   |

|     |  |   |
|-----|--|---|
| 177 | Je vous ai apporté tout ce qu'il voulait vous léguer...  | Ik heb alles meegebracht wat hij je wou nalaten.  |
| 178 | Cette affreuse chanson !   | Dat vreselijke liedje.  |
| 179 | Vous l'aimez pas ?!  | Hoor je het niet graag?   |
| 180 | Non, c'est votre père qui l'adorait ! On l'écoutait des dizaines et des dizaines de fois d'affilée ! Moi, je pouvais plus la supporter. Et ces paroles idiotes !<br><b>Hymne à l'amour</b> ? Foutaises !<br>Moi vous savez j'ai toujours préféré la musique classique. Comme vous. C'est moins grossier et tout aussi émouvant... Enfin, il prétendait que c'était « notre chanson »... alors ... tenez, je vous ai préparé ça...  | Nee, maar je vader wel. We hebben het tot vervelens toe beluisterd.//<br>En die belachelijke tekst. Hymne aan de liefde? Onzin.//<br>Ik hield meer van klassieke muziek, zoals jij. //<br>Die is minder platvloers en even ontroerend.//<br>Hij zei dat het ons liedje was.//<br>Hier, dat is voor jou.   |
| 181 | Ah là là... Votre père, quel coureur ! Il était l'amant de Victorine. Vous vous souvenez d'elle ? Sa secrétaire...<br>C'était aussi ma meilleure amie. Je venais parfois avec elle à vos petites fêtes familiales. Et c'est comme ça que j'ai connu votre père. Il voyageait beaucoup à cette époque... ce qu'il était fier de sa fille ! Il me donnait toujours des photos de vous. Moi, ça me plaisait : j'avais l'impression de faire partie de sa vie, de sa famille. Vous êtes mignonne, là, hein ? | Wat een rokkenjager, je vader.//<br>Hij was de minnaar van Victorine.<br>Ken je haar? Ze was zijn secretaresse.//<br>En mijn beste vriendin.//<br>Ik kwam vaak met haar naar jullie feestjes. Daar leerde ik 'm kennen.//<br>In die tijd reisde hij veel.//<br>Wat was hij fier op zijn dochter.//<br>Hij gaf me altijd foto's van jou.//<br>Ik vond dat leuk. Zo was ik een deel van zijn leven, zijn gezin.//<br>Je staat er schattig op, niet? |
| 182 | Oui.   | Ja.   |
| 183 | Notre histoire a duré ... sept ans...  | We zijn zeven jaar samen geweest.   |
| 184 | Il m'écrivait des lettres immenses. C'était la folie ! Tous les jours. J'en ai des cartons mais entiers, il me disait que j'étais la femme de sa vie, qu'on devait vivre ensemble. Mais moi, c'est curieux, j'ai toujours eu peur du quotidien : ça tue l'amour, vous trouvez pas ?  | Hij schreef me ellenlange brieven.//<br>Stel je voor, alle dagen. Dozen vol met brieven.//<br>Ik was de vrouw van zijn leven.<br>We zouden gaan samenwonen.//<br>Ik was bang voor de dagelijkse sleur.<br>Zo dooft de liefde uit, vind je niet?   |
| 185 | Peut-être, oui.  | Ja, misschien.  |
| 186 | Il me tenait de beaux discours mais il s'est jamais décidé à divorcer. Et ça, je ne le supportais plus.  | Hij maakte mooie beloftes.//<br>Maar scheiden, dat wou hij niet. Dat kon ik niet meer aan.  |
| 187 | ...et vous l'avez quitté...  | Daarom heb je hem verlaten.   |
| 188 | Valait mieux, non ? Et puis à quoi bon refaire l'histoire. La fumée vous dérange pas ?   | Het was beter zo.//<br>Waarom moest ik bij hem blijven? //<br>Heb je last van de rook?  |
| 189 | Non.   | Nee.  |
| 190 | Vous vous sentez mal ?   | Voel je je niet goed?   |
| 191 | Ça va...   | Het gaat wel.   |
| 192 | Je crois qu'il m'aimait plus que je ne l'aimais... Enfin, je ne sais pas...  | Hij hield meer van mij dan ik van hem. Denk ik.   |
| 193 | En amour, il y en a toujours un qui aime plus que l'autre, non ?   | In de liefde is de een altijd verliefder dan de andere.   |
| 194 | Marianne, Marianne, Marianne, vous m'entendez, qu'est-ce que vous avez ? Marianne ?  | Marianne, Marianne, hoor je mij? Wat is er?   |
| 195 | Vous allez vous reposer quelques jours en prenant ces fortifiants... Madame Marquet va s'occuper de vous...  | Rust goed en neem deze medicatie. Mevrouw Marquet zal voor je zorgen.   |

|     |   |   |
|-----|---|---|
| 196 | J'ai téléphoné à l'hôtel. Ils vont déposer vos bagages ici.   | Ik heb het hotel gebeld. Ze brengen je bagage naar hier.  |
| 197 | Je repasserai. Si vous vous sentez mal, n'hésitez pas à m'appeler.  | Ik kom later terug. Als je je slecht voelt, mag je me altijd bellen.//  |
| 198 | Vous resterez ici le temps qu'il faut.  | Jij blijft hier zolang het nodig is.  |
| 199 | C'est Marianne, la fille d'un homme que j'ai bien connu...<br>Ça me fait tout drôle de la voir aujourd'hui...<br>Elle est mignonne, non ?   | Dat is Marianne, de dochter van een man die ik goed gekend heb.//<br>Het is vreemd om haar te ontmoeten.//<br>Ze is schattig, vind je niet?   |
| 200 | Oui.  | Ja.   |
| 201 | Et voilà.   | Ziezo.  |
| 202 | Viens avec moi. Ne fais pas de bruit... Laisse ton père tranquille... Viens... Allez, viens...je t'en prie. Je dois te parler... Marianne, Marianne, écoute-moi. Tu es grande maintenant... Ecoute-moi...   | Wees stil. Laat je vader met rust.//<br>Kom, alsjeblieft. Ik moet je iets zeggen.//<br>Marianne, luister goed. Je bent nu groot.//  |
| 203 | Je t'écoute, maman.   | Ik luister, mama.   |
| 204 | Oui, oui, ne m'interromps pas... Marianne, ton père...  | Laat me uitspreken. Je vader...//   |
| 205 | Papa...   | Papa.   |
| 206 | Laisse-moi parler... Papa, oui...il est malade mais il ne sait pas que... Il ne doit pas savoir, tu m'entends Marianne, il ne doit rien savoir !  | Laat me uitspreken. Papa, hij...//<br>Hij is ziek, maar hij weet niet dat...//<br>Hij mag het niet weten, hoor je?<br>Hij mag niks weten.//   |
| 207 | Mais quoi, maman ?  | Wat dan, mama?  |
| 208 | Ne fais pas l'idiote !  | Dat weet je best.   |
| 209 | Maman !   | ∅   |
| 210 | Ecoute-moi, je te dis ! Tu m'embrouilles... Oh, pardon, pardon...   | Luister. Je maakt het me moeilijk.//<br>Sorry, sorry.   |
| 211 | Pardon ?  | Sorry?  |
| 212 | Pardonne-moi. Je ne devrais peut-être pas te parler comme ça. Mais j'en ai besoin... Pardonne-moi.  | Ik mag me niet zo laten gaan. Maar ik heb het nodig.// Sorry.   |
| 213 | Mais de quoi ?  | Maar waarom?  |
| 214 | J'ai besoin de toi. Il faut que tu m'aides à garder le secret.  | Ik wil dat je een geheim bewaart.   |
| 215 | Le secret ?   | Een geheim?   |
| 216 | Marianne, écoute-moi ! Ton père, il ne faut pas qu'il sache. Il doit croire jusqu'au bout qu'il va guérir. Tu m'entends Marianne ? Il va falloir lui mentir jusqu'au bout. Marianne, tu m'entends ? Tu vas être gentille, patiente avec lui et jamais tu ne lui diras la vérité. Tu es grande maintenant. Tu es comme maman. Tu dois agir comme une grande personne. Tu m'as bien comprise ?<br>Dis oui, Marianne ! | Luister goed, je vader mag niks weten. Hij moet geloven dat hij zal genezen.//<br>Hoor je me? Je moet blijven liegen tegen je vader.//<br>Je moet lief en geduldig zijn. En vertel hem nooit de waarheid.//<br>Je bent nu groot, zoals mama. Dan moet je je ook zo gedragen. Begrijp je?//<br>Zeg ja, Marianne. |
| 217 | Oui, maman.   | Ja, mama.   |
| 218 | Oh, pardon, pardon.   | Sorry, sorry.   |
| 219 | Marianne ! Mais qu'est-ce que vous avez ? Marianne, calmez-vous !   | Marianne. Wat is er? Kalmeer.   |

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 220 | Il y a trop de choses !   | Het wordt me te veel.  |
| 221 | Qu'est-ce que vous avez, Marianne, Marianne ?<br>Marianne ?!  | Wat is er, Marianne?   |
| 222 | C'est trop dur ! J'en peux plus.  | Ik kan niet meer.  |
| 223 | Calmez-vous ! Marianne ! Expliquez-moi ! Expliquez-moi !  | Rustig. Vertel het me.   |
| 224 | Il veut plus de moi ! C'est atroce ! J'ai du feu dans le ventre !   | Hij wil me niet meer.//<br>Het maakt me kapot vanbinnen.   |
| 225 | Arrêtez de vous agiter comme ça, Marianne !<br>Expliquez-moi, allez !   | Kalmeer nu toch, Marianne.   |
| 226 | Ma vie est finie !! Je suis vieille ! Je suis comme vous.   | Mijn leven is voorbij. Ik ben oud. Zoals jij.  |
| 227 | Assez ! D'abord vous n'êtes pas vieille ! Et moi non plus hein, bon, expliquez-moi : qu'est-ce qu'il se passe, il ne vous aime plus ?   | Hou op. Jij bent niet oud. En ik ook niet.//<br>Vertel eens, wat is er? Houdt hij niet meer van je?//  |
| 228 | Non...il ne m'a jamais aimée...   | Hij heeft nooit van me gehouden.   |
| 229 | Et vous l'aimez toujours, c'est ça ?  | Maar jij houdt nog van hem?  |
| 230 | Oui. Je veux pas mais je peux plus. Oh, je le déteste !<br>Je suis sûre qu'il va avec cette flûtiste !  | Ik kan er niks aan doen. Ik haat hem.<br>Hij heeft vast iets met die fluitiste.  |
| 231 | Quelle flûtiste ?!  | Welke fluitiste?   |
| 232 | Mais je sais rien ! Qu'est-ce que j'en sais ! Dites-moi, vous ! Vous avez aimé, vous. Dites-moi ce qu'il faut faire !   | Weet ik veel. Zeg jij maar.//<br>Jij hebt ervaring, zeg me wat ik moet doen.   |
| 233 | Oui, moi je sais qu'il faut pas souffrir pour des prunes ! Voilà !  | Geen enkele man is jouw tranen waard.  |
| 234 | Mais si je le vois plus c'est là que je souffrirai !  | Maar ik wil bij hem zijn.  |
| 235 | Bon, taisez-vous maintenant ! Ecoutez-moi. C'est vrai qu'avec votre père, ça a été très fort. Je l'ai tellement attendu, j'ai failli crever de mélancolie. Oh oui, je les ai crues, toutes ses promesses ! Qu'est-ce que j'ai pu me torturer, horrible, ça a été horrible. Mais quelle leçon, après j'ai voulu des histoires d'amour beaucoup plus légère et elle m'ont rendu beaucoup plus heureuse, alors ne vous laissez pas gâcher l'existence par un type qui vous fait souffrir. Libérez-vous, Marianne ! Vous avez mille choses à vivre, ne craignez pas le bonheur. Vous m'entendez, hein, ne vous mettez plus dans un état pareil, vous avez compris ? Vous avez compris, Marianne ? | Luister eens naar mij.//<br>Je vader en ik, wij hadden een sterke band.//<br>Ik heb zolang op hem gewacht, ik stierf bijna van verdriet.//<br>Ik geloofde al zijn beloftes.//<br>Ik heb mezelf gekweld, het was vreselijk.//<br>Daarna had ik veel losse flirts, en die maakten me veel gelukkiger.//<br>Laat je leven niet vergallen door hem.//<br>Laat hem los, Marianne. Er is nog zoveel in het leven. Durf gelukkig te zijn.//<br>Hoor je? Doe jezelf dat niet meer aan.//<br>Heb je het begrepen, Marianne?// |
| 236 | Je crois.   | Ik denk het.   |
| 237 | Alors c'est d'accord ? Dites oui.   | Afgesproken? Zeg ja.   |
| 238 | Oui.  | Ja.  |
| 239 | Oh...dites moi, moi je vous connais depuis ce matin et vous me faites dire de ces choses...   | Ik ken je sinds vanmorgen en je doet me van die dingen zeggen.   |
| 240 | Vous m'en donnez une ?  | Mag ik er ook een?   |
| 241 | Non, vous êtes malade.  | Nee, jij bent ziek.  |
| 242 | Une seule.  | Eentje maar.   |
| 243 | J'arrivais pas à dormir, mais alors maintenant, c'est le pompon.  | Ik kon al niet slapen, en nu zeker niet.   |

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 244 | Excusez-moi.  | Sorry.   |
| 245 | Mais vous savez, les nuits sont très longues ici.   | Weet je, de nachten zijn hier lang.                                |
| 246 | Hmmm.   | ∅  |
| 247 | Et si on se mettait un peu de musique et qu'on prenne un petit whisky, hein ?                 | Als we eens een muziekje opzetten en een glas whisky dronken?      |
| 248 | Oui. Je peux avec les médicaments ?   | Mag dat met de medicatie?  |
| 249 | Oui ! On peut toujours changer de traitement ! Allez.   | Natuurlijk. Whisky verzacht de pijn.                               |
| 250 | Tu fais quelque chose après le concert ce soir ?  | Ben je vrij na het concert?  |
| 251 | Euh, ouais ouais, je fais quelque chose.  | Eigenlijk niet, maar morgen wel.                                   |
| 252 | Ben, j'ai pas. On peut aller boire un verre...  | ∅  |
| 253 | Ben écoute, ben avec plaisir. On peut faire ça demain, ou dans la semaine.                    | ∅  |
| 254 | Tu fais quelque chose demain après la répétition, demain soir ? On peut faire ça demain soir. | ∅  |
| 255 | Tu viens ?  | Kom je?  |
| 256 | J'arrive.   | Moment.  |
| 257 | <i>Etienne, j'ai envie de toi. Tu as envie de moi ?<br/>Oui ? Non ? Dis oui ! Allez !</i>     |  |
| 258 | Etienne ?   | Etienne?   |
| 259 | Oui !   | Ja.  |
| 260 | Etienne...  | Etienne...   |
| 261 | Qu'est-ce qui se passe ?  | Wat is er?   |
| 262 | Ça va.  | Het gaat wel.  |
| 263 | T'a fait un cauchemar ?   | Slecht gedroomd?   |
| 264 | Ouais.  | Ja.  |
| 265 | On te faisait des misères ? Qui ?   | Over wie?  |
| 266 | Je te dis que ça va.  | Ik zeg je dat het gaat.  |
| 267 | C'est Marianne, je suis sûre. Oh la la, t'as l'air presque romantique, c'est rigolo.          | Het is Marianne, niet?//<br>Wat 'n romantische blik. Best grappig. |
| 268 | Ah bon ?  | Is dat zo?   |
| 269 | Ben ouais, moi je crois que je préfère la version butine.                                     | Ja.// Ik heb je liever als verleider.                              |
| 270 | Moi aussi, je crois.  | Ik ook, denk ik.   |
| 271 | On butine un peu alors.   | Verleid me dan.  |
| 272 | Oui, pourquoi pas ?   | Ach, waarom niet?  |
| 273 | Butine moi.   | Verleid me.  |
| 274 | les remèdes à l'Amour   | remedies tegen de liefde   |
| 275 | Je suis désolée, Michel, mais je ne le trouve plus...   | Sorry Michel, ik vind die cd niet meer.                            |

|     |   |   |
|-----|---|---|
| 276 | Ce n'est pas grave. Vous me le rendrez une autre fois. Je dois vous quitter, j'ai une autre visite, vous repartez bientôt à Paris ? | Ik moet gaan, er wacht een patiënt. Wanneer vertrek je naar Parijs? |
| 277 | Demain. J'veux pas encombrer Béatrice.  | Morgen. Ik wil Beatrice niet lastigvallen.                          |
| 278 | Ne dites pas de bêtises. Le voilà !   | Doe niet zo gek. Gevonden.  |
| 279 | Ça fait longtemps que vous me l'avez prêté ?  | Hoelang heb ik die cd al?   |
| 280 | Un an, peut-être.   | Een jaar, denk ik.  |
| 281 | Qu'est-ce que c'est, déjà ? Vous permettez que j'y jette une oreille ?  | Ik ben vergeten wat erop staat. Mag ik even luisteren?              |
| 282 | Je vous en prie.  | Natuurlijk.   |
| 283 | J'ai été ravi de faire votre connaissance.  | Ik vond het leuk je te leren kennen.                                |
| 284 | Moi aussi.  | Ik ook.   |
| 285 | C'est vraiment très beau...   | Heel mooi.  |
| 286 | Oui, je trouve aussi.   | Vind ik ook.  |
| 287 | Très émouvant.  | Heel ontroerend.  |
| 288 | Oui.  | Ja.   |
| 289 | Je peux le garder quelques jours encore ?   | Mag ik hem nog even houden?   |
| 290 | Je vous en prie.  | Natuurlijk.   |
| 291 | Peut-être... euh... Il y a un concert ce soir... Peut-être voudriez-vous venir avec moi ?   | Er is een concert vanavond. Wil je misschien met me meegaan?        |
| 292 | Ce soir ?   | Vanavond?   |
| 293 | Oui.  | Ja.   |
| 294 | Je sais pas...  | Ik weet het niet.   |
| 295 | Michel s'y connaît, ça ne peut être que très bien, acceptez !   | Michel kent er wat van. Ga maar.                                    |
| 296 | Mais c'est que...   | Maar...   |
| 297 | Alors ?   | Wel?  |
| 298 | Vous venez avec nous, Béatrice ?  | Kom je met ons mee, Beatrice?                                       |
| 299 | Oh non, je suis fatiguée aujourd'hui. Je vais me coucher tôt.   | Nee, ik ben moe. Ik ga vroeg slapen.                                |
| 300 | Alors ?   | Wel?  |
| 301 | Avec grand plaisir.   | Met veel plezier.   |
| 302 | Je passe vous prendre à 18 heures. A ce soir, Marianne.   | Ik pik je op om zes uur. Tot vanavond.                              |
| 303 | A ce soir, Michel.  | Tot vanavond, Michel.   |
| 304 | Au revoir, Béatrice.  | Tot ziens, Beatrice.  |
| 305 | Au revoir, Michel. Merci pour le disque.  | Bedankt voor de cd.   |
| 306 | Vous êtes responsable de cette situation !  | Dit is allemaal jouw schuld.  |
| 307 | Moi ? Ah non !  | Mijn schuld?  |

|     |  |  |
|-----|--|--|
| 308 | Ah si !  | Natuurlijk.  |
| 309 | Et alors ? Vous m'en voulez ?  | Ben je nu boos?  |
| 310 | Etienne ?!   | ∅  |
| 311 | Pardon ?   | Wat zeg je?  |
| 312 | Rien.  | Niks.  |
| 313 | Vous ne répondez pas ?   | Neem je niet op?   |
| 314 | Non.   | Nee.   |
| 315 | Vous ne trouvez pas que la musique de Michel est vraiment très belle ?   | Vind je die muziek niet prachtig?  |
| 316 | Si.  | Ja.  |
| 317 | Ça fait longtemps que vous n'êtes pas venue ici ?  | Ben je hier al lang niet meer geweest?   |
| 318 | Oh oui. Et vous ?  | Nee. En jij?   |
| 319 | Des années.  | Jaren geleden.   |
| 320 | Je me souviens de tout. Enfin, c'est un peu mélangé mais... Vous savez qui a habité ici après nous ?   | Ik herinner me nog alles.<br>Niet in detail, maar...//<br>Wie heeft hier na ons gewoond?   |
| 321 | Pas du tout.   | Geen idee.   |
| 322 | Pourquoi vous me regardez comme ça ?   | Waarom bekijk je me zo?  |
| 323 | Votre chapeau.   | Je hoed.   |
| 324 | Vous aussi vous le trouvez ridicule ?  | Vind je hem ook belachelijk?   |
| 325 | Ah non, pas du tout. Il me fascine. J'aimerais l'essayer. Vous permettez ?   | Helemaal niet.//<br>Fascinerend. Mag ik 'm even proberen?  |
| 326 | Oh bien sur.   | Natuurlijk.  |
| 327 | Alors ?  | En?  |
| 328 | Très bien.   | Heel mooi.   |
| 329 | C'est vrai ? A mon âge, c'est pas un peu obscène ?   | Ben ik daar niet te oud voor?  |
| 330 | Quelle idée ! Non, pas du tout, ça vous donne une allure...  | Natuurlijk niet. Je ziet er...   |
| 331 | Jeune ?  | ...jong uit?   |
| 332 | Non...   | Nee.   |
| 333 | Farfelue ?   | Idiot?   |
| 334 | Non...non plus. Euh...   | Ook niet   |
| 335 | Bon, réfléchissez. Moi, je voudrais bien me voir quelque part... Tiens, voilà là...  | Denk er 's over na. Ik wil mezelf 's zien. Daar.   |
| 336 | J'en ai porté un comme ça, il y a longtemps... Il plaisait beaucoup aux hommes... Je sais pas, je l'ai encore quelque part, mais je sais pas où. Oh, ces lunettes me vieillissent terriblement, non ? Il faut que j'arrête de les mettre ! | Vroeger had ik ook zo'n hoed.<br>De mannen waren er dol op.//<br>Hij moet nog ergens thuis liggen, maar ik weet niet waar.//<br>Ik zie er zo oud uit met die bril.<br>Ik draag hem beter niet meer. // |

|     |  |   |
|-----|--|---|
| 337 | « Disponible »   | Beschikbaar.<br>(- Hoezo, beschikbaar?)   |
| 338 | Au oui, j'ai une allure... « disponible » ?  | Ik zie er beschikbaar uit.  |
| 339 | Voilà.   | Inderdaad.  |
| 340 | Mais pas vulgaire ?  | Toch niet vulgair?  |
| 341 | Non non, juste... « disponible ».  | Nee, gewoon beschikbaar.  |
| 342 | Alors voilà, j'étais tranquille, vous arrivez, je suis de nouveau disponible. C'est vous qui le dites.   | Alles was rustig, tot jij kwam.<br>En nu ben ik opnieuw beschikbaar.  |
| 343 | Ouh ouh.   | ∅   |
| 344 | Vous la reconnaissez ?   | Herken je haar?   |
| 345 | Je la connais ?!   | Ken ik haar?  |
| 346 | Elle n'a jamais quitté la région... Ghislaine.   | Ze woont hier nog steeds. Ghislaine.  |
| 347 | Oh Ghislaine ?!  | Ghislaine.  |
| 348 | Oui, exactement.   | Inderdaad.  |
| 349 | Venez.   | Kom mee.  |
| 350 | Ghislaine ? Ghislaine ?  | Ghislaine? Ghislaine?   |
| 351 | Mais qu'est-ce que tu fais là dans le noir ?!  | Wat doe je daar in het donker?  |
| 352 | Je t'attendais.  | Ik wacht op jou.  |
| 353 | Oh, ma petite chèvre, ma petite chèvre ! Ma petite chèvre...   | Mijn muisje, mijn muisje.   |
| 354 | Je me suis bien amusée. J'ai dansé ! Tu diras rien à maman, hein.  | Ik heb me geamuseerd. Ik heb gedanst.<br>Niks tegen mama zeggen, hoor.  |
| 355 | Non, non !   | Nee.  |
| 356 | Tu es toute pompette, Ghislaine !  | Je bent een beetje dronken.   |
| 357 | Oui. Reste ici, tu vas voir.   | Ja.// Blijf hier, ik laat je iets zien.   |
| 358 | Tada ! Regarde comme je suis belle. Attends.   | Kijk 's hoe mooi ik ben. Wacht even.  |
| 359 | Regarde ! Je suis le grand papillon blanc. Regarde, je suis le beau papillon rouge.  | Kijk, ik ben de grote witte vlinder.//<br>Kijk, ik ben de mooie rode vlinder.   |
| 360 | Tu m'aimes ? dit le beau papillon blanc, mais oui je t'aime, dit le grand papillon rouge. C'est vrai ? mais oui ! mais oui !<br>Non, je ne t'aime plus ! Oh ! C'est vrai, tu ne m'aimes plus ? Oh, je vais mourir d'amour, oh, je meurs d'amour. | Hou je van me?, vraagt de witte vlinder.<br>- Natuurlijk, zegt de rode vlinder.//<br>Nu niet meer.<br>- Hou je niet meer van me?//<br>Ik sterf van de liefde.//<br>Ik sterf van de liefde. // |
| 361 | Non, reviens, reviens en vie. Non, non, reviens, reviens, reviens en vie ! Non, non, non, reviens en vie. Reviens ! Reviens !  | Nee, kom terug. Kom terug.  |
| 362 | Oh ! Ma petite chèvre, comme je t'aime. Mon petit âne, comme je t'aime. Oh la la.  | Mijn muisje toch. Wat zie ik je graag.  |
| 363 | La la la... Entre, entre, allez, allez.  | Kom maar binnen.  |
| 364 | Tu les trouves beau, mes seins ?   | Vind je m'n borsten mooi?   |
| 365 | Oui.   | Ja.   |

|     |   |   |
|-----|---|---|
| 366 | Tu voudras avoir les mêmes ?  | Wil je er ook hebben?   |
| 367 | Oui.  | Ja.   |
| 368 | Roland, il les embrasse tout le temps, en disant :<br>« Mes beautés, mes beautés ».   | Roland kust ze altijd. Hij vindt ze mooi.<br>Mijn schatjes, zegt hij altijd.                                |
| 369 | Mes beautés ! Mes beautés !   | ø   |
| 370 | Pourquoi tu te maries pas avec Roland ?   | Waarom trouw je niet met hem?   |
| 371 | C'est trop tôt.   | Da's te vroeg.  |
| 372 | Tu l'aimes pas ?  | Hou je niet van hem?  |
| 373 | Si.   | Jawel.  |
| 374 | Ben alors ?   | Wel dan?  |
| 375 | Tu m'embêtes.   | Hou op.   |
| 376 | C'est quoi ?  | Wat is dat?   |
| 377 | C'est rien.   | Niks.   |
| 378 | Un bleu ?   | Een blauwe plek?  |
| 379 | Non, un suçon.  | Een zuigplek.   |
| 380 | C'est quoi ?  | Wat is dat?   |
| 381 | C'est Roland qui l'a fait.  | Roland heeft dat gedaan.  |
| 382 | Ça fait mal ?   | Doet het pijn?  |
| 383 | Bah non.  | Nee.  |
| 384 | Mais c'est quoi, un suçon ?   | Wat is dat, een zuigplek?   |
| 385 | On fait comme ça.   | Dat gaat zo.  |
| 386 | C'est bizarre, non ?  | Raar hé?  |
| 387 | Un peu.   | Een beetje.   |
| 388 | Merci, toi !  | Dank je wel hoor.   |
| 389 | Ghislaine ! Ghislaine ! Ghislaine ! Ghislaine !   |   |
| 390 | Ghislaine ! Reniflez-moi ça ! Elles empestent votre<br>sueur et mon parfum ! Vous vous en êtes encore<br>inondée si j'en crois le niveau du flacon !  | Ruik 's. Dit stinkt naar jouw zweet en mijn parfum.//<br>Je hebt te veel gebruikt aan het flesje te zien.   |
| 391 | Vous m'aviez juré, Ghislaine, de ne plus jamais porter<br>mes vêtements !   | Je had beloofd m'n kleren nooit meer te dragen.   |
| 392 | Pardon, madame Clarisse, pardon, je le ferai plus.  | Sorry mevrouw, ik zal 't nooit meer doen.   |
| 393 | Si encore vous aviez ma taille ! Avec vos gros seins,<br>votre gros derrière vous faites sauter toutes les<br>coutures ! Qu'est-ce que vous voulez que je fasse de<br>cette robe moi, maintenant ?! | En je hebt niet eens mijn maat.<br>Met je grote borsten en je dikke kont.//<br>Wat moet ik nu met die jurk? |
| 394 | Et non seulement vous avez encore fait la<br>noce...mais vous avez aussi abandonné Marianne<br>toute seule à la maison !  | Bovendien heb je Marianne alleen thuis gelaten.   |
| 395 | Abandonner Marianne ? Moi ? Jamais ! Je le jure sur<br>tout ce que j'ai de plus sacré !   | Marianne alleen laten? Nooit. Ik zweer het.   |

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 396 | Oh je vous en prie Ghislaine, arrêtez avec ça.<br>Fiche moi le camp, toi, ça ne te regarde pas !  | Hou toch op.<br>Ga weg, Marianne, dit gaat je niet aan.  |
| 397 | Vous avez déjà piqué et esquiné mes robes. Et j'ai décidé de passer l'éponge parce que vous m'aviez juré de ne pas recommencer. Mais maintenant, c'est fini. Je n'ai plus confiance en vous...                          | Dit is niet de eerste keer. Je had beloofd het nooit meer te doen.//<br>Nu vertrouw ik je zeker niet meer.   |
| 398 | Madame Clarisse !   |  |
| 399 | Ah, je comprends votre succès auprès de votre pêcheur de crevettes ! Des robes de chez Vogue ! Et puis d'abord, qu'est-ce que vous fabriquez avec ce type ? Il paraît qu'il boit comme un trou !                        | Ik begrijp waarom die visser gek is op jou. Dit is een prachtige jurk.//<br>Wat zie je toch in die dronkaard?  |
| 400 | Je l'aime, madame.  | Ik hou van hem.  |
| 401 | Peuh ! Vous l'aimez ?!  | Hou je van hem?  |
| 402 | Oui, madame.  | Ja, mevrouw.   |
| 403 | Mais vous avez perdu la tête ?!   | Ben je gek?  |
| 404 | J'aime Roland. J'y peux rien ! C'est mon homme !  | Ik hou van hem, ik kan het niet helpen.  |
| 405 | Ah, ne m'énervez pas plus avec ce discours idiot, s'il vous plaît ! Je ne peux plus confier ma fille à une noceuse ! Je dois me séparer de vous !   | Hou toch op. Ik kan mijn dochter niet bij een losbol laten. Je moet hier weg.  |
| 406 | Non ! Je vous en prie : ne me séparez pas de mon bébé !   | Nee, alsjeblieft. Neem dat kind niet van me af.  |
| 407 | Oh, c'est malin ! Vous avez réussi à me coller une migraine !   | Verdorie, nu heb ik hoofdpijn.   |
| 408 | Tu veux encore renvoyer Ghislaine ?   | Ga je Ghislaine nu ontslaan?   |
| 409 | Oh, si seulement j'en étais capable ! Si au moins elle quittait ce type ! J'en ai assez de ces hommes qui gâchent la vie de tout le monde !   | Kon ik dat maar.//<br>Als ze nu 's van hem wegging.//<br>Ik heb genoeg van mannen die je leven verpesten.  |
| 410 | Ghislaine, Ghislaine.   | ∅  |
| 411 | Ghislaine, il neige.  | Ghislaine, het sneeuwt.  |
| 412 | Tu te souviens quand tu m'as présentée à Roland ? Tu lui as dit : « c'est ma petite chèvre. Elle est chou, non ? »  | Weet je nog toen je me voorstelde aan Roland? Dit is m'n muisje, zei je.   |
| 413 | Ma petite chèvre !  | ∅  |
| 414 | Ce qu'il avait l'air buté, ce garçon ! Il buvait déjà à l'époque ?  | Was hij toen al verslaafd?   |
| 415 | Oui, un petit peu...  | Ja, een beetje.  |
| 416 | Tu ne te rendais pas compte ! Tu étais complètement aimantée ! Je vous observais pendant la promenade. Tu l'embrassais, tu le caressais tout le temps !   | Jij was dol op hem. Ik heb jullie gezien tijdens een wandeling.//<br>Je kuste en streelde hem voortdurend.   |
| 417 | Ça oui, je l'aimais, Roland.  | Ja, ik hield van hem.  |
| 418 | Et après, quand on rentrait à la maison, tu me disais toujours la même chose : « N'est-ce pas qu'il est beau, Roland ? Tu l'aimes bien, hein ? Moi, je l'aime. C'est mon homme. Je veux passer toute ma vie avec lui. » | Toen je thuis kwam, zei je altijd hetzelfde. //<br>Is hij niet knap? Je vindt 'm leuk, niet?//<br>Ik hou van hem. Hij is mijn prins. Ik wil altijd bij hem zijn. |
| 419 | C'est vrai qu'il était beau !   | Hij was zo knap.   |
| 420 | Avec moi aussi tu voulais passer toute ta vie.<br>Ah, tu te souviens quand papa et maman sont rentrés   | Je wou ook altijd bij mij zijn.//<br>Weet je nog dat mama en papa terug  |

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     | à Paris, comme ça a été dur !   | naar Parijs gingen? Dat was hard.  |
| 421 | Oh oui. Oui, je me souviens. Je pleurais toutes les nuits, je te serrais contre moi...  | Ja, dat weet ik nog. Ik huilde de hele nacht, dicht tegen je aan.  |
| 422 | Pourquoi tu m'as abandonnée ?   | Waarom ging je niet met ons mee?   |
| 423 | Ben, je l'aimais trop.  | Ik hield teveel van hem.   |
| 424 | Mais enfin, pourquoi vous ne l'avez pas quitté, cet ivrogne ?   | Waarom ging je niet van hem weg?   |
| 425 | J'ai essayé. Une fois. Il m'avait battue...   | Heb ik geprobeerd, maar hij sloeg me.  |
| 426 | Il vous battait ?!  | Sloeg hij je?  |
| 427 | Non. Enfin, pas souvent...  | Niet vaak.   |
| 428 | Mais, quelle horreur !  | Verschrikkelijk.   |
| 429 | Oh oui, ça c'est l'horreur.   | Ja, verschrikkelijk.   |
| 430 | Oui, mais je l'aimais.  | Maar ik hield van hem.   |
| 431 | Vous savez, je pense toujours à lui, hein. Maintenant je suis toute seule.  | Ik denk nog altijd aan hem. Nu ben ik alleen.  |
| 432 | J'ai l'air vieille, non ? Pourtant, je ne le suis pas tellement...  | Ik zie er oud uit, niet? Nochtans is dat niet zo hoor.   |
| 433 | Oh la la, qu'est-ce que j'étais bien avec toi. Qu'est-ce que c'était bien.  | Wat had ik het goed bij jou.   |
| 434 | Ma petite chèvre, mon petit âne à moi...  | Muisje toch, mijn klein muisje.  |
| 435 | Vous voyez où ça mène, l'aveuglement amoureux.  | Liefde is blind, weet je.  |
| 436 | Oui. Mais c'est magnifique ?!   | Maar ook fantastisch.  |
| 437 | Ah, recommencez pas à dire des bêtises !  | Zeg geen domme dingen.   |
| 438 | J'me souviens d'une chose. Une fois, j'ai entendu mes parents se disputer. Ma mère a fini par proposer à mon père de divorcer. Et alors, il a parlé de se suicider... | Ik herinner me dat m'n ouders ruzie maakten. Mama wilde zelfs scheiden.//<br>Toen sprak hij van zelfmoord. |
| 439 | Il voulait se suicider ?  | Wou hij zelfmoord plegen?  |
| 440 | Oui... Je crois que vous veniez de le quitter. Il était désespéré mais complètement incapable d'abandonner sa famille...  | Ja. Jullie waren net uit elkaar.//<br>Hij was wanhopig, maar kon z'n gezin niet achterlaten.               |
| 441 | Il voulait se tuer ? Pour moi ? Par désespoir ? Non, j'l'ai jamais su... Et est-ce que ça aurait changé quelque chose ? Vous ne l'auriez pas quitté ?                 | Wou hij zelfmoord plegen? Voor mij?<br>Uit wanhoop? Dat wist ik niet.                                      |
| 442 | Et est-ce que ça aurait changé quelque chose ? Vous ne l'auriez pas quitté ?  | Zou je bij hem gebleven zijn als je het wist?  |
| 443 | Oh non ! Quand je prends une décision, je m'y tiens.  | Ik kom nooit terug op beslissingen.  |
| 444 | Mais quand de même... J'aurais aimé savoir qu'il voulait se tuer pour moi...  | Maar ik had het wel willen weten.  |
| 445 | Alors, vous voyez, vous aussi vous trouvez ça magnifique, la passion amoureuse...   | Zie je, jij vindt de liefde ook fantastisch.   |
| 446 | Non, ne me faites pas dire ce que je n'ai pas dit !   | Nee, dat heb ik niet gezegd.   |
| 447 | Vous répondez pas ?   | Neem je niet op?   |
| 448 | Non...  | Nee.   |

|     |   |   |
|-----|---|---|
| 449 | Bon, ben alors, on peut tranquillement rentrer à la maison ?  | Gaan we terug naar huis?  |
| 450 | Mais oui.   | Ja.   |
| 451 | Parfait !   | Perfect.  |
| 452 | Je me sens bien avec toi.   | Ik voel me goed bij jou.  |
| 453 | Moi aussi.  | Ik ook.   |
| 454 | C'est vrai ?  | Echt waar?  |
| 455 | Oui. Prends ma main. Serre-moi fort contre toi.   | Neem mijn hand.// Neem me in je armen.  |
| 456 | Tu es sûre, tu n'as pas froid ?   | Ben je zeker dat je 't niet koud hebt?  |
| 457 | Non, Michel. Pas avec toi.  | Nee Michel, bij jou niet.   |
| 458 | Comme tu es doux.   | Wat ben je zacht.   |
| 459 | Toi aussi tu es douce.  | Jij ook.  |
| 460 | Tu vas me prendre toute la nuit.  | Ik ben van jou, de hele nacht.  |
| 461 | Oui.  | Ja.   |
| 462 | Ce sera beau.   | Het zal mooi zijn.  |
| 463 | Oui.  | Ja.   |
| 464 | Et violent.   | En hevig.   |
| 465 | Oui.  | Ja.   |
| 466 | Pardon, pardon. C'est impardonnable.  | Sorry, dit zou niet mogen.  |
| 467 | Non, ce n'est pas grave.  | Het is niet erg.  |
| 468 | Voilà.  | Ziezo.  |
| 469 | Serre-moi fort contre toi.  | Neem me in je armen.  |
| 470 | Caresse-moi.  | Streel me.  |
| 471 | Oui.  | Ja.   |
| 472 | Marianne, réponds à mes messages, réponds-moi...je t'en prie... Tu me manques... Il faut qu'on se parle, rappelle-moi Marianne.   | Met Marianne. Spreek een boodschap in.// Marianne, laat iets weten, alsjeblieft.// Ik mis je. We moeten praten, bel me.   |
| 473 | <i>Quand tu me dis – oh yeux oh mes beaux yeux – que je serais toujours ton belle et ton unique amour ; quand tu me dis –oh tes beaux yeux, beau monsieur – que plus jamais un jour ne pourra être sans notre amour, qui m'aime et m'aimera toujours, oui tu m'adores depuis toujours.<br/>Et tu diras toujours, toujours, et tous les jours encore toujours.<br/>Toutes ces belles promesses, non je ne veux plus les croire ; toutes ces belles promesses, il faut leur dire au revoir, écoute-moi mon chéri à mon tort, je te dis amour d'un soir, ou d'un moment, oui, donne-moi dans tes bras uniquement tendresse, ivresse, la la ...</i> | Als jij me zegt, met je mooie ogen,// dat ik voor altijd je enige zal zijn.// Als jij me zegt, met je mooie ogen,// dat er liefde zal zijn zonder pijn,// dat je bij mij blijft de hele tijd,// dat je van me houdt voor altijd,// altijd, altijd, altijd.// Al die mooie beloftes,// ik moet er niet van weten.// Al die mooie beloftes,// ik wil ze vergeten.// Ik geef je liefde voor een nacht.// Hou me in je armen, teder en zacht.// |
| 474 | Marianne ?  | Marianne?   |

|     |  |  |
|-----|--|--|
| 475 | Oui...   | Ja.  |
| 476 | Votre train est à quelle heure ?   | Wanneer vertrekt je trein?   |
| 477 | Onze heures.   | Om elf uur.  |
| 478 | Et il est... ?   | Hoe laat is het nu?  |
| 479 | Dix heures.  | Tien uur.  |
| 480 | Oh, faut que j'me dépêche... Je n'arrive pas à mettre la main sur un... Oh la la...  | Ik moet me haasten. Maar ik zoek nog iets.   |
| 481 | Vous voulez de l'aide ?  | Zal ik helpen?   |
| 482 | Non non, zut alors.  | Nee.   |
| 483 | Je cherche...quelque chose...que j'aimais beaucoup.  | Ik zoek iets waar ik veel van hield.   |
| 484 | Votre père le détestait. Il trouvait ça trop...  | Je vader vond hem maar niks, hij vond hem te...  |
| 485 | Trop quoi ?  | Te wat?  |
| 486 | Trop, trop, trop. Bah, je ne sais plus au juste...   | Ik weet het niet meer.   |
| 487 | Il faut dire que c'était un cadeau de mon mari américain... Il me l'avait rapporté de Los Angeles... Adrien détestait qu'on parle de mon mari. Ça l'énervait profondément... | Het was een cadeau dat mijn man meegebracht had van Amerika.//<br>Adrien praatte niet graag over m'n man. Hij werd er nerveus van.// |
| 488 | J'arrive. Vous inquiétez pas : on ne sera pas en retard.   | Ik kom zo, wees gerust.  |
| 489 | Je m'inquiète pas.   | Geen probleem.   |
| 490 | Je l'ai ! Marianne, je l'ai trouvé !   | Ik heb hem gevonden, Marianne.   |
| 491 | C'est là.  | Hier is het.   |
| 492 | Bon ben, faites un bon voyage.   | Goede reis.  |
| 493 | Merci.   | Bedankt.   |
| 494 | Et revenez quand vous voulez.  | Je mag altijd terugkomen.  |
| 495 | Mais vous, venez à Paris. Vous avez mon adresse.   | En jij moet eens naar Parijs komen.  |
| 496 | Avec plaisir.  | Graag.   |
| 497 | Merci pour tout ce que vous avez fait pour moi.  | Bedankt voor alles.  |
| 498 | Ah. Merci à vous aussi.  | Jij bent bedankt.  |
| 499 | Non, merci à vous...   | Nee, jij.  |
| 500 | Arrêtons là. On va devenir ridicules.  | Genoeg, we doen belachelijk.   |
| 501 | Oui, vous avez raison.   | Je hebt gelijk.  |
| 502 | Partez.  | Ga nu.   |
| 503 | Béatrice... Tu me manques... Je t'aime. Je n'aime que toi. Tu m'entends, Béatrice ? Réponds-moi.   | Beatrice, ik mis je.//<br>Ik hou alleen van jou.//<br>Hoor je me? Zeg iets.  |
| 504 | Et si ma vie est derrière moi ? Non !  | Ik wil niet in het verleden leven.   |
| 505 | Béatrice ! Bonjour.  | Hallo Beatrice.  |

|     |  |  |
|-----|--|--|
| 506 | Michel !   | Michel.  |
| 507 | Comment ça va ?  | ∅  |
| 508 | Qu'est-ce que vous faites là ?   | Wat doe jij hier?  |
| 509 | Je suis allé dire au revoir à Marianne. Il est magnifique, votre chapeau. J'adore.   | Marianne uitzwaaien.//<br>Wat een leuke hoed.  |
| 510 | une dernière épreuve   | een laatste beproeving   |
| 511 | Moi, la musique, j'adore ça... Vous aimez uniquement le classique ?  | Ik ben dol op muziek. Houdt u enkel van klassieke muziek?  |
| 512 | Hm...  | ∅  |
| 513 | Vous avez raison. C'est ce qu'il y a de mieux. Vous jouez Vivaldi ? Les <i>Quatre saisons</i> ?  | U heeft gelijk, ik ook.//<br>Speelt u de vier seizoenen van Vivaldi?   |
| 514 | Non.   | Nee.   |
| 515 | Mais vous aimez ? C'est gai, non ? C'est une musique du matin. Quand il fait beau. Non ? Vous ne trouvez pas ? Pour moi, il y a Vivaldi et Mozart. Ah, Mozart. | Maar u hoort 't wel graag? Het soort muziek voor een zonnige morgen.//<br>Vindt u niet? Ik ben dol op Vivaldi en Mozart. |
| 516 | Allô ?   | Hallo?   |
| 517 | Marianne, c'est Etienne. Tu es dans le train ? Tu reviens ?  | Etienne hier.//<br>Zit je op de trein naar huis?   |
| 518 | Euh...oui...je...  | Ik...  |
| 519 | Je viens t'attendre. A quelle gare arrives-tu ?  | Ik kom. In welk station kom je aan?  |
| 520 | C'est...   | In...  |
| 521 | Gare de l'est. On arrive à gare de l'est.  | In la gare de l'Est.   |
| 522 | Mais on vous a demandé quelque chose à vous ?  | Heb ik u soms iets gevraagd?   |
| 523 | Allô ? Allô ? Tu m'entends là, tu m'entends Etienne, là.   | Hallo? Hoor je me, Etienne?  |
| 524 | Je serai à gare de l'est.  | Ik zal naar la gare de l'Est komen.  |
| 525 | Non, ne viens pas !  | Nee.   |
| 526 | Je veux te voir. Tu m'entends ? Je t'aime. Je l'ai enfin compris. Marianne, tu m'entends ?   | Ik wil je zien, hoor je?//<br>Ik besef nu dat ik van je hou. Marianne?   |
| 527 | Etienne, écoute.   | Etienne, luister.  |
| 528 | Allô, allô. Tu m'entends, tu m'entends ? Etienne, allô, tu m'entends ?   | Marianne, laat me niet...//<br>Hoor je me, Etienne?  |
| 529 | Je ne suis pas comme vous ! Vous êtes malheureux ! Vous êtes morts.  | Ik wil niet zijn zoals jullie. Jullie zijn ongelukkig, jullie zijn dood.   |
| 530 | Oui. C'est moi. Je viens d'arriver. Je suis arrivée. Je serai à la maison dans une heure environ... Je t'embrasse, mon amour...                                | Ik ben het. Ik zal binnen een uurtje thuis zijn. Kusje.  |
| 531 | Vous ne vous sentez pas bien ? Je peux vous aider ?  | Voelt u zich niet goed?  |
| 532 | Je suis trop faible. Je pourrais pas lui résister. C'est dramatique.   | Ik ben te zwak om hem te weerstaan.  |
| 533 | Excusez-moi. Marianne est... Excusez-moi.  | Sorry, Marianne is...// Sorry.   |
| 534 | Attendez... Je suis Etienne, et vous ?   | Wacht.// Ik ben Etienne, en jij?   |
| 535 | Isabelle.  | Isabelle.  |

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 536 | Isabelle... Bonjour Isabelle.   | Dag Isabelle.  |
| 537 | Bonjour.  | Hallo.   |
| 538 | Bah, gardez-le.   | Houd hem maar.   |
| 539 | Pourquoi ?  | Waarom?  |
| 540 | Bah, comme ça.  | ∅  |
| 541 | Non.  | ∅  |
| 542 | Si. Il vous va bien, donc... Euh...tenez.   | Zomaar, hij staat je goed.   |
| 543 | Ah bon ?  | ∅  |
| 544 | C'est...euh...c'est assez drôle quand même de...  | Het is toch vreemd, niet?  |
| 545 | Oui.  | Ja.  |
| 546 | Vous avez deux minutes pour boire un café ?   | Zullen we iets gaan drinken?   |
| 547 | D'accord.   | Okee.  |
| 548 | Ouais.  | ∅  |
| 549 | Ouais.  | ∅  |
| 550 | Vas-y.  | ∅  |
| 551 | Oh pardon. Oh elle est triste, la dame.   | Oei, juffrouw is verdrietig.   |
| 552 | Elle a pas l'air très heureuse, effectivement.  | Ja, ze ziet er ongelukkig uit.   |
| 553 | Un petit sourire ?  | Glimlach eens. Even maar.  |
| 554 | Allez !   | ∅  |
| 555 | Allez, allez !  | ∅  |
| 556 | Petit sourire, madame.  | ∅  |
| 557 | Et hop, le béret !  | Daar gaat de baret.  |
| 558 | Allez, un petit sourire pour un béret.  | Een glimlach in ruil voor de baret.  |
| 559 | Allez !   | ∅  |
| 560 | Allez, rends-lui, rends-lui, rends-lui.   | Geef hem terug.  |
| 561 | Bon, je lui rend.   | Okee dan.  |
| 562 | Allez, mettez-le !  | Zet hem eens op.   |
| 563 | Mettez-le, non ?  | Komaan.  |
| 564 | Ah, il est un petit peu de travers, là.<br>Si là c'est bien, c'est pas mal. Très charmant ! Au revoir mademoiselle. | Nee, hij staat een beetje scheef.<br>Zo is het beter.//<br>Heel charmant. Tot ziens, juffrouw. |
| 565 | Au revoir.  | ∅  |

## 9.6 TEXTE INTEGRALE CHANSON PIAF

**Edith Piaf**  
**'Hymne à l'Amour'**

---

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer  
Et la terre peut bien s'écrouler  
Peu m'importe si tu m'aimes  
Je me fous du monde entier  
Tant que l'amour inondera mes matins  
Tant que mon corps frémira sous tes mains  
Peu m'importe les problèmes  
Mon amour puisque tu m'aimes

J'irais jusqu'au bout du monde  
Je me ferais teindre en blonde  
Si tu me le demandais  
J'irais décrocher la lune  
J'irais voler la fortune  
Si tu me le demandais

Je renierais ma patrie  
Je renierais mes amis  
Si tu me le demandais  
On peut bien rire de moi  
Je ferais n'importe quoi  
Si tu me le demandais

Si un jour la vie t'arrache à moi  
Si tu meurs que tu sois loin de moi  
Peu m'importe si tu m'aimes  
Car moi je mourrais aussi  
Nous aurons pour nous l'éternité  
Dans le bleu de toute l'immensité  
Dans le ciel plus de problèmes  
Mon amour crois-tu qu'on s'aime  
Dieu réunit ceux qui s'aiment

## 9.7 CORRECTION PAR L.VANDINGENEN DES SOUS-TITRES

Vertaling : Hogeschool Gent  
 Departement Vertaalkunde

Maarten Florizoone  
 Sofie Mestdagh

Etienne, ik heb zin in jou.  
 Jij ook in mij? Zeg ja, alsjeblieft.

een beetje gevoel

Acht uur al. Ik heb een afspraak.

We hebben niet veel geslapen.

Ik zou boos zijn als je niet  
 ]de hele nacht ~~{HR}~~met mij gevreëen had.

Waarom?  
 - Je geflirt met die fluitiste.

Wie bedoel je?  
 - Ik heb het wel gezien.

Mag dat niet?  
 - Nee.

Want u bevalt mij ten zeerste  
 deze morgen, ~~{mijnheer}~~ [meneer].

Waarom?  
 - Doe niet zo idioot.

Zeg het nog eens.  
 - Idioot. U bevalt me enorm, enorm.

Ik vind je knap.

Ik hou van je gezicht,  
 ]je lichaam, ~~{HR}~~je huid,

lekker zacht tegen mij.

~~{Ik}~~ [En ik] hou van je ziel, [HR  
 ]wild, trots en vrij.

Wat vind je van mijn gedichtje?  
 - Niet slecht.

En [jij,] waarom hou jij van mij?

Omdat. ~~{..omdat}~~ [.. omdat] je ontroerend bent.

Ontroerend. Eerder ontroerd door jou.

Stop maar al.

Ben je bang?

- ~~{Bang van wat}~~ **[Waarvoor]**?

Dat weet ik niet.

Wat vind je van mijn hoed?

- Belachelijk.

Ik vergeef het je ~~{}~~ **[,]**

~~{Je}~~ **[want je]** kent er ~~{toech}~~ niks van.

Maar je ontgoochelt me heel,  
heel erg, beste Etienne.

~~{Zeker dat}~~ **[Kom]** je **[echt]** niet ~~{meekomt?}~~ **[mee?]**

~~{Heel zeker}~~ **[- Echt niet]**.

Waar ben je nu?

- Hier.

Hou op ~~{, ik ben al}~~ **[. Ik kom]** te laat.

- Hier.

**[Maar waar dan?**

**Hier.]**

Sluit jij af? **[HR**

**]De sleutels zitten ~~{HR}~~ op de deur.**

Wat moet ik ermee doen?

- In de brievenbus ~~{, of}~~ **[stoppen?**

**Of]** spreken we **[vanavond]** af?

~~{Brievenbus}~~ **[- In de brievenbus]** dan maar.

~~{}~~ Je bent 'n schoft. Kusje.

Kus terug.

- Dikke kus **[,]** hè.

**[Heel mooi.]**

Dus hier hielden uw ouders recepties?

- Inderdaad.

Bent u nooit geweest?

- Nee, ~~{ik ging niet langs bij diplomaten.}~~ **[Ik kwam niet in die kringen.]**

~~{Je}~~ **[Uw]** vader en ik deden soms zaken,  
maar niks belangrijks.

We zijn ~~{zeker}~~ **[erg]** ge'nteresseerd, hè Serge?  
Wanneer komt het vrij?

~~{Binnen}~~ **[Over]** een maand, ik heb nog wat werk.  
- Perfect.

Ik laat u even rondkijken.

Met Etienne, spreek een boodschap in.  
- Marianne hier.

Ik ben nu in de flat. Misschien  
voor het laatst. Het voelt raar.

Ik ben in ~~{de kamer van mijn moeder.}~~ **[mijn moeder d'r kamer. Hier]**  
~~{Hier is ze gestorven, helemaal alleen.}~~ **[heeft ze alleen geleefd, tot haar dood.]**

Ik wou dat je hier **[bij me]** was.

Marianne, open het raam.

Mama.  
**[- Doe het open.]**

~~{}~~ Ik heb frisse lucht nodig.

Dat doet deugd.

~~{}~~ Ik wil je liever niet zien.

Wees niet bang. Alles komt goed.

Ik ~~{glijd weg, ik voel het}~~ **[voel dat ik wegglij]**.  
- Mama, alsjeblieft.

Ik ~~{glijd}~~ **[glij]** weg.

Juffrouw?  
- Ja.

Het is echt iets voor ons.

Dit is ~~{mijn}~~ **[ons]** kaartje. [

**]Bel [ons maar] als {je} [u] klaar bent.**  
- Okee.

Met Etienne, spreek een boodschap in.  
- Met mij. Ik moest ophangen daarnet.

Waarom antwoord je niet? **[HR]**  
**]Ik wil {HR} met je praten.**

Zit je bij die fluitiste?

Grappje. Ik plaag je maar.  
Je bent grappig als je kwaad bent.

Ik wil dat je me meeneemt op reis.

We kunnen toch samen gaan?

In december, na de concerten,  
we zouden naar...

...naar Venezuela kunnen gaan, of zo.

Clarisse, geef ~~{s}~~ je hoed ~~{van}~~ **[uit]** Venezuela  
**[eens]**. ~~{HR}~~We gaan een foto nemen.

Je staat er zo beeldig mee, Marianne.  
- Waar is die hoed?

Je bent zo mager, net een jongen.  
- En dan?

Ik hou van vrouwelijke vormen.  
Daar moet jij nog aan werken, niet?

Je bent zo schattig.  
- Gevonden.

Adrien is daar zes maanden geweest,  
en dit was zijn enige cadeau.

Hij is wel prachtig, vind je niet?  
- Ik heb hem lang gedragen.

Je bent even mooi als je mama.  
- Doe niet zo kinderachtig.

Eindelijk.  
- Wat is er?

Stoor ik?  
- Nee, nee.

Ik heb iets ontdekt. Spreken we af?

~~{}~~→ Nu meteen? ~~{~~

~~Ja.~~  
→ Nee, ik kan niet.

Even maar, in 'n café. **[HR**  
**]**Het is ongelooflijk.

~~{}~~→ Wat is er dan?  
**[-]** Ik heb ~~{m'n vaders}~~ **[mijn vader z'n]** testament **[.]** ~~{gevonden.~~  
~~-En dan?}~~

Hij had een minnares.  
- Ach zo.

~~{Denk toch 's na.}~~ Zij erfde ~~{vanalles}~~ **[van alles]** en  
mijn moeder moest het haar bezorgen.

Dat heeft ze natuurlijk niet gedaan.  
Ongelooflijk, niet?

Sorry aan al wie ik gekwetst heb,  
vooral mijn vrouw en dochter.

Toch sterf ik tevreden,  
[ ]want ik ben bemind en ik heb bemind.

Dat had ik nooit verwacht. Moeder had  
het over haar liefdesleven, vader nooit.

Beatrice Marquet. Ik wil haar leren  
kennen om te weten wat er gebeurd is.

Vind je dat stom?  
- Nee.

Wat is er? Verveel ik je?  
- Dat is allemaal persoonlijk.

Geen interesse?  
- We zouden niet te close worden.

En dan die reis...

Wat probeer je te zeggen?

Kijk niet zo. Het wordt te serieus.

Ik voel ~~{wel iets}~~ [wat] voor je, [HR  
]maar jij begint ~~{HR}~~ van me te houden ~~{, en}~~ [.

En] dat [wil] ~~{...}~~

~~{...dat heb}~~ jij ~~{liever}~~ niet?  
- Ik wil eerlijk zijn ~~{, ik}~~ [ Ik] hou niet van je.

Je vergist je, Etienne.

Ik hou ook niet van jou. [HR  
]Je komt ~~{HR}~~ me goed uit, dat is alles.

~~{Komaan, laten}~~ [Laten] we niet...  
- Wie denk je wel dat je bent?

Ik word niet zomaar verliefd. Ik heb  
veel mannen gekend, ik kan het weten.

Ik heb je niet nodig. Helemaal niet.

We hebben afgesproken. [HR  
]Ze is te vroeg.

Ze wil iets weten over de organisatie  
van onze concerttournee.

Jij voelt je heel wat, niet?

Ik hou niet van je. Ik haat je zelfs.

de reis van Marianne

Jérôme, ~~{toon}~~ **[laat]** mevrouw haar kamer **[zien]**,  
nummer 26.

~~{Goeiedag}~~ **[Goeiendag,]** mevrouw. Mag ik?

~~{Als u iets wenst, bel}~~ **[Bel]** het nummer 7 **[maar  
als u iets nodig hebt]** ~~{-  
-Dank u}~~.

Daar liggen de dekens.

- Waarom ~~{glimlacht}~~ **[lacht]** u zo?

~~{Is het}~~ **[Om]** mijn hoed?

- Euh. ~~{..excuseer.}~~ **[.. excuseer me.]**

Vindt u hem belachelijk?

- Helemaal niet. Hij is nogal speciaal.

Met Etienne, spreek een boodschap in.

- Marianne hier.

Ik ben **[er]** zeker **[van]** dat je **[HR  
]** niet antwoordt ~~{HR}~~ omdat ik het ben.

Ik probeer je al zes dagen te bereiken.

Sorry dat ik kwaad geworden ben.

Ik wil je niet verstikken.

We ~~{gaan}~~ **[kunnen]** beter uit elkaar ~~{als}~~ **[gaan  
als]** we ongelukkig zijn.

Bel me, alsjeblieft. **[HR**

**]** Ik wil je nog ~~{'s-zien}~~ **[eens spreken]**.

We kunnen er toch **[HR**

**]** als twee ~~{HR}~~ volwassenen over spreken?

Als vrienden onder elkaar, goed?

Kusje.

Ik trek de wereld rond,  
en verf mijn haren blond.

Als jij het me vroeg.

Ik zou de maan voor je stelen,  
en breng je geld en juwelen.

Als jij het me vroeg.

Ik verraad mijn vaderland,  
en zet mijn vrienden aan de kant.

Als jij het me vroeg.

Ook al sta ik in de kou,  
ik zou alles doen voor jou.

Als jij het me vroeg.

Waarom denk je **[HR**  
**]**als je zo naar ~~{HR}~~me kijkt?

Weet ik niet.

Ik heb ze gevonden.  
- Dank je wel.

Mama, is Victorine het liefje van papa?  
- Je papa en andere vrouwen, dat...

Andere vrouwen?  
- Ik heb hem al lang door.

Zwijg ~~{daar}~~ **[er]** maar over, ik krijg er  
hoofdpijn van. Het is al zover.

Het gaat alweer.

François.

Mag ik deze dans, muisje?  
- Ja.

Gelukkige verjaardag **[,]** Marianne.

Je boom is mooi versierd.  
- Ja.

Kom mee.

Ik heb 'n afspraakje met Roland.

Kijk daar. Zwaai eens naar hem.

Ik ga even naar hem toe. **[HR**  
**]**Wacht hier, ~~{HR}~~ik ben zo terug.

Wacht hier.

Wanneer vertrekt je vliegtuig?  
- Om acht uur.

~~{Goede}~~ **[Goeie]** reis. Tot binnenkort, François.  
- Tot ziens **[,]** Adrien, Victorine.

Tot ziens, François.

Het is mijn boom.

Ik trek de wereld rond,  
en verf mijn haren blond.

Als jij het me vroeg.

We ~~{zullen}~~ **[komen]** te laat ~~{zijn}~~. Hoe laat is het?

Marianne, hoor je me? Hoe laat is het?

Acht uur.

Wanneer moet je spelen? Marianne?

Het concert begint om negen uur.

Dan moeten we vertrekken. **[HR**  
**]** Klopt het ~~{HR}~~ dat ze Wagner spelen?

Ja, een **[heel]** korte prelude.

Gelukkig maar,  
~~{je weet dat}~~ ik huiver ~~{HR}~~ van dat soort muziek.

Geliefden die hun liefde voor elkaar  
uitschreeuwen, ik vind dat ir-ri-tant.

Het is 'n mooi hotel. **[HR**  
**]** Je wordt verwend.

Gelukkig ~~{dat}~~ **[ben]** je ~~{meegegaan bent}~~ **[meegekomen]**.

Vreemd. **[HR**  
**]** Deze plek doet me denken aan...

...aan François.

- Mama, niet triest worden.

Een jaar na zijn dood. Je vader wou  
een reis maken. Weet je dat niet meer?

Het was echt vreemd.

Heel even dacht ik dat hij wist  
hoe belangrijk dat liedje voor ons was.

Maar je vader heeft nooit iets geweten  
van François en mij.

Zelfs toen hij stierf, wist hij het **[HR**  
**]** nog ~~{HR}~~ niet. Misschien wel beter zo.

Jij wist ook van niks. **[HR**  
**]** Kijk naar je man. ~~{HR}~~ Kijk goed.

Hij was ook verliefd op een ander.  
Het was ook hun liedje.

Misschien heeft hij het wel aangevraagd.

Maar. ~~{..dat}~~ [**.. dat**] heb jij niet door.

Je [**bent met je**] gedachten ~~{zijn}~~ bij François. [**HR**]  
]Dat is ~~{HR}~~ altijd zo geweest.

de andere vrouw

Ik heb alles meegebracht [**HR**]  
]wat hij je wou ~~{HR}~~ nalaten.

Dat vreselijke liedje.  
- Hoor je het niet graag?

Nee, maar je vader wel. We hebben  
het tot vervelens toe beluisterd.

En die belachelijke tekst. [**HR**]  
] Hymne aan de liefde? Onzin.

Ik hield meer van klassieke muziek,  
zoals jij.

Die is minder platvloers en even  
ontroerend.

Hij zei dat het ons liedje was.

Hier, dat is voor jou.

Wat een rokkenjager, je vader.

Hij was de minnaar van Victorine.  
Ken je haar? Ze was zijn secretaresse.

En mijn beste vriendin.

~~{Ik kwam vaak met haar}~~ [**We kwamen samen**] naar [**je**] ~~{jullie}~~ feestjes.  
~~{Daar}~~ [**Zo**] leerde ik ~~{'m}~~ [**je vader**] kennen.

In die tijd reisde hij veel.

Wat was hij ~~{fier}~~ [**trots**] op zijn dochter.

Hij gaf me altijd foto's van jou.

Ik vond dat leuk. Zo was ik [**HR**]  
]een deel ~~{HR}~~ van zijn leven, zijn gezin.

Je staat er schattig op, niet?  
- Ja.

We zijn zeven jaar samen geweest.

Hij schreef me ellenlange brieven.

Stel je voor, alle dagen. **[HR**  
]Dozen vol ~~{HR}~~ met brieven.

Ik was de vrouw van zijn leven.  
We zouden gaan samenwonen.

Ik was bang voor de dagelijkse sleur.  
Zo dooft de liefde uit, vind je niet?

~~{Ja, misschien}~~ **[Misschien wel]**.

- Hij maakte mooie beloftes.

Maar scheiden, dat wou hij niet.  
Dat kon ik niet meer aan.

Daarom heb je hem verlaten.  
- Het was beter zo.

Waarom moest ik bij hem blijven?

Heb je last van de rook?  
- Nee.

~~{Voet}~~ **[Ben]** je ~~{je}~~ niet ~~{goed}~~ **[lekker]**?

- Het gaat wel.

Hij hield meer van mij dan ik van hem.  
Denk ik.

In de liefde is de een altijd verliefder  
dan de andere.

Marianne, Marianne, hoor je mij?  
Wat is er?

Rust goed en neem deze medicatie.  
Mevrouw Marquet zal voor je zorgen.

Ik heb het hotel gebeld. **[HR**  
]Ze brengen ~~{HR}~~ je bagage ~~{naar hier}~~.

Ik kom later terug.  
~~{Als}~~ **[Bel me als]** je je slecht ~~{HR}~~ voelt ~~{, mag je me altijd bellen}~~.

Jij blijft hier zolang het nodig is.

Dat is Marianne, **[HR**  
]de dochter van ~~{HR}~~ een ~~{man die ik goed gekend heb}~~ **[goeie bekende]**.

Het is vreemd om haar te ontmoeten.

Ze is schattig, vind je niet?  
- Ja.

Ziezo.

Wees stil. Laat je vader met rust.

Kom, ~~{als je blijft. Ik}~~ [ik] moet je iets zeggen.

Marianne, luister goed. Je bent nu groot.

Ik luister, mama.

- Laat me uitspreken. Je vader...

Papa.

- Laat me uitspreken. Papa, hij...

Hij is ziek, maar hij weet niet dat...

Hij mag het niet weten, hoor je?

Hij mag niks weten.

Wat dan, mama?

- Dat weet je best.

Luister. Je maakt het me moeilijk.

Sorry, sorry.

- Sorry?

Ik mag me niet zo laten gaan.

Maar ik heb het nodig.

Sorry.

- Maar waarom?

Ik wil dat je een geheim bewaart.

- Een geheim?

Luister goed, je vader mag niks weten.

Hij moet geloven dat hij zal genezen.

Hoor je me? Je moet blijven liegen tegen je vader.

Je moet lief en geduldig zijn. En vertel hem nooit de waarheid.

Je bent nu groot, zoals mama. Dan [HR] moet ~~{HR}~~ je je ook zo gedragen. Begrijp je?

Zeg ja, Marianne.

- Ja, mama.

Sorry, sorry.

Marianne. Wat is er? Kalmeer.

- Het wordt me te veel.

Wat is er, Marianne?

- Ik kan niet meer.

Rustig. Vertel het me.

- Hij wil me niet meer.

Het maakt me kapot vanbinnen.

- Kalmeer nu toch, Marianne.

Mijn leven is voorbij. Ik ben oud.

Zoals jij.

Hou op. Jij bent niet oud.

En ik ook niet.

Vertel eens, wat is er? Houdt hij niet meer van je?

Hij heeft nooit van me gehouden.

- Maar jij houdt nog van hem?

Ik kan er niks aan doen. Ik haat hem.

Hij heeft vast iets met die fluitiste.

Welke fluitiste?

- Weet ik veel. Zeg jij maar.

Jij hebt ervaring, zeg me wat ik

moet doen.

Geen enkele man is jouw tranen waard.

Maar ik wil bij hem zijn.

- Luister eens naar mij.

Je vader en ik, wij hadden een sterke band.

Ik heb zolang op hem gewacht, ik stierf bijna van verdriet.

Ik geloofde al zijn beloftes.

Ik heb mezelf gekweld,  
het was vreselijk.

Daarna had ik veel losse flirts,  
en die maakten me veel gelukkiger.

Laat je leven niet vergallen door hem.

Laat hem los ~~{, Marianne}~~. Er is nog zoveel in het leven. Durf gelukkig te zijn.

Hoor je? Doe jezelf dat niet meer aan.

Heb je ~~{het}~~ [me] begrepen, Marianne?

Ik denk het.

Afgesproken? Zeg ja.

- Ja.

Ik ken je ~~{sinds vanmorgen en je doet}~~ [nog maar pas]  
~~{me van die dingen}~~ [en door jou ga ik al van alles] zeggen.

Mag ik ~~{er ook een}~~?

- Nee, jij bent ziek.

Eentje maar.

Ik kon al niet slapen, en nu zeker niet.

- Sorry.

Weet je, de nachten zijn hier lang.

Als we eens een muziekje opzetten [HR  
] en ~~{HR}~~ een glas whisky dronken?

Mag dat met de medicatie?

- Natuurlijk. Whisky verzacht de pijn.

Ben je vrij na het concert?

- Eigenlijk niet, maar morgen wel.

Kom je?

- Moment.

Etienne?

- Ja.

Etienne...

Wat is er?

- Het gaat wel.

Slecht gedroomd?

- Ja.

Over wie?

- Ik zeg je dat het gaat.

Het is Marianne, ~~{niet}~~ [hè]?

Wat 'n romantische blik. Best grappig.

Is dat zo?

- Ja.

Ik heb je liever als verleider.

- Ik ook, denk ik.

Verleid me dan.  
- Ach, waarom niet?

Verleid me.

remedies tegen de liefde

Sorry[, ] Michel, ik vind die cd niet meer.  
- Niet erg. Geef 'm een andere keer.

Ik moet ~~{gaan, er wacht}~~ [naar] een patiënt [toe].  
Wanneer vertrek je naar Parijs?

Morgen. Ik wil Beatrice niet lastigvallen.  
- Doe niet zo gek.

Gevonden. ~~{Hoe lang}~~ [Hoe lang] heb ik die cd al?  
- Een jaar, denk ik.

Ik ben vergeten wat erop staat.  
Mag ik even luisteren?

Natuurlijk.

Ik vond het leuk je te leren kennen.  
- Ik ook.

Heel mooi.  
- Vind ik ook.

Heel ontroerend.  
- Ja.

Mag ik hem nog even houden?  
- Natuurlijk.

Er is een concert vanavond.  
Wil je misschien met me meegaan?

Vanavond?  
- Ja.

Ik weet het niet.  
- Michel kent er wat van. Ga maar.

Maar...  
- Wel?

Kom je met ons mee, Beatrice?  
- Nee, ik ben moe. Ik ga vroeg slapen.

Wel?  
- Met veel plezier.

Ik ~~{pik}~~ [kom] je ~~{op}~~ om zes uur [halen]. [HR  
]Tot vanavond.

~~{~~  
~~-Tot vanavond, Michel.~~

}Tot ziens, Beatrice.  
 - Bedankt voor de cd.

Dit is allemaal jouw schuld.  
 - Mijn schuld?

Natuurlijk.  
 - Ben je nu boos?

Wat zeg je?  
 - Niks.

Neem je niet op?  
 - Nee.

Vind je die muziek niet prachtig?

Ja.

Ben je hier al lang niet meer geweest?  
 - Nee. En jij?

Jaren geleden.

Ik herinner me nog alles.  
 Niet in detail, maar...

Wie heeft hier na ons gewoond?  
 - Geen idee.

Waarom bekijk je me zo?  
 - Je hoed.

Vind ~~{je}~~ **[jij]** hem ook belachelijk?  
 - Helemaal niet.

Fascinerend. Mag ik 'm even proberen?  
 - Natuurlijk.

En?  
 - Heel mooi.

Ben ik daar niet te oud voor?  
 - Tuurlijk niet. Je ziet er...

~~{...jong}~~ **[Jong]** uit?  
 - Nee.

Idioot?  
 - Ook niet.

Denk er 's over na. **[HR**  
**]**Ik wil mezelf 's zien. ~~{HR}~~Daar.

Vroeger had ik ook zo'n hoed.  
De mannen waren er dol op.

Hij moet nog ergens thuis liggen,  
maar ~~{ik weet niet}~~ waar. [...]

Ik zie er zo oud uit met die bril.  
Ik ~~{draag}~~ **[kan]** hem beter niet meer **[dragen]**.

Beschikbaar.  
- Hoezo, beschikbaar?

~~{Ik zie}~~ **[Zie ik]** er beschikbaar uit ~~{-}~~ **[?]**  
~~{- Inderdaad}~~ **[- Ja]**.

Toch niet vulgair?  
- Nee, gewoon beschikbaar.

Alles was rustig, tot jij kwam.  
En nu ben ik opnieuw beschikbaar.

Herken je haar?  
- Ken ik haar **[dan]**?

Ze woont hier nog steeds. Ghislaine.  
- Ghislaine.

Inderdaad. Kom mee.

Ghislaine? Ghislaine?  
- Wat doe je daar in het donker?

Ik wacht op jou.  
- Mijn muisje, mijn muisje.

Ik heb me geamuseerd. Ik heb gedanst.  
Niks tegen mama zeggen, hoor.

~~{Nee-}~~ Je bent een beetje dronken.  
- Ja.

~~{Blijf hier}~~ **[Wacht]**, ik laat je iets zien.

Kijk 's hoe mooi ik ben. Wacht even.

Kijk, ik ben de grote witte vlinder.

Kijk, ik ben de mooie rode vlinder.

Hou je van me ~~{?}~~, vraagt de witte vlinder.  
- Natuurlijk, zegt de rode vlinder.

Nu niet meer.  
- Hou je niet meer van me?

Ik sterf van de liefde.

Ik sterf van de liefde.

Nee, kom terug. Kom terug.

Mijn muisje toch.

~~{Wat zie ik je graag}~~ **[Ik hou toch zoveel van je]**.

Kom maar binnen.

Vind je m'n borsten mooi?

- Ja.

Wil je er ook hebben?

- Ja.

Roland kust ze altijd. Hij vindt ze mooi.

Mijn schatjes, zegt hij altijd.

Waarom trouw je niet met hem?

- ~~{Da's te}~~ **[Te]** vroeg.

Hou je niet van hem?

- Jawel.

Wel dan?

- Hou op.

Wat is dat?

- Niks.

Een blauwe plek?

- Een zuigplek.

Wat is dat?

- Roland heeft dat gedaan.

Doet het pijn?

- Nee.

Wat is dat, een zuigplek?

Dat gaat zo.

Raar[, ] hè?

- Een beetje.

Dank je wel[, ] hoor.

Ruik 's. Dit stinkt naar jouw zweet**[HR**

**]en{HR}** mijn parfum.

Je hebt te veel gebruikt**[HR**

**]aan het flesje {HR}te zien.**

Je ~~{had beloofd m'n}~~ **[zou mijn]** kleren nooit ~~{HR}~~meer ~~{te}~~ dragen.

~~{Sorry mevrouw, ik zal 't}~~**[- Ik doe het]** nooit ~~{HR}~~meer ~~{doen.}~~**[.]**

~~{En je}~~ **[Je]** hebt niet eens mijn maat.

Met je grote borsten en je dikke kont.

Wat moet ik nu met die jurk?

Bovendien heb je Marianne alleen thuis gelaten.

Marianne alleen laten? **[HR]**  
**]Nooit. {HR}**Ik zweer het.

Hou toch op.  
 Ga weg, Marianne, dit gaat je niet aan.

Dit is niet de eerste keer. Je had beloofd het nooit meer te doen.

Nu vertrouw ik je zeker niet meer.

~~{Ik begrijp waarom}~~ **[Daarom is]** die visser gek ~~{is}~~ op ~~{HR}~~jou.  
~~{Dit is een prachtige jurk}~~ **[Met die droomjurk]**.

Wat zie je ~~{toech}~~ in die dronkaard?

Ik hou van hem.  
 - ~~{Hou je}~~ **[Je houdt]** van hem **[.]**~~{?}~~

~~Ja, mevrouw.~~  
 → Ben ~~{je}~~ **[jij]** gek?

Ik hou van hem, ik kan het niet helpen.

Hou toch op. Ik kan mijn dochter niet bij een losbol laten. Je moet hier weg.

Nee, ~~{als je blijft.}~~ **[toe.]** Neem ~~{dat kind}~~ **[mijn kindje]** niet ~~{van me}~~ af.

Verdorie, nu heb ik hoofdpijn.

Ga je Ghislaine nu ontslaan?  
 - Kon ik dat maar.

Als ze nu 's ~~{van}~~ **[bij]** hem wegging.

Ik heb genoeg van mannen die je leven verpesten.

Ghislaine, het sneeuwt.

Weet je nog toen je me voorstelde aan Roland? Dit is m'n muisje, zei je.

Was hij toen al ~~{verslaafd}~~ **[aan de drank]**?  
 - Ja, een beetje.

Jij was dol op hem. Ik heb jullie gezien tijdens een wandeling.

Je kuste en streefde hem voortdurend.  
- Ja, ik hield van hem.

Toen je ~~{thuis kwam}~~ **[thuis kwam]**, zei je altijd hetzelfde.

Is hij niet knap? Je vindt 'm leuk, niet?

Ik hou van hem. Hij is mijn prins.  
Ik wil altijd bij hem zijn.

Hij was zo knap.  
- Je wou ook altijd bij mij zijn.

Weet je nog dat mama en papa terug naar Parijs gingen? Dat was hard.

Ja, dat weet ik nog. Ik huilde**[HR]** de hele ~~{HR}~~ nacht, dicht tegen je aan.

Waarom ging je niet ~~{met ons}~~ mee?

Ik hield ~~{teveel}~~ **[te veel]** van hem.

Waarom ging je niet ~~{van}~~ **[bij]** hem weg?  
- Heb ik geprobeerd, maar hij sloeg me.

Sloeg hij je?  
- Niet vaak.

Verschrikkelijk.  
- Ja, verschrikkelijk.

Maar ik hield van hem. Ik denk**[HR]** nog ~~{HR}~~ altijd aan hem. Nu ben ik alleen.

Ik zie er oud uit, ~~{niet? Nochtans is}~~ **[hè? Maar]** dat **[is]** niet zo[,] hoor.

Wat had ik het goed bij jou.

Muisje toch, mijn ~~{klein}~~ **[kleine]** muisje.

Liefde is blind, weet je.  
- Maar ook fantastisch.

Zeg geen domme dingen.

Ik herinner me dat m'n ouders ruzie maakten. Mama wilde zelfs scheiden.

Toen sprak hij van zelfmoord.

Wou hij zelfmoord plegen?  
- Ja. Jullie waren net uit elkaar.

Hij was wanhopig, maar kon z'n gezin  
niet achterlaten.

Wou hij zelfmoord plegen? Voor mij?  
Uit wanhoop? Dat wist ik niet.

Zou je bij hem gebleven zijn **[HR**  
**]als** ~~{HR}~~ je het wist?

Ik kom nooit terug op beslissingen.

Maar ik had het wel willen weten.

Zie je, jij vindt de liefde ook fantastisch.  
- Nee, dat heb ik niet gezegd.

Neem je niet op?  
- Nee.

Gaan we terug naar huis? **[Mooi zo]** ~~{Ja-~~  
~~-Perfect}~~.

Ik voel me goed bij jou.  
- Ik ook.

Echt waar?

Neem mijn hand.

Neem me in je armen.

~~{Ben}~~ **[Heb]** je ~~{zeker dat je 't}~~ **[het echt]** niet koud ~~{hebt}~~?  
- Nee~~[,]~~ Michel, bij jou niet.

Wat ben je zacht.  
- Jij ook.

Ik ben van jou, de hele nacht.  
- Ja.

Het zal mooi zijn.  
- Ja.

En hevig.  
- Ja.

Sorry, dit zou niet mogen.  
- Het is niet erg.

Ziezo.

Neem me in je armen.

Streel me.  
- Ja.

Met Marianne. Spreek een boodschap in.

Marianne, laat iets weten, als je blijft.

Ik mis je. We moeten praten, bel me.

Als jij me zegt, met je mooie ogen,

dat ik voor altijd je enige zal zijn.

Als jij me zegt, met je mooie ogen,

dat er liefde zal zijn zonder pijn,

dat je bij mij blijft de hele tijd,

dat je van me houdt voor altijd,

altijd, altijd, altijd.

Al die mooie beloftes,

ik moet er niet van weten.

Al die mooie beloftes,

ik wil ze vergeten.

Ik geef je liefde voor een nacht.

Hou me in je armen, teder en zacht.

Marianne?

- Ja.

Wanneer vertrekt je trein?

- Om elf uur.

Hoe laat is het ~~{nu}~~?

- Tien uur.

Ik moet me haasten. Maar ik zoek nog iets.

Zal ik **[je]** helpen?

- Nee.

**[Verdorie toch.]**

Ik zoek iets waar ik veel van hield.

Je vader vond hem maar niks ~~{, hij}~~ [.

**Hij]** vond ~~{HR}~~ hem te...

Te wat?

- Ik weet het niet meer.

Het was een cadeau dat mijn man

meegebracht had ~~{van}~~ [uit] Amerika.

Adrien praatte niet graag over m'n man.  
Hij werd er nerveus van.

Ik kom zo, wees gerust.  
- Geen probleem.

Ik heb hem gevonden, Marianne.

Hier is het.  
- ~~{Goede}~~ [Goeie] reis.

Bedankt.  
- Je mag altijd terugkomen.

En jij moet eens naar Parijs komen.  
- Graag.

Bedankt voor alles.  
- Jij bent bedankt.

Nee, jij.  
- Genoeg, we doen belachelijk.

Je hebt gelijk.  
- Ga nu [maar].

Beatrice, ik mis je.

Ik hou alleen van jou.

Hoor je me? Zeg iets.

Ik wil niet in het verleden leven.

Hallo[,] Beatrice.  
- Michel.

Wat doe jij hier?  
- Marianne uitzwaaien.

Wat een leuke hoed.

een laatste beproeving

Ik ben dol op muziek. Houdt u enkel[HR  
]van~~{HR}~~ klassieke muziek?

U ~~{heeft}~~ [hebt] gelijk, ik ook.

Speelt u de vier seizoenen van Vivaldi?  
- Nee.

Maar u hoort 't wel graag? Het soort  
muziek voor een zonnige ~~{morgen}~~ [ochtend].

Vindt u niet? Ik ben dol[HR  
]op Vivaldi ~~{HR}~~en Mozart.

Hallo?

- Etienne hier.

Zit je op de trein naar huis?

- Ik...

Ik kom. In welk station kom je aan?

- In...

In gare de l'Est.

- Heb ik u soms iets gevraagd?

Hallo? Hoor je me, Etienne?

Ik zal naar gare de l'Est komen.

- Nee.

Ik wil je zien, hoor je?

Ik besef nu dat ik van je hou. Marianne?

- Etienne, luister.

Marianne, laat me niet...

- Hoor je me, Etienne?

Ik wil niet zijn zoals jullie ~~{, Jullie zijn}~~ [,] ongelukkig ~~{, jullie zijn}~~ [en] dood.

Ik ben het. Ik zal binnen een uurtje thuis zijn. Kusje.

Voelt u zich niet goed?

Ik ben te zwak om hem te weerstaan.

Sorry, Marianne is...

Sorry.

- Wacht.

Ik ben Etienne, en jij?

- Isabelle.

Dag[, ] Isabelle.

- Hallo.

Hou hem maar.

- Waarom?

Zomaar, hij staat je goed.

Het is toch vreemd, niet?

- Ja.

Zullen we iets gaan drinken?

- Okee.

Oei, juffrouw is verdrietig.

- Ja, ze ziet er ongelukkig uit.

Glimlach eens. Even maar.

Daar gaat de baret.

- Een glimlach in ruil voor de baret.

Geef hem terug.

- Okee dan.

Zet hem eens op. ~~{Komaan}~~ [Toe].

Nee, hij staat een beetje scheef.

Zo is het beter.

Heel charmant.

- Tot ziens, juffrouw.